叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 木刻(wood Engraving) 000001

2. 木刻(wood Engraving) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

木刻(Wood Engraving)
第1/2页

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
WOOD ENGRAVING
木头 雕刻

木刻

[baɪ][ɑː(r)] . [dʒɒn] [biːdəm]
By R . JOHN BEEDHAM
经过 拉 . 约翰 比德汉姆

作者：R·约翰·比德汉姆

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ə'pendɪks]
WITH INTRODUCTION AND APPENDIX
和 介绍 和 附录

附引言和附录

[baɪ] ['erɪk] [gɪl]
BY ERIC GILL
经过 埃里克 鳃

作者：埃里克·吉尔

['feɪ.bə] [ænd; ənd] ['feɪ.bə] ['lɪmɪtɪd]
FABER AND FABER LIMITED
费伯 和 费伯 有限的

费伯和费伯有限公司

- ['rʌsəl] [skweə(r)]
24 RUSSELL SQUARE
- 罗素 正方形

罗素广场24号

['lʌndən] . -
LONDON . 1921
伦敦 . -

伦敦，1921年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
INTRODUCTION TO SECOND EDITION
介绍 到 第二 版

第二版导言

[wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [pɑːst][ænd; ənd] ['prez(ə)nt]
WOOD - ENGRAVING PAST AND PRESENT
木头 - 雕刻 过去的 和 展示

木刻的过去与现在

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
WOOD ENGRAVING
木头 雕刻

木刻

[ðə; ði] [wʊd]
THE **WOOD**
这 木头

树林

['drɔ:ɪŋ]
DRAWING
绘画

绘画

[ɪn'greɪvɪŋ]
ENGRAVING
雕刻

雕刻

[pru:f] ['teɪkɪŋ]
PROOF **TAKING**
证明 采取

取证

[prɪ'peərɪŋ] [blɒk] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪntə(r)]
PREPARING **BLOCK** **FOR** **PRINTER**
准备 堵塞 为了 打印机

准备打印机用印版

['plʌgɪŋ]
PLUGGING
插头

插电

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

[wʊd] - [kʌt] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [dɪ'kæmərən] , ['venɪs] , - .
Wood **-** **cut** **from** **The** **Decameron** **,** **Venice** **,** **1492** **.**
木头 - 切 从 这 十日谈 , 威尼斯 , - .

《十日谈》木刻版画，威尼斯，1492年。

[ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ɑ:(r)] . [dʒeɪ] . [bi:dəm] .
Re **-** **engraved** **by** **R** **.** **J** **.** **Beedham** **.**
关于 - 刻 经过 拉 . J . 比德汉姆 .

由 RJ Beedham 重新雕刻。

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hed] [pres]
By **permission** **of** **The** **Shakespeare** **Head** **Press**
经过 允许 的 这 莎士比亚 头 按

经莎士比亚出版社许可

['ælfəbet] , [baɪ] ['ren(ə)ldz] [stəʊn] ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜ:nz] , ['geɪts] & ['wɑ:ʃbɔ:rn] , ['limitid] .)
Alphabet **,** **by** **Reynolds** **Stone** **(** **By** **permission** **of** **Burns** **,** **Gates** **&** **Washbourne** **,** **Ltd** **.** **)**
字母 , 经过 雷诺兹 石头 (经过 允许 的 烧伤 , 盖茨 & 沃什伯恩 , 有限公司 .)

字母表，作者：雷诺兹·斯通（经 Burns, Gates & Washbourne, Ltd. 许可）

[frɒm; frəm] ['fɒrɪst] [riːdz] [ə'pɒsteɪt] , [baɪ] ['ren(ə)ldz] [stəʊn] ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feɪ.bə] & ['feɪ.bə] , ['limitid] .)

From	Forrest	Reid's	Apostate	,	by	Reynolds	Stone	(	By	permission	of	Faber	&	Faber	,	Ltd	.	)
从	福雷斯特	里德的	叛教者	，	经过	雷诺兹	石头	（	经过	允许	的	费伯	&	费伯	，	有限公司	.	）

摘自雷诺兹·斯通所著《福雷斯特·里德的叛教者》（经费伯出版社许可）

['wɪntə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] [və'rɔːl] , [baɪ][ɑː(r)] . [dʒeɪ] . [biːdəm]

Winter	,	from	a	sketch	by	Verrall	,	by	R	.	J	.	Beedham
冬天	，	从	一个	草图	经过	维拉尔	，	经过	拉	.	J	.	比德汉姆

冬日，根据维拉尔的素描，RJ·比德汉姆著

['strɔːbəri] ['pɪkɪŋ] , [baɪ][kleə(r)] ['leɪtən] ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɪktə(r)] ['gɑːlənts])

Strawberry	Picking	,	by	Claire	Leighton	(	By	permission	of	Victor	Gollancz	)
草莓	挑选	，	经过	克莱尔	莱顿	（	经过	允许	的	胜利者	戈兰茨	）

采摘草莓，克莱尔·莱顿摄（经维克多·戈兰茨许可）

[mɑːtʃ] , [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒiː] . -

March	,	by	Mrs	.	G	.	Raverat
行进	，	经过	太太	.	G	.	-

三月，作者：G·拉韦拉特夫人

“ [mɪs] ['dʒɛŋkɪnz] ['riːdɪŋ] ['ræsɪləs] , ” [baɪ][dʒəʊn] ['hæsəl] ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [dʒiː] . ['hærəp] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .)

“	Miss	Jenkyns	reading	Rasselas	,	”	by	Joan	Hassall	(	By	permission	of	George	G	.	Harrap	&	Co	.	,	Ltd	.	)
“	错过	詹金斯	阅读	拉塞拉斯	，	”	经过	琼	哈萨尔	（	经过	允许	的	乔治	G	.	哈拉普	&	合作	.	，	有限公司	.	）

“詹金斯小姐朗读拉塞拉斯的诗”，作者：琼·哈索尔（经乔治·G·哈拉普有限公司许可）

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [baɪ] ['rɒbət] [gib]

The	Cottage	,	by	Robert	Gibbings
这	小屋	，	经过	罗伯特	绞肉

罗伯特·吉宾斯的《小屋》

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

INTRODUCTION	TO	SECOND	EDITION
介绍	到	第二	版

第二版导言

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

This	book	is	not	a	treatise	upon	the	art	of	wood	-	engraving	.
这	书	是	不是	一个	论文	之上	这	艺术	的	木头	-	雕刻	.

本书并非木刻艺术的专著。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd][mə'tɪərɪəlz] [rɪ'kwaɪəd][baɪ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] .

It	is	simply	a	description	of	the	tools	and	materials	required	by	a	beginner	and	the	method	of	using	them	.
它	是	简单地	一个	描述	的	这	工具	和	材料	必需的	经过	一个	初学者	和	这	方法	的	使用	他们	.

它只是对初学者所需的工具和材料以及使用方法的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['eniwʌn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪn'greɪvə(r)] ,

It	is	not	intended	to	assist	anyone	to	become	a	commercial	engraver	,
它	是	不是	故意的	到	协助	任何人	到	变得	一个	商业的	雕刻师	,

本书并非旨在帮助任何人成为商业雕刻师。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [treɪd] [rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd] ['treɪnɪŋ] .

for	that	trade	requires	a	long	and	specialized	training	.
为了	那	贸易	需要	一个	长的	和	专门	训练	.

因为这门技艺需要长期的专业培训。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɔː(r)]

It	is	intended	rather	for	those	who	have	occasion	or	opportunity	or
它	是	故意的	相当	为了	那些	WHO	有	场合	或者	机会	或者

[ɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɔː(r)] ['ɔːrnəmənts] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

inclination	to	make	illustrations	or	ornaments	for	books	and	who	are
倾角	到	制作	插图	或者	装饰品	为了	图书	和	WHO	是

[rɪ'vəʊltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɔːm(ə)l] ['drɔːɪŋ] [hæz; həz] [biːn]

revolted	by	the	degradation	to	which	the	art	of	formal	drawing	has	been
反抗	经过	这	降解	到	哪个	这	艺术	的	正式的	绘画	有	到过

[brɔːt] [baɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] “ ['prəʊses] ” [ˌriːprə'dʌkʃn] .

brought	by	photographic	“	process	”	reproduction	.
带来	经过	摄影	“	过程	”	生殖	.

它更适合那些有机会或有意愿为书籍绘制插图或装饰，并且对摄影“工艺”复制给正规绘画艺术带来的堕落感到反感的人。

[ðə; ði] “ [laɪn] ” [blɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] “ [hɑːf] - [təʊn] ” [hæv; həv] [wʌn] [klɪə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] ['juːsflnəs] :

The	“	line	”	block	and	the	“	half	-	tone	”	have	one	clear	claim	to	usefulness	:
这	“	线	”	堵塞	和	这	“	一半	-	语气	”	有	一	清除	宣称	到	用处	:

[vɪz] .

viz	.
即	.

“线条”块和“半色调”有一个明显的用途：即。

[wen] [æn; ən][ɪg'zækt][fæk'sɪməli][ɪz][rɪ'kwaɪəd] .

when	an	exact	facsimile	is	required	.
什么时候	一个	精确的	传真	是	必需的	.

当需要精确复制品时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	doubtful	,	however	,
它	是	疑	,	然而	,

然而，这一点令人怀疑。

['weðə(r)] ['prəʊses] [ˌriːprə'dʌkʃn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'veləpt] ['veri] [fɑː(r)] [ɪf] [ɪts] [juːz] [hæd; həd]

whether	process	reproduction	would	have	been	developed	very	far	if	its	use	had
无论	过程	生殖	会	有	到过	发达	非常	远的	如果它是	使用	有	

[biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] ,

been	confined	to	those	occasions	,
到过	受限	到	那些	场合	,

如果过程复制技术的应用仅限于这些场合，它是否还能发展到如此程度？

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['əʊnli] , [wen] [ɪg'zækt][fæk'sɪməli][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

and	those	only	,	when	exact	facsimile	was	of	vital	importance	.
和	那些	仅有的	,	什么时候	精确的	传真	曾是	的	必不可少的	重要性	.

只有在精确复制至关重要的情况下才这样做。

['prəʊses] [ˌriːprə'dʌkʃn] [əʊz] [ɪts] [sək'ses] [tuː; tə] [ɪts] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]

Process	reproduction	owes	its	success	to	its	commercial	possibilities	more	than	to
过程	生殖	欠款	它是	成功	到	它是	商业的	可能性	更多的	比	到

[ɪts] ['riːəl] ['merɪts] , [fɔː(r); fə(r)] ,

its	real	merits	,	for	,
它是	真实的	优点	,	为了	,

工艺复制的成功更多地归功于其商业可能性，而非其真正的优点，因为：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːkwəntli] [riː'ɪtəreɪtɪd] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] [ðæt]

in	spite	of	the	frequently	reiterated	boast	of	those	engaged	in	business	that
在	尽管如此	的	这	频繁地	重申	夸	的	那些	已订婚的	在	商业	那

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [sək'ses] [ðæt] [dʌz] [nɒt]

nothing	can	be	a	commercial	success	that	does	not
没有什么	能	是	一个	商业的	成功	那	做	不是

尽管商界人士经常吹嘘，凡是不劳而获的商业成功，都不能称之为商业成功。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

“ [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [wɒnt] ,
“ supply a want ,
“ 供应 一个 想 ,

“满足需求，

” [baɪ] [ˌfəʊtəˈgræfɪk] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ə; eɪ] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpnəs] [hæv; həv] [biːn] [əbˈteɪnd] [wɪtʃ]
” by photographic reproduction a speed and cheapness have been obtained which
” 经过 摄影 生殖 一个 速度 和 廉价 有 到过 获得 哪个
[hæv; həv] [siˈdjuːst] [bəuθ] [ˈɑːtɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
have seduced both artists and the public .
有 被诱惑 两个都 艺术家 和 这 民众 .

“摄影复制技术带来了速度和成本优势，这吸引了艺术家和公众。”

[ə; eɪ] “ [wɒnt] ” [hæz; həz] [ˈsɜːt(ə)nli] [biːn] [səˈplaɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈkwɒntəti]
A “ want ” has certainly been supplied , but it is a want of quantity
一个 “ 想 ” 有 当然 到过 供应 , 但 它 是 一个 想 的 数量
[ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ˈkwɒlɪti] ,
rather than of quality ,
相当 比 的 质量 ,

人们的“需求”确实得到了满足，但这种需求是数量上的匮乏，而不是质量上的不足。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [weə(r)] [ˈkwɒntɪtətɪv] [aɪˈdiəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [fɔːs] ,
and , as in all cases where quantitative ideas are the motive force ,
和 , 作为 在 全部 案例 在哪里 定量 想法 是 这 动机 力量 ,

而且，正如所有以量化理念为驱动力的情况一样，

[ˈkwɒlɪti] [hæz; həz] [ɪnˈevɪtəbli] [dɪˈtɪərɪəreɪtɪd] [səʊ] [ðæt] [bʊk] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)]
quality has inevitably deteriorated so that book production has become a mere
质量 有 不可避免地 恶化 所以 那 书 生产 有 变得 一个 仅仅
[ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [kraɪˈtɪərɪən] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [səkˈses] .
business and with no criterion save that of a commercial success .
商业 和 和 不 标准 节省 那 的 一个 商业的 成功 .

质量必然下降，以至于图书制作变成了一门生意，除了商业成功之外没有任何其他标准。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˌdegrəˈdeɪʃn] [ʌnˈtɪl]
It is of course impossible to stem the tide of commercial degradation until
它 是 的 课程 不可能的 到 干 这 潮 的 商业的 降解 直到
[ˈpɒvəti] ,
Poverty ,
贫困 ,

当然，在消除贫困之前，不可能阻止商业衰落的浪潮。

[ˈtʃæstəti] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃɪz] , [ˈpleʒə(r)] , [ænd; ənd] [leɪˈseɪ] -
Chastity , and Obedience take the place of Riches , Pleasure , and Laisser -
贞洁 , 和 服从 拿 这 地方 的 财富 , 乐趣 , 和 莱瑟 -
[feə] [æz; əz] [ˈpɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈnæʃ(ə)nəl] [aɪˈdiəl] .
faire as personal and national ideals .
公平 作为 个人的 和 国家的 理想 .

贞洁和服从取代了财富、享乐和自由放任，成为个人和国家的理想。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ˈkænɒt] [əˈkɜː(r)] [ˈmɪəli] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˌiːkəˈnɒmɪk] [ɔː(r)]
Such a change of heart cannot occur merely as the result of economic or
这样的 一个 改变 的 心 不能 发生 仅仅 作为 这 结果 的 经济的 或者
[ˈsəʊʃ(ə)l] [ɔː(r)] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˌprɒpəˈgændə] ;
social or philosophical propaganda ;
社会的 或者 哲学 宣传 ;

这种思想的转变不可能仅仅是经济、社会或哲学宣传的结果；

[ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][mɔ:(r)][ˌfʌndə'ment(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] .

the	matter	is	more	fundamental	than	that	.
这	事情	是	更多的	基本的	比	那	.

问题远比这更根本。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜ:ld] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv] ['æbsəlu:t]['vælju:z] , [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv]

The	modern	world	is	founded	upon	a	denial	of	absolute	values	,	a	denial	of
这	现代的	世界	是	创立	之上	一个	拒绝	的	绝对	值	,	一个	拒绝	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

现代世界建立在否定绝对价值和否定宗教的基础上。

[ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][gɒd] ; [ə'pɒn] [sʌtʃ] [di'naiəl] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [bɪlt] .

a	denial	of	God	;	upon	such	denials	nothing	can	be	built	.
一个	拒绝	的	上帝	;	之上	这样的	否认	没有什么	能	是	建造	.

否认上帝；在这样的否认之上，任何事物都无法建立。

['gʊdnəs] [bɪ'kʌmz] [wɒt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [ə'laʊ] [ɔ:(r)][kæn; kən] [ɪn'fɔ:s] .

Goodness	becomes	what	the	police	will	allow	or	can	enforce	.
善良	变成	什么	这	警察	将要	允许	或者	能	执行	.

善恶的定义取决于警察的允许程度或强制执行力度。

['bju:ti] [bɪ'kʌmz] [wɒt] [pli:z] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [tru:θ] [bɪ'kʌmz] [wɒt] [wɪl] [peɪ] .

Beauty	becomes	what	pleases	the	senses	and	Truth	becomes	what	will	pay	.
美丽	变成	什么	请	这	感官	和	真相	变成	什么	将要	支付	.

美变成了取悦感官的东西，真理变成了能带来利益的东西。

['mi:nwaɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [wɪlz] [tu:; tə][du:; də][səʊ][tu:; tə][gəʊ][aʊt]

Meanwhile	it	is	possible	for	any	individual	that	wills	to	do	so	to	go	out
同时	它	是	可能的	为了	任何	个人	那	遗嘱	到	做	所以	到	去	出去

['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][mɔ:(r)][ɪn] ['hɑ:məni]

into	the	wilderness	and	to	live	and	work	in	a	manner	more	in	harmony
进入	这	荒野	和	到	居住	和	工作	在	一个	方式	更多的	在	和谐

[wɪð] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .

with	the	nature	of	man	and	the	will	of	God	.
和	这	自然	的	男人	和	这	将要	的	上帝	.

与此同时，任何愿意的人都可以到荒野中去，以更符合人性与上帝旨意的方式生活和工作。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ə'kɔ:d] ['naɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

For	it	is	in	accord	neither	with	the	will	of
为了	它	是	在	符合	两者都不	和	这	将要	的

因为它既不符合……的意愿

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[gɒd][nɔ:(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm'self][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

God	nor	the	nature	of	man	that	any	one	should	love	himself	more	than	his
上帝	也不	这	自然	的	男人	那	任何	一	应该	爱	他自己	更多的	比	他的

['neɪbə(r)] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][gɒd] .

neighbour	or	his	neighbour	more	than	God	.
邻居	或者	他的	邻居	更多的	比	上帝	.

上帝和人的本性都不允许任何人爱自己胜过爱邻舍，或爱邻舍胜过爱上帝。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][æb'nɔ:m(ə)l] [θɪŋ] .

The	present	state	of	affairs	is	an	unnatural	and	abnormal	thing	.
这	展示	状态	的	事务	是	一个	不自然	和	异常	事物	.

目前的情况是不自然、不正常的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈziːz] .

It	is	a	disease	.
它	是	一个	疾病	.

这是一种疾病。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][kæn; kən][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][kjʊə(r)][æt; ət] [liːst] [hɪm'self][ænd; ənd][pʊt]

And	any	one	can	by	the	grace	of	God	cure	at	least	himself	and	put
和	任何	一	能	经过	这	优雅	的	上帝	治愈	在	至少	他自己	和	放

[hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈfeəz] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

his	own	affairs	in	order	.
他的	自己的	事务	在	命令	.

任何人只要蒙受上帝的恩典，至少都能治愈自己，并把自己的事情安排妥当。

[ɪn][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv][ɑːt][ðə; ði] ['remədi] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .

In	the	domain	of	art	the	remedy	is	the	same	as	in	any	other	.
在	这	领域	的	艺术	这	补救	是	这	相同的	作为	在	任何	其他	.

在艺术领域，补救措施与其他任何领域一样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [gʊd] [ɪn][ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi][faʊnd][ænd; ənd] [lʌvd] .

The	thing	good	in	itself	must	be	found	and	loved	.
这	事物	好的	在	本身	必须	是	成立	和	喜爱	.

美好的事物本身需要被发现和喜爱。

['relətɪv] ['væljuːz][mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['æbsəluːt] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

Relative	values	must	give	place	to	absolute	,	the	lovely	and	lovable	to	the
相对的	值	必须	给	地方	到	绝对	,	这	迷人的	和	可爱的	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

相对价值必须让位于绝对价值，可爱和讨人喜欢必须让位于美丽。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] ？ ” [ɪz][nɒt][ðə; ði]['kwestʃən] .

“	Does	it	pay	?	”	is	not	the	question	.
“	做	它	支付	？	”	是	不是	这	问题	.

“它是否划算？”并不是问题所在。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [ɪn][ɪt'self] ？ — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .

Is	it	good	in	itself	?	—	That	is	the	important	thing	.
是	它	好的	在	本身	？	—	那	是	这	重要的	事物	.

它本身好吗？——这才是最重要的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [ə'plai] [ðæt] ['stændəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt]

And	the	more	you	apply	that	standard	to	your	own	work	and	to	that
和	这	更多的	你	申请	那	标准	到	你的	自己的	工作	和	到	那

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

你越是将这种标准应用于自己的作品和他人的作品，

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

the	more	you	will	find	the	necessity	of	personal	responsibility	.
这	更多的	你	将要	寻找	这	必要性	的	个人的	责任	.

你越发会发现个人责任的必要性。

[bʌt; bət]['pɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [dʌn] [ɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv]

But	personal	responsibility	for	work	done	is	,	from	the	point	of	view	of
但	个人的	责任	为了	工作	完毕	是	,	从	这	观点	的	看法	的

[kə'mɜːʃ(ə)l] [sək'ses] ,

commercial	success	,
商业的	成功	,

但从商业成功的角度来看，个人对所做工作的责任是：

['æktʃuəli] [æn; ən]['i:v(ə)l] !

actually	an	evil	!
实际上	一个	邪恶的	！

简直是个恶魔!

[meɪk] [men] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]

Make	men	responsible	for	their	work	and	not	merely	for	doing	what	they
制作	男人	负责任的	为了	他们的	工作	和	不是	仅仅	为了	正在做	什么	他们

[ɑ:(r); ə(r)][təʊld] ;

are	told	;
是	讲述	；

让员工对自己的工作负责，而不仅仅是服从命令;

[meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n]

make	their	own	consciences	their	masters	and	the	whole	of	our	modern
制作	他们的	自己的	良心	他们的	大师	和	这	所有的	的	我们的	现代的

['fæktri; 'fæktəri] ['sɪstəm] [wɪl] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑ:dz] .

factory	system	will	come	tumbling	down	like	a	house	of	cards	.
工厂	系统	将要	来	翻滚	向下	喜欢	一个	房子	的	牌	.

如果他们让自己的良心成为自己的主人，那么我们整个现代工厂体系就会像纸牌屋一样轰然倒塌。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['sɪstəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:vaɪl] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɜ:sən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪz]

For	the	factory	system	is	a	servile	system	in	which	personal	responsibility	is
为了	这	工厂	系统	是	一个	奴性的	系统	在	哪个	个人的	责任	是

[dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [nəʊ] ['fæktri; 'fæktəri] ['ɑ:tɪk(ə)l] [meɪ] [ju:; jʊ] [seɪ] :

denied	and	of	no	factory	article	may	you	say	:
否认	和	的	不	工厂	文章	可能	你	说	：

因为工厂制度是一种奴役制度，在这种制度下个人责任被剥夺，而且可以说，工厂生产的任何产品都不是工厂生产的:

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] — [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

this	is	the	work	of	such	an	one	—	he	made	it	.
这	是	这	工作	的	这样的	一个	一	—	他	制成	它	.

这是出自这类人之手——是他做的。

[ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]

In	the	matter	of	drawing	and
在	这	事情	的	绘画	和

在绘画方面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wen] [wʌn] [mæn] [drɔ:z] , [ə'nʌðə(r)] ['tʌtʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ,

illustration	and	engraving	,	degradation	is	inevitable	when	one	man	draws	,	another	touches	up	the	drawing	,
插图	和	雕刻	,	降解	是	不可避免的	什么时候	一	男人	平局	,	其他	触摸	向上	这	绘画	,

插图和版画，当一个人绘制，另一个人润色时，质量下降是不可避免的。

[ə'nʌðə(r)] ['fəutəgræfs] , [ə'nʌðə(r)] ['tʌtʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['negətɪv] , [ə'nʌðə(r)] [prɪnts] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði]

another	photographs	,	another	touches	up	the	negative	,	another	prints	it	on	the
其他	照片	,	其他	触摸	向上	这	消极的	,	其他	印刷	它	在	这

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

有人拍照，有人修饰底片，有人把它印在金属上。

[ə'nʌðə(r)] [etʃ] , [ə'nʌðə(r)] ['tʌtʃɪz] [ʌp][ðə; ði] ['etʃɪŋ] , [ə'nʌðə(r)] [raut] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðə(r)] [maʊnts]
another **etches** **,** **another** **touches** **up** **the** **etching** **,** **another** **routs** **it** **,** **another** **mounts**
其他 蚀刻 , 其他 触摸 向上 这 蚀刻 , 其他 路线 它 , 其他 安装
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

有人负责蚀刻，有人负责修饰蚀刻部分，有人负责铣削，有人负责安装。

[ə'nʌðə(r)] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [kiːps] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,
another **proves** **it** **and** **another** **keeps** **the** **accounts** **and** **to** **crown** **all** **,**
其他 证明 它 和 其他 保持 这 账户 和 到 王冠 全部 ,
[ə'nʌðə(r)] [teɪks] [ðə; ði]['prɑːfɪts] .
another **takes** **the** **profits** **.**
其他 需要 这 利润 .

有人负责证明，有人负责记账，最后，还有人负责攫取利润。

[ðɪs] [ɪk'sesɪv] [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [weə(r)] ['prɒfɪt] ['meɪkɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['məʊtɪv]['paʊə(r)] .
This **excessive** **sub** **-** **division** **is** **inevitable** **where** **profit** **making** **is** **the** **motive** **power** **.**
这 过多的 子 - 分配 是 不可避免的 在哪里 利润 制作 是 这 动机 力量 .

当逐利为驱动力时，这种过度细分是不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['ɑːtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] ,
It **is** **,** **however** **,** **the** **artist** **and** **the** **workman** **who** **are** **to** **be** **blamed** **,**
它 是 , 然而 , 这 艺术家 和 这 工人 WHO 是 到 是 被指责 ,

然而，真正应该受到指责的是艺术家和工匠。

[nɒt][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
not **the** **man** **of** **business** **.**
不是 这 男人 的 商业 .

不是商人。

([ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [dʌz] [hɪz; ɪz][dʒɒb] ['veri] [wel] .
(**The** **man** **of** **business** **does** **his** **job** **very** **well** **.**
(这 男人 的 商业 做 他的 工作 非常 出色地 .

这位商人工作做得非常出色。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['ruːlə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Certainly **he** **has** **no** **right** **to** **be** **ruler** **,** **as** **he** **is** **at** **present** **,**
当然 他 有 不 正确的 到 是 统治者 , 作为 他 是 在 展示 ,

他当然没有权利像现在这样统治国家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ruːl] .)
but **it** **is** **our** **fault** **for** **allowing** **him** **to** **rule** **.** **)**
但 它 是 我们的 过错 为了 允许 他 到 规则 .)

但这是我们的错，我们不该允许他统治。）

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [men][mʌst; məst] [prɪ'siːd] [gʊd] [lɔː] , [ænd; ənd][nɒt][vaɪs] ['vɜːsə] ,
And **as** **good** **men** **must** **precede** **good** **law** **,** **and** **not** **vice** **versa** **,**
和 作为 好的 男人 必须 先于 好的 法律 , 和 不是 副 反之亦然 ,

而且，必须先有善良的人才，才能有良好的法律，而不是反过来。

[səʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd][nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
so **the** **individual** **must** **revolt** **against** **the** **evil** **system** **and** **not** **wait** **until** **the**
所以 这 个人 必须 反叛 反对 这 邪恶的 系统 和 不是 等待 直到 这
['meni] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][rɪ'vəʊlt] [wɪð] [hɪm] .
many **are** **prepared** **to** **revolt** **with** **him** **.**
许多 是 准备 到 反叛 和 他 .

因此，个人必须反抗邪恶的制度，而不能等到许多人准备与他一起反抗。

[wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][juːz][nɒt]

Wood	-	engraving	and	wood	-	cutting	have	gone	out	of	general	use	not
木头	-	雕刻	和	木头	-	切割	有	已消失	出去	的	一般的	使用	不是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['prəʊses] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪz]['betə(r)] ,

because	photographic	process	reproduction	is	better	,
因为	摄影	过程	生殖	是	更好的	,

木刻和木雕不再普遍使用，并不是因为摄影复制工艺更好。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃiːpə] [ænd; ənd]['kwɪkə(r)] ,

or	even	because	it	is	cheaper	and	quicker	,
或者	甚至	因为	它	是	更便宜	和	更快	,

或者甚至是因为它更便宜、更快捷。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['lɑːdʒə(r)]['prɑːfɪts][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['meni] [p'ɜːsənz]

but	simply	because	larger	profits	can	be	made	by	employing	many	persons
但	简单地	因为	更大的	利润	能	是	制成	经过	雇用	许多	人

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][dɪ'vaɪdɪd]['leɪbə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɜːkʃɒp]

under	a	system	of	divided	labour	than	by	working	in	a	small	workshop
在下面	一个	系统	的	分割	劳动	比	经过	在职的	在	一个	小的	车间

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtpʊt] .

and	putting	the	quality	of	the	work	before	the	quantity	of	the	output	.
和	推杆	这	质量	的	这	工作	前	这	数量	的	这	输出	.

但原因很简单，在分工制度下雇用许多人可以获得比在小型作坊中工作并将工作质量置于产量之上更大的利润。

[ðə; ði][kən'sjuːmə(r)][ɔː(r)]['kʌstəmə(r)][ɪz] ['flætəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grəʊsə(r)] ['æpitait]

The	consumer	or	customer	is	flattered	and	his	grosser	appetites
这	消费者	或者	顾客	是	受宠若惊	和	他的	更粗俗	食欲

消费者或顾客感到受宠若惊，其粗俗的欲望也随之增强。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə'piːld] [tuː; tə] .

appealed	to	.
上诉	到	.

已上诉。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [dʌz] [nɒt][ɑːsk][hɪm'self] [wɒt] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [sə'plaɪ] [bʌt; bət] [wɒt]

The	merchant	does	not	ask	himself	what	good	thing	he	can	supply	but	what
这	商人	做	不是	问	他自己	什么	好的	事物	他	能	供应	但	什么

[hiː; hi][kæn; kən] [sə'plaɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒfɪt] .

he	can	supply	at	a	good	profit	.
他	能	供应	在	一个	好的	利润	.

商人不会问自己能提供什么好东西，而是会问自己能提供什么东西并获得丰厚的利润。

[ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz][nɒt][ɪn]

The	whole	trouble	is	that	the	responsibility	for	the	making	of	things	is	not	in
这	所有的	麻烦	是	那	这	责任	为了	这	制作	的	事物	是	不是	在

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] — [ænd; ənd]

the	hands	of	the	workman	but	in	those	of	the	man	of	business	—	and
这	双手	的	这	工人	但	在	那些	的	这	男人	的	商业	—	和

[ðɪs] [ɪz] [hel] .

this	is	hell	.
这	是	地狱	.

问题在于，制造产品的责任不在工人手中，而是在商人手中——这简直是地狱。

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ðen] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð] ['sevrəl] [sets] [ɒv; əv]

The	advantage	of	wood	-	engraving	then	is	that	it	does	away	with	several	sets	of
这	优势	的	木头	-	雕刻	然后	是	那	它	做	离开	和	一些	套	的

['mɪd(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] .

middle	men	and	places	responsibility	upon	the	shoulders	of	the	workman	.
中间	男人	和	地方	责任	之上	这	肩膀	的	这	工人	.

因此，木刻的优势在于它省去了多个中间环节，并将责任放在了工匠的肩上。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [huː] [drɔːz] , [ɪn'greɪv] [ænd; ənd] [prɪnts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blɒks] [ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	workman	who	draws	,	engraves	and	prints	his	own	blocks	is	master	of	the
这	工人	WHO	平局	,	雕刻	和	印刷	他的	自己的	积木	是	掌握	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

能够自己绘制、雕刻和印刷版画的工匠，才是整个局面的主人。

[hiː; hi] [kæn; kən] [bleɪm] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [gəʊz] [rɒŋ] .

He	can	blame	nobody	but	himself	if	his	work	goes	wrong	.
他	能	责备	无人	但	他自己	如果	他的	工作	去	错误的	.

如果他的工作出了问题，他只能怪自己。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ]

Whether	it	goes	right	or	wrong	depends	upon	his	notions	of	right	and	wrong
无论	它	去	正确的	或者	错误的	取决于	之上	他的	概念	的	正确的	和	错误的

.

:

.

事情的对错取决于他对是非对错的看法。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd]

The	first	thing	is	that	he	should	be	free	to	satisfy	his	own	conscience	and
这	第一的	事物	是	那	他	应该	是	自由的	到	满足	他的	自己的	良心	和

[nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tuːl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

not	be	a	mere	tool	in	the	hands	of	another	.
不是	是	一个	仅仅	工具	在	这	双手	的	其他	.

首先，他应该有自由去满足自己的良心，而不应该成为别人手中的工具。

['laɪbə(r)] [ˌiː es 'tiː] ['kaʊzə] [sweɪ] ,

Liber	est	causa	sui	,
利伯	est	原因	sui	,

Liber est causa sui,

['sɜːrvəs] ['ɔːtəm] - [æd] ['eɪliəm] ([ai] . [iː] . [ðə; ði] ['friːmən] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] —

servus	autem	ordinatur	ad	alium	(	i	.	e	.	The	freeman	is	responsible	to	himself	—
仆人	奥特姆	-	广告	蒜	(	我	.	e	.	这	弗里曼	是	负责任的	到	他自己	—

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sleɪv] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

but	for	the	slave	someone	else	is	responsible	.
但	为了	这	奴隶	某人	别的	是	负责任的	.

servus autem ordinatur ad alium (即自由人对自己负责——但对于奴隶来说，其他人负责。

[seɪnt] ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] , ['sʊmɑː] [ˌθiːə'lɒdʒɪkə]) .

Saint	Thomas	Aquinas	,	Summa	Theologica	)	.
圣	托马斯	阿奎那	,	苏玛	神学	)	.

圣托马斯·阿奎那，神学大全）。

[ə'nʌðə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:sɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [sʌm; səm]

Another	advantage	of	wood	-	engraving	is	that	it	forces	upon	the	workman	some
其他	优势	的	木头	-	雕刻	是	那	它	力量	之上	这	工人	一些

[rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]

respect	for	the	thing	in	itself	and	makes	it	impossible	for	him	to
尊重	为了	这	事物	在	本身	和	制作	它	不可能的	为了	他	到

[pleɪs] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['relətɪv] ['vælju:][ə'pɒn][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] .

place	a	merely	relative	value	upon	the	art	of	drawing	.
地方	一个	仅仅	相对的	价值	之上	这	艺术	的	绘画	.

木刻的另一个优点是，它迫使工匠对作品本身抱有一定的尊重，使他不可能仅仅对绘画艺术赋予相对的价值。

[mɪə(r)] ['laɪknəs] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [ə'tʃi:vd] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] ,

Mere	likeness	to	nature	is	much	more	easily	achieved	by	drawing	,
仅仅	相似	到	自然	是	很多	更多的	容易地	已达成	经过	绘画	,

仅仅模仿自然事物要比绘画容易得多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['weðə(r)] [ɪn][laɪn][ɔ:(r)] [wɒʃ] , [ə'pɒn]['peɪpə(r)] .

whether	in	line	or	wash	,	upon	paper	.
无论	在	线	或者	洗	,	之上	纸	.

无论是线条画还是水彩画，都画在纸上。

[ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'mɑ:ndz][ænd; ənd]

The	graver	and	the	wood	both	of	them	make	their	own	demands	and
这	刻刀	和	这	木头	两个都	的	他们	制作	他们的	自己的	需求	和

[meɪk] [mɪə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

make	mere	imitation	of	nature	almost	impossible	.
制作	仅仅	模仿	的	自然	几乎	不可能的	.

雕刻者和木材都有各自的要求，使得单纯地模仿自然几乎成为不可能。

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [praɪ'merəli][æz; əz][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ]

The	workman	is	compelled	to	consider	his	work	primarily	as	an	engraving
这	工人	是	被迫	到	考虑	他的	工作	主要	作为	一个	雕刻

[ænd; ənd]['əʊnli] ['sekəndrəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

and	only	secondarily	as	a	representation	.
和	仅有的	其次	作为	一个	表示	.

工匠必须首先将自己的作品视为雕刻，其次才将其视为再现。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

This	is	a	good	thing	,
这	是	一个	好的	事物	,

这是件好事。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t][ɪz][praɪ'merəli][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]

for	a	work	of	art	is	primarily	a	thing	of	Beauty	in	itself	and	not	a
为了	一个	工作	的	艺术	是	主要	一个	事物	的	美丽	在	本身	和	不是	一个

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

representation	of	something	else	,
表示	的	某物	别的	,

因为艺术作品首先是其本身的美，而不是对其他事物的再现。

[haʊ'evə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] .

however	beautiful	that	other	thing	may	be	.
然而	美丽的	那	其他	事物	可能	是	.

然而，无论那件其他事物多么美好。

[ðɪs] [ðə; ði]['pʌblɪk] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

This	the	public	does	not	understand	.
这	这	民众	做	不是	理解	.

这一点公众并不理解。

[hens] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] [p'ɜːsənz] [huː]

Hence	the	absurdity	of	allowing	the	public	to	be	supplied	by	persons	who
因此	这	荒谬	的	允许	这	民众	到	是	供应	经过	人	WHO

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːkmən] [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]

are	not	workmen	and	who	have	no	knowledge	of	the	implications	of
是	不是	工人	和	WHO	有	不	知识	的	这	含义	的

[gʊd] ['wɜːkmənʃɪp] [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [men][ɒv; əv] ['bɪznəs] [aʊt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [wɒt'evə(r)] [ɪz]

good	workmanship	but	are	simply	men	of	business	out	to	supply	whatever	is
好的	做工	但	是	简单地	男人	的	商业	出去	到	供应	任何	是

[məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

most	profitable	to	themselves	.
最多	有利可图	到	他们自己	.

因此，允许公众从那些并非工匠、对精湛工艺的意义一无所知，而只是一心只想提供对自己最有利的东西的商人那里获得产品，是多么荒谬。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪn'greɪvə(r)][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)]

He	who	would	be	an	engraver	must	therefore	start	with	a	clear
他	WHO	会	是	一个	雕刻师	必须	所以	开始	和	一个	清除

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] “ [nəʊ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ” ;

understanding	that	there	is	“	no	money	in	it	”	;
理解	那	那里	是	“	不	钱	在	它	”	;

因此，想成为雕刻师的人必须首先清楚地认识到“这行赚不了钱”;

[ðəʊ] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ][pɑːt]

though	if	he	be	patient	and	devoted	he	may	make	a	living	or	a	part
尽管	如果	他	是	病人	和	奉献	他	可能	制作	一个	活的	或者	一个	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

of	a	living	by	it	.
的	一个	活的	经过	它	.

但如果他有耐心并且全身心投入，他或许可以以此谋生或赚取部分收入。

['fɜːðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd]

he	must	be	prepared	to	start	with	the	wood	and	the	graver	and
他	必须	是	准备	到	开始	和	这	木头	和	这	刻刀	和

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][nɒt] [streɪn] ['ɑːftə(r)] [ɪ'fekts] .

his	sense	of	what	is	beautiful	in	itself	and	not	strain	after	effects	.
他的	感觉	的	什么	是	美丽的	在	本身	和	不是	拉紧	后	效果	.

他必须做好准备，从木材和雕刻刀开始，并培养对美本身的感知，而不是在事后才去追求效果。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] ['pæt(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

He	should	take	it	for	granted	that	a	zig	-	zag	pattern	such	as	a	child
他	应该	拿	它	为了	的确	那	一个	之字形	-	之字形	图案	这样的	作为	一个	孩子

[wʊd] [ɪn'greɪv] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['ekspɜːt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] .

would	engrave	is	better	than	the	most	expert	imitation	of	a	sunset	.
会	雕刻	是	更好的	比	这	最多	专家	模仿	的	一个	日落	.

他应该明白，像小孩子刻的那种之字形图案，比最专业的日落模仿作品还要好。

[ɪn][fækt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['priː] [pɛə] [tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt]

In	fact	he	must	be	pre	pared	to	begin	at	the	beginning	and	to	put
在	事实	他	必须	是	预	精简	到	开始	在	这	开始	和	到	放

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [fɜːst] .

the	first	things	first	.
这	第一的	事物	第一的	.

事实上，他必须做好准备，从头开始，把最重要的事情放在首位。

[iː] . [dʒiː] .

E	.	G	.
E	.	G	.

例如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]

WOOD	-	ENGRAVING	PAST	AND	PRESENT
木头	-	雕刻	过去的	和	展示

木刻的过去与现在

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['erɪk] [gɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]

Although	Mr	.	Eric	Gill	in	his	introduction	has	explained	that	this	book	is	not	a
虽然	先生	.	埃里克	鳃	在	他的	介绍	有	解释	那	这	书	是	不是	一个

['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] ,

treatise	on	the	art	of	wood	-	engraving	,
论文	在	这	艺术	的	木头	-	雕刻	,

虽然埃里克·吉尔先生在引言中解释说，这本书并不是一本关于木刻艺术的专著，

[aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

I	feel	constrained	to	add	a	chapter	to	the	present	edition	of	the	work	,
我	感觉	受限	到	添加	一个	章	到	这	展示	版	的	这	工作	,

我觉得有必要在本书的现有版本中增加一章。

['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [staɪlz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

chiefly	on	the	past	and	modern	styles	of	wood	engraving	;
主要	在	这	过去的	和	现代的	风格	的	木头	雕刻	;

主要研究木刻的过去和现代风格；

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['krɑːftsmən] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] ,

also	to	give	some	information	to	the	younger	craftsmen	,	some	of	whom	,
还	到	给	一些	信息	到	这	年轻	工匠	,	一些	的	谁	,

同时向一些年轻的工匠提供一些信息，他们中的一些人，

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['fəʊtəʊ] - [mə'kænɪkl] [ˌriːprə'dʌkʃn] ,

having	lived	only	in	an	age	of	photo	-	mechanical	reproduction	,
拥有	居住地	仅有的	在	一个	年龄	的	照片	-	机械的	生殖	,

由于只生活在照相机械复制时代，

[ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][pɑːt] [ðæt] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪn]

are	quite	unaware	of	the	important	part	that	wood	engraving	has	had	in
是	相当	不知情	的	这	重要的	部分	那	木头	雕刻	有	有	在

[ðə; ði][pɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

the	past	for	the	purposes	of	book	-	illustration	.
这	过去的	为了	这	目的	的	书	-	插图	.

他们完全没有意识到木刻在过去书籍插图中发挥的重要作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][krɑːft] , ['əʊldə][ðæn; ðən] [bʊk] - ['prɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪp] .

It	is	a	very	old	craft	,	older	than	book	-	printing	from	type	.
它	是	一个	非常	老的	工艺	,	老	比	书	-	印刷	从	类型	.

这是一门非常古老的技艺，比活字印刷术还要古老。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [ɒv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [bʊks] ,

It	quickly	became	the	chief	means	of	decorating	and	illustrating	books	,
它	迅速地	成为	这	首席	方法	的	装饰	和	图示	图书	,

它很快成为书籍装饰和插图的主要手段。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['prəʊsesɪz] , [wɪtʃ]

and	continued	to	be	so	until	the	invention	of	photographic	processes	,	which
和	持续	到	是	所以	直到	这	发明	的	摄影	流程	,	哪个

,

,

,

这种情况一直持续到摄影技术的发明，而摄影技术的发明又使这种情况得以改变。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [p'ɜːpəsɪz] [hæv; həv][sə'plɑːnt, -'plænt][ˌaɪ 'tiː] .

for	general	purposes	have	supplanted	it	.
为了	一般的	目的	有	取代	它	.

一般情况下，它已被其他产品取代。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒks] , [kʌt][ɪn]['sɪmp(ə)l]['aʊtlaɪn] ,

Some	of	the	old	blocks	,	cut	in	simple	outline	,
一些	的	这	老的	积木	,	切	在	简单的	大纲	,

一些古老的木块，雕刻成简单的轮廓，

[fɪt][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['ædmərəb(ə)l]['mænə(r)] ;

fit	the	printed	page	in	a	most	admirable	manner	;
合身	这	打印	页	在	一个	最多	令人钦佩的	方式	;

以极其精湛的方式与印刷页面相契合；

[ɪn][ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [staɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [sə'pɑːst] .

in	their	particular	style	they	have	not	been	surpassed	.
在	他们的	特别的	风格	他们	有	不是	到过	超越	.

在他们独特的风格方面，他们至今无人能及。

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kæmərən] - [ɒn][peɪdʒ] - .

An	example	of	this	is	the	re	-	cut	from	The	Decameron	1492	on	page	47	.
一个	例子	的	这	是	这	关于	-	切	从	这	十日谈	-	在	页	-	.

例如，1492 年版《十日谈》第 47 页的重剪版就是如此。

[ðiːz] ['ɜːli] [blɒks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

These	early	blocks	were	all	cut	on	the	long	grain	of	the	wood	,
这些	早期的	积木	是	全部	切	在	这	长的	粮食	的	这	木头	,

这些早期的木块都是沿着木材的长纹理切割的。

[ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

a	method	that	continued	until	it	was	discovered	that
一个	方法	那	持续	直到	它	曾是	发现	那

这种方法一直沿用，直到人们发现.....

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[end] [greɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv] [faɪn] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪdɪŋ] [ɔː(r)]

end	**grain**	**was**	**a**	**better**	**medium**	**for**	**cutting**	**of**	**fine**	**lines**	**for**	**shading**	**or**
结尾	粮食	曾是	一个	更好的	中等的	为了	切割	的	美好的	线条	为了	阴影	或者

['aʊtlaɪn] .

outline	**.**
大纲	.

端面纹理更适合用来切割用于阴影或轮廓的细线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] ['weðə(r)] ['ɑːtɪsts] [laɪk] ['djʊrər][ɔː(r)]['hɑːlˌbaɪn] [ɪn'greɪvd] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːk]

It	**is**	**a**	**disputed**	**point**	**whether**	**artists**	**like**	**Dürer**	**or**	**Holbein**	**engraved**	**their**	**own**	**work**
它	是	一个	争议	观点	无论	艺术家	喜欢	丢勒	或者	荷尔拜因	刻	他们的	自己的	工作

.

:
.

像丢勒或霍尔拜因这样的艺术家是否亲自雕刻了自己的作品，这是一个有争议的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ekspɜːt] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] ['feɪθf(ə)l] [fæk'sɪməli] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz]

It	**was**	**probably**	**left**	**to**	**the**	**expert**	**to**	**cut**	**in**	**faithful**	**facsimile**	**the**	**drawings**
它	曾是	大概	左边	到	这	专家	到	切	在	忠实	传真	这	图画

[dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɒn] [wʊd] .

done	**by**	**the**	**artist**	**on**	**wood**	**.**
完毕	经过	这	艺术家	在	木头	.

这项工作很可能是由专家负责将艺术家在木头上绘制的图纸忠实地复制下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃnz] , [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ,

With	**a**	**few**	**notable**	**exceptions**	**,**	**this**	**method**	**of**	**the**	**division**	**of**	**labour**	**,**
和	一个	很少	值得注意的	例外情况	,	这	方法	的	这	分配	的	劳动	,

除了少数例外情况外，这种劳动分工方式

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['biːɪŋ] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [wʊd] -

the	**artist**	**being**	**one**	**person**	**and**	**the**	**engraver**	**another**	**,**	**continued**	**until**	**wood**	**-**
这	艺术家	存在	一	人	和	这	雕刻师	其他	,	持续	直到	木头	-

[ɪn'greɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'plɑːnt, -'plænt] [baɪ] ['prəʊses] .

engraving	**was**	**supplanted**	**by**	**process**	**.**
雕刻	曾是	取代	经过	过程	.

艺术家和雕刻师是两个人，这种情况一直持续到木刻被印刷工艺取代为止。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌriːprə'dʌktɪv] [p'ɜːpəsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

For	**reproductive**	**purposes**	**it**	**was**	**a**	**natural**	**division**	**.**
为了	生殖	目的	它	曾是	一个	自然的	分配	.

从繁衍后代的角度来看，这是一种自然的性别划分。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [keɪm]

After	**that**	**a**	**completely**	**new**	**style**	**of**	**engraving**	**,**	**that**	**of**	**the**	**present**	**day**	**,**	**came**
后	那	一个	完全地	新的	风格	的	雕刻	,	那	的	这	展示	天	,	来了

['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

into	**being**	**.**
进入	存在	.

此后，一种全新的雕刻风格，即我们今天所见的雕刻风格，就此诞生。

['tɒməs] ['bjuːɪk] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːtɪst]

Thomas	**Bewick**	**was**	**one**	**of**	**the**	**great**	**exceptions**	**to**	**this**	**division**	**of**	**artist**
托马斯	贝威克	曾是	一	的	这	伟大的	例外情况	到	这	分配	的	艺术家

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvə(r)] .

and	**engraver**	**.**
和	雕刻师	.

托马斯·贝威克是艺术家和雕刻家这一划分方式的极少数例外之一。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][hi:; hi] [ɪn'greɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɔ:ɪŋz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [nju:]
Not only did he engrave his own drawings , but he evolved a completely new
不是 仅有的 做过 他 雕刻 他的 自己的 图画 , 但 他 进化 一个 完全地 新的
[staɪl] .
style .
风格 .

他不仅雕刻了自己的画作，而且还发展出了一种全新的风格。

[hi:; hi] [ə'bændənd] [ɪ'læbərət] [krɒs] ['hætʃɪŋ] ,
He abandoned elaborate cross hatching ,
他 弃 精心制作的 叉 孵化 ,

他放弃了繁复的交叉阴影线画法。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][məʊst][də'rekt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [weɪ] .
and for the most part cut in the most direct and simple way .
和 为了 这 最多 部分 切 在 这 最多 直接的 和 简单的 方式 .

而且大部分都是以最直接、最简单的方式切割的。

[ˌnevəðə'les] , [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌri:prə'dʌktɪv] [p'ɜ:pəsɪz] [ðə; ði]['ɑ:tɪst][ænd; ənd][ɪn'greɪvə(r)]
Nevertheless , for ordinary reproductive purposes the artist and engraver
尽管如此 , 为了 普通的 生殖 目的 这 艺术家 和 雕刻师
[kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrənt] [p'ɜ:sənz] ;
continued to be different persons ;
持续 到 是 不同的 人 ;

然而，就普通的复制目的而言，艺术家和雕刻师仍然是不同的人；

[ðə; ði]['ɑ:tɪst] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [drɔ:] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] ,
the artist continued to draw on the wood ,
这 艺术家 持续 到 画 在 这 木头 ,

艺术家继续在木头上作画，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv]['ɪndiən][ɪŋk][ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][pen]
filling the shading with a wash of Indian ink and finishing by means of pen
填充 这 阴影 和 一个 洗 的 印度 墨水 和 精加工 经过 方法 的 笔
[ɔ:(r)]['pens(ə)l][laɪnz] ,
or pencil lines ,
或者 铅笔 线条 ,

用印度墨水涂满阴影部分，然后用钢笔或铅笔线条完成。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] ['ju:zɪŋ][ðə; ði][pen][ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [drɔ:n] [baɪ][pen][ɔ:(r)]['pens(ə)l][ðə; ði]
or perhaps using the pen alone , but whether drawn by pen or pencil the
或者 也许 使用 这 笔 独自的 , 但 无论 绘制 经过 笔 或者 铅笔 这
[ɪn'greɪvə(r)]
engraver
雕刻师

或许只用钢笔，但无论是用钢笔还是铅笔绘制，雕刻师

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

['feɪθfəli] [ˌri:prə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪn][baɪ][laɪn] .
faithfully reproduced it , line by line .
忠实 复制品 它 , 线 经过 线 .

逐行忠实地再现了原文。

[ðɪs] [ni'sesi,teit, nə-] [greɪt] [skɪl] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] ,
This necessitated great skill on the part of the engraver ,
这 必要 伟大的 技能 在 这 部分 的 这 雕刻师 ,

这就要求雕刻师具备高超的技艺。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mˈiəɹəst] ['θɪkənɪŋ] [ɔː(r)] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]

for	the	merest	thickening	or	thinning	of	the	lines	altered	the	effect	of
为了	这	最	增稠	或者	稀疏	的	这	线条	已修改	这	影响	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

the	drawing	.
这	绘画	.

线条哪怕最细微的粗细变化都会改变绘画的效果。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [wɒʃ] ['əʊnli] ,

But	sometimes	the	drawing	was	done	by	wash	only	,
但	有时	这	绘画	曾是	完毕	经过	洗	仅有的	,

但有时这幅画只用水彩绘制。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði][ɪnˈgreɪvə(r)] [kept] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔː(r)]

in	which	case	the	engraver	kept	as	nearly	as	he	could	to	the	shade	or
在	哪个	案件	这	雕刻师	保留	作为	几乎	作为	他	可以	到	这	阴影	或者

[təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [krɒs] - ['hætʃɪŋ] .

tone	of	the	original	without	the	aid	of	cross	-	hatching	.
语气	的	这	原来的	没有	这	援助	的	叉	-	孵化	.

在这种情况下，雕刻师尽可能地保持原作的色调或明暗，而无需借助交叉阴影线。

[ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [fəˈtɒgrəfi] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] .

This	continued	until	photography	made	itself	felt	.
这	持续	直到	摄影	制成	本身	毛毡	.

这种情况一直持续到摄影术出现为止。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][vɑːst] ['ɪndəstri] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪnəmə][ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst]

It	is	remarkable	that	a	vast	industry	,	of	which	the	cinema	is	the	latest
它	是	卓越	那	一个	广阔的	行业	,	的	哪个	这	电影	是	这	最新的

[dɪˈveləpmənt] ,

development	,
发展	,

值得注意的是，电影业作为其最新发展领域，已发展成为一个庞大的产业。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][əˈrɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['sʌbstənsɪz]

should	have	arisen	as	the	result	of	the	discovery	that	certain	substances
应该	有	出现	作为	这	结果	的	这	发现	那	肯定	物质

[tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [laɪt] .

changed	their	colour	and	character	in	the	presence	of	light	.
已更改	他们的	颜色	和	特点	在	这	在场	的	光	.

人们发现某些物质在光照下会改变颜色和性质，这应该是科学研究的成果。

[ˌaɪ ˈtiː][fɜːst] ['greɪtli] ['ɪnfluənst] [wʊd] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['aʊstɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]

It	first	greatly	influenced	wood	-	engraving	and	finally	ousted	it	as	a	means
它	第一的	非常	影响	木头	-	雕刻	和	最后	被驱逐	它	作为	一个	方法

[ɒv; əv] [ˌriːprəˈdʌkʃn] .

of	reproduction	.
的	生殖	.

它最初对木刻版画产生了巨大影响，最终取代木刻版画成为主要的复制手段。

[fəˈtɑːgrəfərz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['foʊtəgræfɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] ['drɔːɪŋz]

Photographers	found	a	way	of	photographing	on	to	the	wood	not	only	drawings
摄影师	成立	一个	方式	的	摄影	在	到	这	木头	不是	仅有的	图画

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['fəutəgræfs] ,

but	other	photographs	,
但	其他	照片	,

摄影师们找到了一种方法，不仅可以在木头上拍摄图画，还可以拍摄其他照片。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈgreɪvə(r)][hæd; həd][tuː; tə][əˈdʒʌst][hɪz; ɪz] [staɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['miːdiəm] ,

and	the	engraver	had	to	adjust	his	style	to	the	new	medium	,
和	这	雕刻师	有	到	调整	他的	风格	到	这	新的	中等的	,

雕刻师不得不调整自己的风格以适应新的媒介。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][kʌt][də'rekt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz]['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['kʌtɪŋ]
for **to** **cut** **direct** **from** **a** **photograph** **was** **very** **different** **from** **cutting**
为了 到 切 直接的 从 一个 照片 曾是 非常 不同的 从 切割
[fæk'sɪməli][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .
facsimile **from** **a** **drawing** **.**
传真 从 一个 绘画 .

直接从照片上剪下来和从图纸上复制下来有很大的不同。

[ðə; ði] [blæk] [laɪnz][ɒv; əv] [krɒs] - ['hætʃɪŋ] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪnz] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] .
The **black** **lines** **of** **cross** **-** **hatching** **disappeared** **and** **white** **lines** **took** **their** **place** **.**
这 黑色的 线条 的 叉 - 孵化 消失 和 白色的 线条 采取 他们的 地方 .

黑色的交叉阴影线消失了，取而代之的是白色的线条。

[wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn][wɒz; wəz][kʌt][ænd; ənd] [krɒs] - ['hætʃɪŋ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Whenever **possible** **a** **white** **line** **was** **cut** **and** **cross** **-** **hatching** **,** **where** **it**
每当 可能的 一个 白色的 线 曾是 切 和 叉 - 孵化 , 在哪里 它
[wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,
was **necessary** **,**
曾是 必要的 ,

只要有可能，就用白线划线；必要的地方则用交叉阴影线勾勒轮廓。

[kən'sistid] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪnz] ['krɒsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
consisted **of** **white** **lines** **crossing** **each** **other** **.**
由……组成 的 白色的 线条 过境 每个 其他 .

由相互交叉的白色线条组成。

[nɒt] ['əʊnli][səʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [waɪt] [laɪnz][ɔː(r)][dɑːts] , [nəʊn]
Not **only** **so** **but** **a** **method** **of** **cutting** **short** **white** **lines** **or** **dots** **,** **known**
不是 仅有的 所以 但 一个 方法 的 切割 短的 白色的 线条 或者 点 , 已知

不仅如此，还有一种切割短白线或点的方法，称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['dʒen(ə)rəli][æz; əz] ['stɪplɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
generally **as** **stippling** **,** **came** **to** **be** **used** **.**
一般来说 作为 点描 , 来了 到 是 用过的 .

通常以点描法的形式出现。

[ˌriːprə'dʌktɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] ['spiːdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [skɪl] .
Reproductive **engraving** **speeded** **up** **and** **became** **a** **miracle** **of** **skill** **.**
生殖 雕刻 加速 向上 和 成为 一个 奇迹 的 技能 .

复制版画制作速度加快，成为一项技艺奇迹。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['stɪp(ə)l] [riːtʃt] [ɪts] [aʊt'stændɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **use** **of** **stipple** **reached** **its** **outstanding** **development** **in** **the** **work** **of** **the**
这 使用 的 点描 达到 它是 杰出的 发展 在 这 工作 的 这
[ə'merɪkən] , ['tɪməθi] [kəʊl] .
American **,** **Timothy** **Cole** **.**
美国人 , 蒂莫西 油菜 .

点描技法在美国画家蒂莫西·科尔的作品中得到了杰出的发展。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz][hiː; hi][gɒt] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [baɪ]
In **his** **engravings** **of** **the** **Old** **Masters** **he** **got** **amazing** **effects** **of** **atmosphere** **by**
在 他的 雕刻 的 这 老的 大师 他 得到 惊人的 效果 的 气氛 经过
[miːnz] [ɒv; əv] ['stɪplɪŋ] [ə'ləʊn] .
means **of** **stippling** **alone** **.**
方法 的 点描 独自的 .

在他的古典大师作品版画中，他仅通过点描法就营造出了惊人的氛围效果。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪn'greɪvə(r)] [ɒv; əv]

The	same	photographic	influence	made	itself	felt	amongst	the	commercial	engravers	of
这	相同的	摄影	影响	制成	本身	毛毡	在	这	商业的	雕刻师	的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

同样的摄影影响也波及到了机械行业的商业雕刻师。

[ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'keɪm] ['ɔːltəd] [tuː; tə] [waɪt] [laɪnz] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l]

The	black	outlines	of	the	machine	became	altered	to	white	lines	whenever	possible
这	黑色的	概述	的	这	机器	成为	已修改	到	白色的	线条	每当	可能的

,

,
,

机器的黑色轮廓尽可能地改成了白色线条。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] [fiːld] , [ðə; ði] [staɪl] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːtli] ['ɔːltəd] .

and	as	in	the	pictorial	field	,	the	style	became	completely	altered	.
和	作为	在	这	画报	场地	,	这	风格	成为	完全地	已修改	.

与绘画领域一样，风格也发生了彻底的改变。

[hɪə(r)][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kætəlɒgz] [ɪz]

Here	let	me	say	that	the	engraving	of	machinery	for	commercial	catalogues	is
这里	让	我	说	那	这	雕刻	的	机械	为了	商业的	产品目录	是

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪg'zæktɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .

one	of	the	most	exacting	forms	of	engraving	that	I	know	.
一	的	这	最多	严格	表格	的	雕刻	那	我	知道	.

在此我想说，为商业目录雕刻机械设备是我所知的最精细的雕刻形式之一。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['pɜːfɪktli] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ɪts] [əʊn] [tuː; tə]

As	a	means	of	showing	the	object	perfectly	it	holds	its	own	to
作为	一个	方法	的	显示	这	目的	完美	它	持有	它是	自己的	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

the	present	day	.
这	展示	天	.

作为一种完美展现物品的方式，它至今仍然适用。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['ræpɪdli] ['dwɪndlɪŋ] [fjuː] [huː] [stɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm]

There	are	a	rapidly	dwindling	few	who	still	manage	to	get	a	living	from
那里	是	一个	快速	逐渐减少	很少	WHO	仍然	管理	到	得到	一个	活的	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如今，靠此谋生的人已经寥寥无几。

[ðə; ði] [greɪt] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] [ɪn'greɪvə(r)][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

The	great	skill	of	the	reproductive	engraver	was	amazing	.
这	伟大的	技能	的	这	生殖	雕刻师	曾是	惊人的	.

复制版画家的高超技艺令人惊叹。

[ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] , [weə(r)] [spiːd] [dʒɔɪnd][tuː; tə] ['eksələns]

On	the	staff	of	some	of	the	periodicals	,	where	speed	joined	to	excellence
在	这	职员	的	一些	的	这	期刊	,	在哪里	速度	加入	到	卓越

[ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

of	cutting	was	essential	,
的	切割	曾是	基本的	,

在一些期刊的编辑部里，速度和剪裁质量都至关重要。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn'greɪvə(r)] [huː] [kʊd; kəd][kʌt][ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] ,

there	were	engravers	who	could	cut	a	good	portrait	in	two	hours	,
那里	是	雕刻师	WHO	可以	切	一个	好的	肖像	在	二	小时	,

有些雕刻师能在两小时内雕刻出一幅不错的肖像画。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

and	this	in	the	style	just	described	,
和	这	在	这	风格	只是	描述	,

而这正是以刚才描述的方式呈现的。

[laɪn] [ə'pɒn] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:fɪktli] [fri:] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

line	upon	line	in	the	perfectly	free	precision	of	the	time	.
线	之上	线	在	这	完美	自由的	精确	的	这	时间	.

一行又一行，在时间的完美自由精确中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌri:prə'dʌktɪv]

But	this	skill	of	the	old	reproductive
但	这	技能	的	这	老的	生殖

但这种古老的生殖技能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɪn'greɪvə(r)] , [skɪl] ['lɑ:dʒli] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] [aɪ][fɪə(r)] , [meɪd] [mɔ:(r)] ['i:zi] [hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] .

engraver	,	skill	largely	for	its	own	sake	I	fear	,	made	more	easy	his	undoing	.
雕刻师	,	技能	很大程度上	为了	它是	自己的	清酒	我	害怕	,	制成	更多的	简单的	他的	撤销	.

恐怕这位雕刻家，技艺很大程度上是为了技艺本身，反而更容易导致他的失败。

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [bɪ'keɪm] ['pɑ:tli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [tek'ni:k] .

Individuality	became	partly	lost	in	the	skill	of	technique	.
个性	成为	部分	丢失的	在	这	技能	的	技术	.

技术能力的提升使个性有所丧失。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kəm'petɪtə(r)] , [ðə; ði]

It	sometimes	seemed	as	if	he	were	imitating	his	great	competitor	,	the
它	有时	似乎	作为	如果	他	是	模仿	他的	伟大的	竞争者	,	这

['prəʊses] [blɒk] .

process	block	.
过程	堵塞	.

有时他似乎在模仿他最大的竞争对手——过程块。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:(r); wə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [greɪt] [ə'fendər] [ɪn] [ðɪs] .

The	Americans	were	,	I	think	,	great	offenders	in	this	.
这	美国人	是	,	我	思考	,	伟大的	罪犯	在	这	.

我认为，美国人在这件事上犯下了严重的错误。

[ðəʊ] [ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] [krɑ:ft] , [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ]

Though	a	most	lovely	craft	,	wood	-	engraving	,	just	before	it	was	superseded	by
尽管	一个	最多	迷人的	工艺	,	木头	-	雕刻	,	只是	前	它	曾是	被取代	经过

['prəʊses] ,

process	,
过程	,

虽然木刻是一种非常精美的工艺，但在被其他工艺取代之前，

[hæd; həd][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə,rɪdʒə'næləti][ænd; ənd]['paʊə(r)][tu:; tə][həʊld][ɪts] [əʊn] .

had	not	within	it	sufficient	originality	and	power	to	hold	its	own	.
有	不是	之内	它	充足的	独创性	和	力量	到	抓住	它是	自己的	.

它缺乏足够的原创性和实力来独树一帜。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [ˌri:prə'dʌktɪv] ['əʊnli] : [ðə; ði]['ri:əl] ['ɑ:tɪst][wɒz; wəz] [tu:] ['ɒf(ə)n] [left] [aʊt] .

It	was	largely	reproductive	only	:	the	real	artist	was	too	often	left	out	.
它	曾是	很大程度上	生殖	仅有的	:	这	真实的	艺术家	曾是	也	经常	左边	出去	.

它很大程度上只是复制品：真正的艺术家常常被忽略。

['prəʊses] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli][æz; əz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [wei] [ɒv; əv] [ˌriprə'djʊs] [ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv]
Process **developed** **rapidly** **as** **the** **more** **effective** **way** **of** **reproducing** **originals** **of**
过程 发达 快速 作为 这 更多的 有效的 方式 的 繁殖 原件 的
[wʌn] [sɔ:t] [ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] ,
one **sort** **or** **another** **,**
一 种类 或者 其他 ,

随着复制各种原件的效率不断提高，该工艺也迅速发展起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌktɪv] [ɪn'greɪvə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] .
and **the** **reproductive** **engraver** **was** **bereft** **of** **his** **craft** **.**
和 这 生殖 雕刻师 曾是 失去 的 他的 工艺 .

而复制版画家则失去了他的手艺。

[ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'nɔ:məs] .
The **output** **of** **engravings** **had** **been** **enormous** **.**
这 输出 的 雕刻 有 到过 巨大的 .

版画的产量非常巨大。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜ:mz] ['tʃerɪʃ] [ðeə(r)][əʊld]
Some **of** **the** **old** **-** **established** **printing** **and** **publishing** **firms** **cherish** **their** **old**
一些 的 这 老的 - 已确立的 印刷 和 出版 公司 珍惜 他们的 老的
[wʊd] [blɒks] :
wood **blocks** **:**
木头 积木 :

一些历史悠久的印刷出版公司珍视他们古老的木版：

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .
they **belong** **to** **the** **furniture** **of** **the** **past** **.**
他们 属于 到 这 家具 的 这 过去的 .

它们是属于过去的家具。

['ʌðə(r)z] [səʊld][ðeə(r)] [blɒks] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒkswʊd] ['mɜ:tʃənt] , [nɒt][baɪ][ðə; ði] [blɒk] [bʌt; bət][baɪ]
Others **sold** **their** **blocks** **to** **the** **boxwood** **merchant** **,** **not** **by** **the** **block** **but** **by**
其他的 卖 他们的 积木 到 这 黄杨木 商人 , 不是 经过 这 堵塞 但 经过
[ðə; ði] [tʌn] !
the **ton** **!**
这 吨 !

其他人则把木块卖给黄杨木商人，不是按块卖，而是按吨卖！

[ðə; ði]['pɪəriəd][dʒʌst] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [fə'tɒgrəfi] [wɒz; wəz][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz]
The **period** **just** **preceding** **the** **influence** **of** **photography** **was** **one** **,** **in** **the** **writer's**
这 时期 只是 前 这 影响 的 摄影 曾是 一 , 在 这 作家的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

作者认为，摄影术产生影响之前的时期是一个……

[wen] [ˌri:prə'dʌktɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ri:tʃt] [ɪts] [haɪɪst] ['lev(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [bʊk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
when **reproductive** **engraving** **reached** **its** **highest** **level** **for** **book** **illustration** **.**
什么时候 生殖 雕刻 达到 它是 最高 等级 为了 书 插图 .

当时，复制版画在书籍插图领域达到了最高水平。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ɪf] ['prɒpəli] ['prɪntɪd] , [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv]
The **engravings** **of** **this** **period** **,** **if** **properly** **printed** **,** **appeal** **for** **the** **quality** **of**
这 雕刻 的 这 时期 , 如果 适当地 打印 , 上诉 为了 这 质量 的
[ðeə(r)] ['sɒftnəs] ,
their **softness** **,**
他们的 柔软 ,

这一时期的版画，如果印刷得当，会因其柔和的质感而引人注目。

[ðeə(r)] [skɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] ['seldəm]
their skill , and a sweetness of effect seldom
他们的 技能 , 和 一个 甜味 的 影响 很少

他们的技巧，以及难得一见的甜美效果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [staɪl] .
accomplished by the modern style .
完成 经过 这 现代的 风格 .

采用现代风格完成。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɑ:(r); ə(r)] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌn'i:kwəld] [ɪn]
In many of the volumes of this period are wood - engravings unequalled in
在 许多 的 这 卷 的 这 时期 是 木头 - 雕刻 无与伦比 在
[ðeə(r)] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ʃəʊn] ,
their fidelity to the objects shown ,
他们的 忠诚 到 这 对象 所示 ,

这一时期许多书籍中的木刻版画，其对所描绘物体的还原度无与伦比。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bju:ti] [nɒt] [sə'pɑ:st] [baɪ]['mɒd(ə)n][ɔ:(r)]['eni]['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .
and that have a beauty not surpassed by modern or any other engraving .
和 那 有 一个 美丽 不是 超越 经过 现代的 或者 任何 其他 雕刻 .

它们的精美程度，是现代或其他任何雕刻作品都无法比拟的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [pɑ:st] .
But the days when they were engraved are long since past .
但 这 天 什么时候 他们 是 刻 是 长的 自从 过去的 .

但是，刻上这些铭文的日子早已远去。

[wi:; wi] [weɪt] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][rɪ'vaɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [ai] [bɪ'li:v] [wɪl] [kʌm] ,
We wait again for their revival , which I believe will come ,
我们 等待 再次 为了 他们的 复兴 , 哪个 我 相信 将要 来 ,

我们再次等待他们的复兴，我相信这一天终会到来。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [lɒst] .
for it is too good a thing to be entirely lost .
为了 它 是 也 好的 一个 事物 到 是 完全 丢失的 .

因为这是件太好的事情，不能完全失去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [kʌm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] : [ðæt] ['nevə(r)] ['hæpənz] .
But it cannot come as it came before : that never happens .
但 它 不能 来 作为 它 来了 前 : 那 绝不 发生 .

但它不可能像以前那样发生了：这种情况绝不会发生。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [wɪl] [du:; də][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
The difference will be that the artist will do his own engraving .
这 不同之处 将要 是 那 这 艺术家 将要 做 他的 自己的 雕刻 .

不同之处在于，这位艺术家将亲自进行雕刻。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'greɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [hu:] , ['ɔ:lməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
There are engravers of the present time , who , almost unconsciously ,
那里 是 雕刻师 的 这 展示 时间 , WHO , 几乎 不知不觉 ,

当今有些雕刻家，几乎是不自觉地，

[ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [wɜ:k] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] .
are doing work much in the style of this period .
是 正在做 工作 很多 在 这 风格 的 这 时期 .

他们的作品风格与这一时期非常相似。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [keɪm] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ,

The	modern	revival	of	wood	-	engraving	,	which	came	just	after	the	war	,
这	现代的	复兴	的	木头	-	雕刻	,	哪个	来了	只是	后	这	战争	,

现代木刻版画的复兴发生在战后不久。

[ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [staɪl] [frɒm; frəm]['eni] [ðæt] [priː'siːd, priː][ˌaɪ 'tiː] .

is	quite	different	in	style	from	any	that	preceded	it	.
是	相当	不同的	在	风格	从	任何	那	之前	它	.

它的风格与之前的任何作品都截然不同。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][ænd; ənd][ɪn'greɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wʌn] ,

The	artist	and	engraver	are	now	one	,
这	艺术家	和	雕刻师	是	现在	一	,

艺术家和雕刻师如今合二为一。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [weə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

as	they	should	be	where	original	work	is	to	be	done	,
作为	他们	应该	是	在哪里	原来的	工作	是	到	是	完毕	,

它们就应该在进行原创性工作的地方，

[ænd; ənd] ['evri] [ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

and	every	exponent	of	the	craft	expresses	his	or	her	own	individuality	.
和	每一个	指数	的	这	工艺	表达	他的	或者	她	自己的	个性	.

每一位技艺精湛的艺术家都展现出自己的个性。

[ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [wɒz; wəz] [swept] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] .

The	technique	of	the	old	school	was	swept	completely	away	.
这	技术	的	这	老的	学校	曾是	扫荡	完全地	离开	.

旧式技法被彻底摒弃了。

“ [stɑːt] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪð] [æn; ən][æks] ” [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

“	Start	engraving	with	an	axe	”	was	an	exhortation	overheard	,	and	some
“	开始	雕刻	和	一个	斧头	”	曾是	一个	讲道	无意中听到	,	和	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɪg'zæmpl] ,

of	the	earliest	examples	,
的	这	最早	示例	,

“用斧头开始雕刻”是一句偶然听到的劝诫，而一些最早的例子，

[wɪð] [ðeə(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'liːvd] [blæk] , ['rɑːðə(r)] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

with	their	masses	of	unrelieved	black	,	rather	look	as	if	they	had	been
和	他们的	群众	的	未缓解	黑色的	,	相当	看	作为	如果	他们	有	到过

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [ðæt] ['ɪmplɪment] .

engraved	by	that	implement	.
刻	经过	那	实施	.

它们大片大片的黑色，看起来就像是用那种工具雕刻出来的一样。

[dɪ'zaɪn] [ɪz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

Design	is	the	outstanding	quality	of	the
设计	是	这	杰出的	质量	的	这

设计是其卓越的品质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['prez(ə)nt] [staɪl] .

present	style	.
展示	风格	.

现成风格。

['twenti] [j'iəz] [hæz; həz] [brɔ:t] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tu:l] [ænd; ənd] [naʊ] [məʊst]

Twenty	**years**	**has**	**brought**	**command**	**of**	**the**	**engraving**	**tool**	**and**	**now**	**most**
二十	年	有	带来	命令	的	这	雕刻	工具	和	现在	最多

['eksələnt] [wɜ:k] [ɪz] [prə'dju:st] [wɪð] [ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪst] - ['krɑ:ftsmən][ə'pɒn][,aɪ 'ti:] .

excellent	**work**	**is**	**produced**	**with**	**the**	**originality**	**of**	**the**	**artist**	**-**	**craftsman**	**upon**	**it**	**.**
出色的	工作	是	生产	和	这	独创性	的	这	艺术家	-	工匠	之上	它	.

二十年的技艺使他能够熟练地使用雕刻工具，现在他能创作出极具艺术匠心独运的优秀作品。

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['kru:dnəs] ['hævɪŋ] [gɒn] ,

The	**early**	**crudeness**	**having**	**gone**	**,**
这	早期的	粗俗	拥有	已消失	,

早期的粗糙感消失了，

[ðə; ði]['mɒd(ə)n][ɪn'greɪvə(r)] [brɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][ə; eɪ][,dekə'reɪʃ(ə)n] [aʊt'stændɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt]

the	**modern**	**engraver**	**brings**	**to**	**the**	**printed**	**page**	**a**	**decoration**	**outstanding**	**in**	**effect**
这	现代的	雕刻师	带来	到	这	打印	页	一个	装饰	杰出的	在	影响

.

:

.

现代雕版师为印刷品带来了效果卓越的装饰效果。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['prəʊses] [,ri:prə'dʌkʃn] [ɪz][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)] , [ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

Amongst	**the**	**mass**	**of**	**process**	**reproduction**	**is**	**the**	**Wood**	**-**	**engraver**	**,**	**engraving**	**his**
在	这	大量的	的	过程	生殖	是	这	木头	-	雕刻师	,	雕刻	他的

[əʊn] [dɪ'zaɪnz] ,

own	**designs**	**,**
自己的	设计	,

在浩如烟海的复制品中，有一位木刻家，他雕刻着自己的设计作品。

[,ðeə'baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][ə,rɪdʒə'næləti] [wɪtʃ] [wɪl] [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [mɑ:k] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ]

thereby	**expressing**	**an**	**originality**	**which**	**will**	**most**	**certainly**	**mark**	**the**	**present**	**age**
从而	表达	一个	独创性	哪个	将要	最多	当然	标记	这	展示	年龄

[ɒv; əv] [bʊk] - [prə'dʌkʃ(ə)n] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wel] [wɜ:θ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	**book**	**-**	**production**	**as**	**something**	**well**	**worth**	**examination**	**.**
的	书	-	生产	作为	某物	出色地	值得	考试	.

由此展现出的原创性，无疑将使当今的图书制作时代成为一个值得深入研究的领域。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɒd(ə)n][ɪn'greɪvə(r)] [dɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd]

It	**is**	**therefore**	**essential**	**that**	**the**	**modern**	**engraver**	**design**	**his**	**own**	**engravings**	**and**
它	是	所以	基本的	那	这	现代的	雕刻师	设计	他的	自己的	雕刻	和

[hi:; hi] [wɪl] [sɪ'lekt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [tu:lz] [wɪtʃ] [wɪl] [best] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [əʊn] [,ɪndɪ,vɪdʒu'æləti] ,

he	**will**	**select**	**the**	**kind**	**of**	**tools**	**which**	**will**	**best**	**express**	**his**	**own**	**individuality**	**,**
他	将要	选择	这	种类	的	工具	哪个	将要	最好的	表达	他的	自己的	个性	,

因此，现代雕刻家必须自己设计雕刻作品，并选择最能体现其个性的工具。

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [,ɪndɪ,vɪdʒu'æləti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪst] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ɪts] [kəm'petɪtəz]

for	**it**	**is**	**this**	**individuality**	**of**	**the**	**artist**	**which**	**alone**	**amongst**	**all**	**its**	**competitors**
为了	它	是	这	个性	的	这	艺术家	哪个	独自的	在	全部	它是	竞争对手

[wɪl] [ki:p] [ə'laɪv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [krɑ:ft] .

will	**keep**	**alive**	**Wood**	**-**	**engraving**	**as**	**a**	**vital**	**craft**	**.**
将要	保持	活	木头	-	雕刻	作为	一个	必不可少的	工艺	.

正是艺术家的这种个性，使得木刻在众多竞争者中脱颖而出，成为一门重要的工艺，得以延续至今。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]

WOOD	**ENGRAVING**
木头	雕刻

木刻

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Ten	engraving	tools	are	as	many	as	will	be	required	for	ordinary
十	雕刻	工具	是	作为	许多	作为	将要	是	必需的	为了	普通的

[p'ɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

十件雕刻工具足以满足日常使用需求。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [kæn; kən] [stɑːt] [wɪð] [faɪv] , [bʌt; bət]['leɪbə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] [seɪvd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

The	beginner	can	start	with	five	,	but	labour	is	often	saved	by	having	a
这	初学者	能	开始	和	五	,	但	劳动	是	经常	已保存	经过	拥有	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)] .

sufficient	number	.
充足的	数字	.

初学者可以从五个开始，但数量足够多通常可以节省人力。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'baʊt] 3½ ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

They	should	be	about	3½	inches	in	length	,	according	to	the	size	of	the
他们	应该	是	关于	3½	英寸	在	长度	,	根据	到	这	尺寸	的	这

['wɜːrkərz] [hænd] ,

worker's	hand	,
工人的	手	,

根据工人的手的大小，它们的长度应该约为3.5英寸。

[ænd; ənd] [wen] [held][ɪn] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][ɪk'stend] [bɪ'jɒnd]

and	when	held	in	correct	position	the	point	of	the	tool	should	not	extend	beyond
和	什么时候	握住	在	正确的	位置	这	观点	的	这	工具	应该	不是	延长	超过

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] .

the	end	of	the	thumb	more	than	half	an	inch	.
这	结尾	的	这	拇指	更多的	比	一半	一个	英寸	.

握持位置正确时，工具尖端超出拇指末端的长度不应超过半英寸。

[ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['friːdəm] [ɪz] [əb'teɪnd] [wen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪk'stendz; ek-][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

In	practice	the	greatest	freedom	is	obtained	when	the	point	extends	but	little
在	实践	这	最	自由	是	获得	什么时候	这	观点	扩展	但	小的

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θʌm] ,

beyond	the	thumb	,
超过	这	拇指	,

实际上，当笔尖略微超出拇指时，就能获得最大的自由度。

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn]

but	as	some	allowance	must	be	made	for	repeated	sharpening	away	on
但	作为	一些	津贴	必须	是	制成	为了	重复	磨利	离开	在

[ðə; ði] ['ɔɪlstəʊn] ,

the	oilstone	,
这	油石	,

但是，由于需要反复在油石上磨刀，因此必须留有一定的余地。

[ðə; ði][hɑːf] - [ɪntʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] .

the	half	-	inch	extension	is	recommended	.
这	一半	-	英寸	扩大	是	受到推崇的	.

建议使用半英寸延长件。

[wen] ['pɜːrtʃəst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [sɪks] ['ɪntʃɪz] ,

When	purchased	they	are	generally	much	longer	,	6	inches	,
什么时候	购买	他们	是	一般来说	很多	更长	,	6	英寸	,

购买时通常要长得多，6英寸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tuːl] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [wɪð] [iːz] .

but	this	length	is	much	too	great	to	allow	the	tool	to	be	used	with	ease	.
但	这	长度	是	很多	也	伟大的	到	允许	这	工具	到	是	用过的	和	舒适	.

但是这个长度太长了，不便于使用该工具。

[ðə; ði] [m'eɪkəz] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][graɪnd][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [leŋkθ; leŋθ][fɔ:(r); fə(r)]

The	makers	will	generally	grind	them	down	to	the	required	length	for
这	制造商	将要	一般来说	研磨	他们	向下	到	这	必需的	长度	为了

[ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] ,

the	purchaser	,
这	购买者	,

制造商通常会将它们磨削到买家所需的长度。

[æn; ən][ɪŋk] [mɑ:k] [ɔ:(r)] [pi:s] [ɒv; əv][stæmp]['peɪpə(r)] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:l] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði]

an	ink	mark	or	piece	of	stamp	paper	stuck	to	the	tool	indicating	exactly	the
一个	墨水	标记	或者	片	的	邮票	纸	卡住	到	这	工具	表明	确切地	这

[ə'maʊnt] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ɒf] .

amount	to	be	taken	off	.
数量	到	是	已采取	离开	.

工具上贴有墨水标记或印章纸，指示要去除的确切数量。

[wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪz] [flæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['entəz] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

One	side	of	the	handle	is	flat	,	and	the	tool	,	as	it	enters	the	handle	,
一	边	的	这	处理	是	平坦的	,	和	这	工具	,	作为	它	进入	这	处理	,

手柄的一侧是平的，工具插入手柄时，

[ɪz] ['slaɪtli] [kɜ:vd] ['ʌpwədz] .

is	slightly	curved	upwards	.
是	轻微地	弯曲	向上	.

略微向上弯曲。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [fri:] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tu:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs]

This	is	to	allow	for	free	passage	of	the	hand	and	tool	over	the	surface
这	是	到	允许	为了	自由的	通道	的	这	手	和	工具	超过	这	表面

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

of	the	wood	,
的	这	木头	,

这样做是为了让手和工具能够自由地在木材表面移动。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tu:lz] [meɪ] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]

and	though	tools	may	be	without	this
和	尽管	工具	可能	是	没有	这

虽然工具可能不具备这种特性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ʌpwəd] [kɜ:v] [ðeɪ] [lu:z] ['fri:dəm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ] .

upward	curve	they	lose	freedom	of	action	by	being	so	.
向上	曲线	他们	失去	自由	的	行动	经过	存在	所以	.

向上弯曲的曲线会使它们失去行动自由。

[fɪg] . [wʌn]

Fig	.	1
如图	.	1

图1

[fɪg] . [ˌtu:'tu:]

Fig	.	2
如图	.	2

图2

[ɒv; əv][ðə; ði][ten] [tuːlz] , [sɪks] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [tɪnt] - [tuːlz] , [θriː] [æz; əz] [spɪt] - [stɪks] , [wʌn]

Of	the	ten	tools	,	six	will	be	known	as	tint	-	tools	,	three	as	spit	-	sticks	,	one
的	这	十	工具	,	六	将要	是	已知	作为	着色	-	工具	,	三	作为	吐	-	棍子	,	一

[æz; əz] ['skɔːpə] .

as	scauper	.
作为	斯考珀	.

十种工具中，六种将被称为染色工具，三种将被称为唾液棒，一种将被称为刮刀。

[ðə; ði] [tɪnt] - [tuːlz] [kʌt] [laɪnz] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːm] [wɪdθ; wɪtθ] [frɒm; frəm] [ɪk'striːm] ['faɪnnəs] ([nəʊ] . [wʌn])

The	tint	-	tools	cut	lines	of	uniform	width	from	extreme	fineness	(	No	.	1	)
这	着色	-	工具	切	线条	的	制服	宽度	从	极端	精细度	(	不	.	1	)

[tuː; tə] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [wɪdθ; wɪtθ] ([nəʊ] . [sɪks]) .

to	much	greater	width	(	No	.	6	)	.
到	很多	更大的	宽度	(	不	.	6	)	.

着色工具可以切割出宽度均匀的线条，从极细（1 号）到宽得多（6 号）。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪntɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

They	are	used	for	tinting	,	that	is	,
他们	是	用过的	为了	着色	,	那	是	,

它们用于着色，也就是说，

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [laɪnz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [tɪnt] [ɔː(r)] [ʃeɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtlaɪnɪŋ] ,

cutting	a	series	of	lines	to	produce	a	tint	or	shade	;	for	outlining	,
切割	一个	系列	的	线条	到	生产	一个	着色	或者	阴影	;	为了	概述	,

通过切割一系列线条来产生色调或阴影；用于勾勒轮廓，

[ɪ'speʃəli] ['letərɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] - .

especially	lettering	;	and	for	scauping	.
尤其	字母	;	和	为了	-	.

尤其适用于书法；以及素描。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [juːst] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪptɪv] [kən'viːniəns] ['əʊnli] .

The	numbers	used	here	are	for	descriptive	convenience	only	.
这	数字	用过的	这里	是	为了	描述性的	方便	仅有的	.

这里使用的数字仅用于描述方便。

[wen] ['ɔːdərɪŋ] , [ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [kʌt] [rɪ'kwaɪəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,

When	ordering	,	the	actual	width	of	cut	required	should	be	given	,
什么时候	订购	,	这	实际的	宽度	的	切	必需的	应该	是	给定	,

订购时，应提供所需的实际切割宽度。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [meɪ] [rɪ'siːv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz]

otherwise	the	purchaser	may	receive	something	very	different	from	what	was
否则	这	购买者	可能	收到	某物	非常	不同的	从	什么	曾是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

否则，购买者收到的东西可能与预期大相径庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[fɪg] . [θriː]

Fig	.	3
如图	.	3

图3

[ðə; ði][spɪt] - [stɪks] ([ˌɛnˌoʊˈɛs] . [wʌn][tuː; tə][θriː]) [ɑː(r); ə(r)] [tuːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kʌt][kæn; kən][biː; bi]

The	spit	-	sticks	(	Nos	.	1	to	3	)	are	tools	by	which	the	cut	can	be
这	吐	-	棍子	(	编号	.	1	到	3	)	是	工具	经过	哪个	这	切	能	是

['iːzəli] ['brɔːdnd] [baɪ]['grædʒuəli] ['presɪŋ] [ðə; ði][pɔɪnt] [diːpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

easily	broadened	by	gradually	pressing	the	point	deeper	into	the	wood	.
容易地	扩大	经过	逐步地	紧迫	这	观点	更深	进入	这	木头	.

叉子（1号至3号）是一种工具，通过逐渐将尖端更深地压入木头中，可以轻松加宽切口。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [depθ] [ðeɪ] [kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][tɪnt]

By	keeping	to	one	depth	they	can	also	be	used	in	the	same	manner	as	tint
经过	保持	到	一	深度	他们	能	还	是	用过的	在	这	相同的	方式	作为	着色

- ['raʊndɪd] [saɪdz][ænd; ənd][kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [smuːð] [iːz] .

-	rounded	sides	and	cut	through	the	wood	with	smooth	ease	.
-	圆润	侧面	和	切	通过	这	木头	和	光滑的	舒适	.

通过保持相同的深度，它们也可以像着色圆角锯一样使用，并能轻松平滑地切割木材。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][spɪt] - [stɪks] , [tuːlz] [nəʊn] [æz; əz]['greɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [juːst] .

Instead	of	spit	-	sticks	,	tools	known	as	gravers	are	often	used	.
反而	的	吐	-	棍子	,	工具	已知	作为	雕刻师	是	经常	用过的	.

人们通常不用烤肉叉，而是使用一种叫做雕刻刀的工具。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][flæt] - ['saɪdɪd] , [æz; əz][tɪnt] - [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spred] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] .

They	are	flat	-	sided	,	as	tint	-	tools	are	,	but	the	spread	is	much	greater	.
他们	是	平坦的	-	侧面	,	作为	着色	-	工具	是	,	但	这	传播	是	很多	更大的	.

它们像着色工具一样是扁平的，但扩散范围要大得多。

[ðə; ði][kʌt] [meɪd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [meɪd] [wɪð] [spɪt] - [stɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]

The	cut	made	is	the	same	as	that	made	with	spit	-	sticks	but	a	much	greater
这	切	制成	是	这	相同的	作为	那	制成	和	吐	-	棍子	但	一个	很多	更大的

[spred] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

spread	is	possible	.
传播	是	可能的	.

切法与用烤肉叉切法相同，但可以切得更均匀。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['lɒzɪndʒ] ['greɪvə(r)] , [ðə; ði] [brɔːdɪst] [æz; əz][ðə; ði][skweə(r)]

The	finest	is	known	as	the	lozenge	graver	,	the	broadest	as	the	square
这	最好的	是	已知	作为	这	菱形	刻刀	,	这	最广泛的	作为	这	正方形

['greɪvə(r)] .

graver	.
刻刀	.

最精细的被称为菱形雕刻刀，最宽的被称为方形雕刻刀。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][spɪt] - [stɪks] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə]

They	are	used	in	the	same	manner	as	spit	-	sticks	and	often	preferred	to
他们	是	用过的	在	这	相同的	方式	作为	吐	-	棍子	和	经常	首选	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们和吐痰棒的使用方法相同，而且通常比吐痰棒更受欢迎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [smuːð] [iːz] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][spɪt] -

but	they	lack	the	smooth	ease	of	cutting	which	is	the	special	feature	of	spit	-
但	他们	缺少	这	光滑的	舒适	的	切割	哪个	是	这	特别的	特征	的	吐	-

[stɪks] .

sticks	.
棍子	.

但它们缺乏烤肉叉那种顺滑易切的特性。

[fɪg] . [fɔːr]

Fig	.	4
如图	.	4

图4

[ðə; ði] ['skɔ:pə] , [ðə; ði] [tu:l] [ɒv; əv] ['greɪtɪst] [wɪdθ; wɪtθ] , [ɪz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
The **scauper** **,** **the** **tool** **of** **greatest** **width** **,** **is** **used** **for** **clearing** **away** **the**
这 斯考珀 , 这 工具 的 最 宽度 , 是 用过的 为了 清理 离开 这
[wʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
wood **round** **the** **engraving** **.**
木头 圆形的 这 雕刻 .

刮刀是宽度最大的工具，用于清除雕刻周围的木头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['beli] [pɑ:t]
It **is** **desirable** **that** **the** **belly** **part**
它 是 理想 那 这 腹部 部分

腹部部分是理想的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ɒv; əv] [ðɪs] [tu:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['raʊndɪd] :
of **this** **tool** **should** **be** **sufficiently** **rounded** **:**
的 这 工具 应该 是 足够 圆润 :

该工具应足够完善:

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:] [skweə(r)] [wɪl] [nɒt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ['i:zəli] .
a **point** **too** **square** **will** **not** **cut** **through** **the** **wood** **easily** **.**
一个 观点 也 正方形 将要 不是 切 通过 这 木头 容易地 .

尖头太直的不容易切穿木头。

[æn; ən]['ekstrə] [tu:l] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] [pɔɪnt] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][tɪnt] - [tu:l] ,
An **extra** **tool** **with** **a** **square** **point** **,** **about** **the** **size** **of** **the** **largest** **tint** **-** **tool** **,**
一个 额外的 工具 和 一个 正方形 观点 , 关于 这 尺寸 的 这 最大 着色 - 工具 ,

一个带有方形笔尖的额外工具，大小与最大的着色工具差不多。

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['ju:sf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['kɔ:nəs] .
may **be** **found** **useful** **for** **taking** **out** **corners** **.**
可能 是 成立 有用 为了 采取 出去 角落 .

可能对去除边角很有用。

[fɪg] . [faɪv]
Fig **.** **5**
如图 . 5

图5

[ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [faɪv] [tu:lz] ['əʊnli] [wʊd] [bi:; bi] [tu:]
A **good** **selection** **for** **the** **beginner** **starting** **with** **five** **tools** **only** **would** **be** **two**
一个 好的 选择 为了 这 初学者 开始 和 五 工具 仅有的 会 是 二
[spɪt] - [stɪks] ([wʌn] & [θri:] ,
spit **-** **sticks** **(** **1** **&** **3** **,**
吐 - 棍子 (1 & 3 ,

对于初学者来说，如果只选择五种工具，那么两根唾液叉（1 和 3）就是不错的选择。

[fɪg] .
Fig **.**
如图 .

如图。

[θri:]) , [tu:] [tɪnt] [tu:lz] ([fɔ:r] & [sɪks] , [fɪg] . [ˌtu:'tu:]) , [ænd; ənd][wʌn] ['skɔ:pə] .
3 **)** **,** **two** **tint** **tools** **(** **4** **&** **6** **,** **Fig** **.** **2** **)** **,** **and** **one** **scauper** **.**
3) , 二 着色 工具 (4 & 6 , 如图 . 2) , 和 一 斯考珀 .

3)、两个着色工具（4 和 6，图 2）和一个刮擦器。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪəli] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɔː(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz]

It	must	be	clearly	borne	in	mind	that	the	style	or	character	of	the	work	is
它	必须	是	清楚地	出生	在	头脑	那	这	风格	或者	特点	的	这	工作	是

['greɪtli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [juːst] .

greatly	influenced	by	the	shape	of	the	point	used	.
非常	影响	经过	这	形状	的	这	观点	用过的	.

必须牢记，作品的风格或特征很大程度上受所用笔尖形状的影响。

[ðə; ði]['krɑːftsmən] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

The	craftsman	will	be	able	,	after	a	little	time	,
这	工匠	将要	是	有能力的	,	后	一个	小的	时间	,

过一段时间，工匠就能.....

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [tuːl] [wɪtʃ] [best] [suːts] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

to	select	the	shape	of	tool	which	best	suits	his	work	.
到	选择	这	形状	的	工具	哪个	最好的	西装	他的	工作	.

选择最适合他工作的工具形状。

[wʌns] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]

Once	a	tool	is	made	up	,	and	found	to	be	good	,	to	alter	it	is	not
一次	一个	工具	是	制成	向上	,	和	成立	到	是	好的	,	到	改变	它	是	不是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

一旦某种工具被制造出来，并且被证明是好的，就不应该对其进行修改。

[tuː; tə] [kən'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts][əʊld] [fɔːm] [ɪz][nɒt] ['iːzi] .

To	convert	it	to	its	old	form	is	not	easy	.
到	转变	它	到	它是	老的	形式	是	不是	简单的	.

将其还原成旧形式并不容易。

['rɑːðə(r)] [kiːp] [æn; ən][əʊld][wʌn][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] , [ɪf] ['niːdfl] ,

Rather	keep	an	old	one	to	experiment	with	,	if	needful	,
相当	保持	一个	老的	一	到	实验	和	,	如果	需要	,

最好保留一个旧的，以便在必要时进行试验。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pruːvd] [tuːl] .

and	never	chance	the	spoiling	of	a	proved	tool	.
和	绝不	机会	这	破坏	的	一个	已证实	工具	.

永远不要冒险破坏已经证明有效的工具。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['baɪɪŋ] [tuːlz] [ænd; ənd] [huː] [wɪʃ] [pə'hæps] [tuː; tə]

For	those	who	find	a	difficulty	in	buying	tools	and	who	wish	perhaps	to
为了	那些	WHO	寻找	一个	困难	在	购买	工具	和	WHO	希望	也许	到

[hæv; həv][ðem; ðəm]

have	them
有	他们

对于那些购买工具遇到困难，但又希望拥有这些工具的人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[meɪd] ['ləʊkəli] , [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][ɪz][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [gʊd] [tuːl] ,

made	locally	,	a	good	plan	is	to	buy	one	good	tool	,
制成	本地	,	一个	好的	计划	是	到	买	一	好的	工具	,

本地制造，一个好办法是购买一件好工具。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ʌðə(r)z] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɒd(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['kɑːpəntə(r)][ɔː(r)]['ʌðə(r)]

and	have	others	made	to	this	model	by	the	blacksmith	,	carpenter	or	other
和	有	其他的	制成	到	这	模型	经过	这	铁匠	,	木匠	或者	其他

['hændi][mæn] .

handy	man	.
便利	男人	.

然后请铁匠、木匠或其他能工巧匠按照这个模型制作其他款式。

[əʊld][faɪlz][kæn; kən][biː; bi] [sək'sesfəli] [tɜːnd] ['ɪntuː][kwaɪt] [gʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuːlz] .

Old	files	can	be	successfully	turned	into	quite	good	engraving	tools	.
老的	文件	能	是	成功地	转向	进入	相当	好的	雕刻	工具	.

旧文件可以成功改造成非常好的雕刻工具。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['beli] [ɔː(r)] [pɔɪnt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] [biː; bi] ['iːvnli]

The	point	to	remember	is	that	the	belly	or	point	part	of	the	tool	be	evenly
这	观点	到	记住	是	那	这	腹部	或者	观点	部分	的	这	工具	是	均匀地

[ʃeɪpt] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .

shaped	on	both	sides	.
形状	在	两个都	侧面	.

需要记住的一点是，工具的腹部或尖端部分两侧的形状要均匀一致。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

If	this	is	not	attended	to	,
如果	这	是	不是	参加	到	,

如果此事得不到处理，

[ðə; ði] [tuːl] [wɪl] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][kʌt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,

the	tool	will	always	have	a	tendency	to	cut	too	much	in	one	direction	,
这	工具	将要	总是	有	一个	趋势	到	切	也	很多	在	一	方向	,

这种工具总是倾向于在一个方向上切削过多。

[ɔː(r)] [sprɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

or	spring	out	of	the	wood	.
或者	春天	出去	的	这	木头	.

或者从木头里跳出来。

[fɪg] . [sɪks]

Fig	.	6
如图	.	6

图 6

[ə; eɪ] [gaʊdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mælɪt] ,

A	gouge	,	to	be	used	as	a	chisel	,	that	is	,	with	a	mallet	,
一个	挖出	,	到	是	用过的	作为	一个	凿	,	那	是	,	和	一个	槌	,

一种凿子，用作凿子，即用木槌敲击。

[ɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɑːv] [ə'weɪ] [ɔːl] [wʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

is	used	to	carve	away	all	wood	round	the	engraving	,
是	用过的	到	雕刻	离开	全部	木头	圆形的	这	雕刻	,

用于将雕刻图案周围的所有木头都雕刻掉。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'liːf] .

so	as	to	leave	only	the	engraving	in	relief	.
所以	作为	到	离开	仅有的	这	雕刻	在	宽慰	.

这样就只留下凸起的雕刻部分。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['nesəsəri] [wen] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪz] [dʌn] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [blɒk] .

This	is	always	necessary	when	the	printing	is	done	direct	from	the	wood	block	.
这	是	总是	必要的	什么时候	这	印刷	是	完毕	直接的	从	这	木头	堵塞	.

如果直接从木版印刷，这总是必要的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] [wen] [ˈteɪkɪŋ] [hænd] - [pruːfs] .

It	is	not	necessary	when	taking	hand	-	proofs	.
它	是	不是	必要的	什么时候	采取	手	-	证明	.

手工校样时无需这样做。

[ə; eɪ] [flæt] [tuːl] [ɔː(r)] [smɔːl] [ˈtʃɪz(ə)l][ɪz][ˈjuːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈləʊərɪŋ] [ˈedʒɪz] [wɪtʃ] [feɪd] [ˈɪntuː] [waɪt] ,

A	flat	tool	or	small	chisel	is	useful	for	lowering	edges	which	fade	into	white	,
一个	平坦的	工具	或者	小的	凿	是	有用	为了	降低	边缘	哪个	褪色	进入	白色的	,

扁平工具或小凿子可用于修整逐渐变白的边缘。

[fɔː(r); fə(r)] [prɪˈpeərɪŋ] [smɔːl] [plʌgz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈtrɪmɪŋ] [streɪt] [ˈedʒɪz] .

for	preparing	small	plugs	and	for	trimming	straight	edges	.
为了	准备	小的	插头	和	为了	修剪	直的	边缘	.

用于制备小插头和修剪直线边缘。

[fɪg] . [ˈsɛvən]

Fig	.	7
如图	.	7

图7

[fɪg] . [eit]

Fig	.	8
如图	.	8

图 8

[ðə; ði][ˈsændbæg] ([fɪg] . [ˈsɛvən]) [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [tuː] [ˈsɜːkjələ(r)] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈleðə(r)] [səʊn] [təˈgeðə(r)]

The	sandbag	(	Fig	.	7	)	is	made	of	two	circular	pieces	of	leather	sewn	together
这	沙袋	(	如图	.	7	)	是	制成	的	二	圆	件	的	皮革	缝制的	一起

[ænd; ənd] [fɪld]

and	filled
和	已填

沙袋（图 7）由两块圆形皮革缝合而成，内部填充物为沙土。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð] [faɪn] [sænd] .

with	fine	sand	.
和	美好的	沙	.

用细沙。

[ðə; ði][sænd][ɪz] [pɔː] [ɪn][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)] [kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [stɪtʃis] .

The	sand	is	poured	in	just	before	completing	the	last	stitches	.
这	沙	是	倾倒	在	只是	前	完成	这	最后的	针脚	.

在完成最后一针之前，将沙子倒入其中。

[ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈdjʊərəb(ə)l] [ˈsʌbstəns] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈleðə(r)] .

Any	other	durable	substance	can	be	used	instead	of	leather	.
任何	其他	耐用的	物质	能	是	用过的	反而	的	皮革	.

皮革可以用其他任何耐用材料代替。

[ɒn] [ðɪs] [ˈsɒlɪd] [jet] [ˈiːzi] [beɪs] [ðə; ði] [blɒk] [held] [baɪ][ðə; ði] [left] [hænd][kæn; kən][biː; bi] [tɜːnd] [əˈbaʊt]

On	this	solid	yet	easy	base	the	block	held	by	the	left	hand	can	be	turned	about
在	这	坚硬的	然而	简单的	根据	这	堵塞	握住	经过	这	左边	手	能	是	转向	关于

[æt; ət] [wɪl] .

at	will	.
在	将要	.

在这个稳固而又简单的底座上，左手拿着的木块可以随意转动。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɒt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['ɪntʃɪz] [ə'krɒs] .

It	should	be	not	less	than	five	inches	across	.
它	应该	是	不是	较少的	比	五	英寸	穿过	.

它的直径不应小于五英寸。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][smɔːlə(r)] [meɪ] [miːn] ['dɪfɪkəlti] [wen] [ɪn'greɪvɪŋ] [lɑːdʒ] [blɒks] .

To	have	it	smaller	may	mean	difficulty	when	engraving	large	blocks	.
到	有	它	较小的	可能	意思是	困难	什么时候	雕刻	大的	积木	.

如果尺寸过小，雕刻大块木块时可能会比较困难。

[ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [ɪz][nɒt] [ˌrekə'mendɪd] [ən'les] [ðə; ði] ['aɪsaɪt] [ɪz] [dɪ'fektɪv] .

A	magnifying	glass	is	not	recommended	unless	the	eyesight	is	defective	.
一个	放大	玻璃	是	不是	受到推崇的	除非	这	视力	是	有缺陷的	.

除非视力有问题，否则不建议使用放大镜。

[wen] [ðeə(r)][ɪz] [dɪ'fektɪv] ['vɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sefə] [ænd; ənd]['betə(r)][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd]

When	there	is	defective	vision	it	is	safer	and	better	to	use	a	glass	and
什么时候	那里	是	有缺陷的	想象	它	是	更安全	和	更好的	到	使用	一个	玻璃	和

[ə'vɔɪd] [streɪn] ,

avoid	strain	,
避免	拉紧	,

视力不佳时，戴眼镜更安全、更好，也能避免用力。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒbəbli] ['nesəsəri] [θɪŋ] .

so	it	must	be	included	as	a	probably	necessary	thing	.
所以	它	必须	是	包括	作为	一个	大概	必要的	事物	.

因此，它必须被视为一项必要的措施。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lenz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ,

A	double	lens	should	be	used	,
一个	双倍的	镜片	应该	是	用过的	,

应该使用双镜头。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][ˌtuː'tuː][ɔː(r)][θriː] ['ɪntʃɪz] .

and	should	be	large	enough	to	cover	a	block	of	2	or	3	inches	.
和	应该	是	大的	足够的	到	覆盖	一个	堵塞	的	2	或者	3	英寸	.

并且应该足够大，可以覆盖 2 或 3 英寸的方块。

[ðə; ði][stænd] ([fɪg] .

The	stand	(	Fig	.
这	站立	(	如图	.

支架（图）

[eit]) [ə'laʊz] [ðə; ði][lenz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [reɪzd] [ɔː(r)]['loʊərd; 'laʊərd][æt; ət] [wɪl] .

8	)	allows	the	lens	to	be	turned	away	,	raised	or	lowered	at	will	.
8	)	允许	这	镜片	到	是	转向	离开	,	提高	或者	降低	在	将要	.

8) 允许镜头随意旋转、升高或降低。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] [glɑːs] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] ([fɔː(r); fə(r)][wʌn] [aɪ] ['əʊnli]) [held] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)]

A	watchmaker's	glass	can	be	used	(	for	one	eye	only	)	held	in	position	over
一个	钟表匠的	玻璃	能	是	用过的	(	为了	一	眼睛	仅有的	)	握住	在	位置	超过

[ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] .

the	eye	by	a	piece	of	string	round	the	head	.
这	眼睛	经过	一个	片	的	细绳	圆形的	这	头	.

可以使用钟表匠用的放大镜（仅限一只眼睛），用一根绳子绕在头上固定在眼睛上方。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdz] ['əʊnli][ə; eɪ]

It	provides	only	a
它	提供	仅有的	一个

它仅提供

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[smɔːl] [fiːld] [ɒv; əv] [vjuː] .
small field of view .
小的 场地 的 看法 .

视野范围小。

[fɪg] . [naɪn]
Fig . 9
如图 . 9

图9

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

[naɪn] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [gləʊb] [fɪld] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] ,
9 shows a globe filled with water ,
9 演出 一个 地球 已填 和 水 ,

图9展示了一个装满水的地球仪，

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] .
to be used at night to concentrate the light on to the work .
到 是 用过的 在 夜晚 到 集中 这 光 在 到 这 工作 .

用于夜间将光线集中照射到工作区域。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ɪz] [dəˈrektli] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [gləʊb] .
The light of the lamp is directly behind the globe .
这 光 的 这 灯 是 直接地 在后面 这 地球 .

灯光直接照射在灯泡后面。

[ə; eɪ] [ˈbʊlz] - [aɪ] [lenz] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈiːkwəli] [gʊd] .
A bull's - eye lens can be used as a substitute and is equally good .
一个 公牛的 - 眼睛 镜片 能 是 用过的 作为 一个 代替 和 是 同样地 好的 .

可以使用牛眼透镜代替，效果同样很好。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [ʃiːld] [əˈweɪ] [baɪ] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] ,
It is well to shield away by brown paper fixed to the top of the globe ,
它 是 出色地 到 盾 离开 经过 棕色的 纸 固定的 到 这 顶部 的 这 地球 ,

最好用固定在地球仪顶部的棕色纸将其遮盖起来。

[ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [miːnz] , [ɔːl] [laɪt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [blɒk] .
or other means , all light that does not fall on the block .
或者 其他 方法 , 全部 光 那 做 不是 落下 在 这 堵塞 .

或者用其他方式，所有没有照射到方块上的光线。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [məʊst] [ʌnˈres(t)fʊl; -f(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [wɜːk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dəˈrekt] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
It is most unrestful to look up from work into the direct glare of a
[læmp] ;
lamp ;
灯 ;

工作时抬头直视刺眼的灯光，会让人感到非常不舒服；

[tuː; tə] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gləʊb] [ɔː(r)] ['bʊlz] - [aɪ] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [pɹədj'uːsɪz] [greɪt] [aɪ] - [streɪn]
to **work** **without** **a** **globe** **or** **bull's** **-** **eye** **with** **artificial** **light** **produces** **great** **eye** **-** **strain**
到 工作 没有 一个 地球 或者 公牛的 - 眼睛 和 人造的 光 产 伟大的 眼睛 - 拉紧
[ænd; ənd] [bæd] [wɜːk] .
and **bad** **work** **.**
和 坏的 工作 .

在没有地球仪或靶心灯的情况下使用人造光源工作，会造成严重的眼疲劳和工作质量下降。

[gʊd] [laɪt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .
Good **light** **is** **essential** **at** **all** **times** **.**
好的 光 是 基本的 在 全部 时代 .

良好的光线在任何时候都至关重要。

[fɪg] . -
Fig **.** **10**
如图 . -

图10

[fɪg] .
Fig **.**
如图 .

如图。

- [ʃəʊz] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)] [ænd; ənd] [slæb] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
10 **shows** **the** **roller** **and** **slab** **used** **for** **inking** **the** **engraving** **when** **taking** **a**
- 演出 这 滚筒 和 板 用过的 为了 墨水 这 雕刻 什么时候 采取 一个
[pruːf] .
proof **.**
证明 .

图 10 显示了打样时用于给雕版上墨的滚筒和印版。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['leðə(r)] ['rəʊlə(r)] [ɪz] [best] [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] ; [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] .
leather **roller** **is** **best** **but** **difficult** **to** **make** **;** **composition** **is** **generally** **used** **.**
皮革 滚筒 是 最好的 但 难的 到 制作 ; 作品 是 一般来说 用过的 .

皮革滚筒是最好的，但制作难度较大；一般使用合成材料。

[æn; ən] [əʊld] ['meθəd] , [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kækstən] [ænd; ənd] [kwaɪt] [gʊd] , [ɪz] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ]
An **old** **method** **,** **the** **method** **of** **Caxton** **and** **quite** **good** **,** **is** **to** **use** **a**
一个 老的 方法 , 这 方法 的 卡克斯顿 和 相当 好的 , 是 到 使用 一个
['dæbə(r)] .
dabber **.**
涂抹器 .

一种古老的方法，卡克斯顿的方法，效果相当不错，就是使用涂抹器。

[ðə; ði] [ɪŋk] [ɪz] [dæb] [ɒn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rəʊld] [ɒn] .
The **ink** **is** **dabbed** **on** **instead** **of** **rolled** **on** **.**
这 墨水 是 轻拍 在 反而 的 滚动 在 .

墨水是用点涂法而不是滚涂法上去的。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [meɪd] , [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [θɪn] ['leðə(r)] [fɪld] [wɪð] [rægz][fɔː(r); fə(r)]

It	can	be	easily	made	,	a	covering	of	thin	leather	filled	with	rags	for
它	能	是	容易地	制成	，	一个	覆盖	的	薄的	皮革	已填	和	破布	为了

['pædɪŋ] ,

padding	,
填充	，

它很容易制作，就是用薄皮革包裹，里面填充碎布做衬垫。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][fɜːm] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd] ([fɪg] . -) .

which	must	be	quite	firm	,	being	all	that	is	required	(	Fig	.	11	)	.
哪个	必须	是	相当	公司	，	存在	全部	那	是	必需的	（	如图	.	-	）	.

它必须非常坚固，这就是全部要求（图 11）。

[fɪg] . -

Fig	.	11
如图	.	-

图11

[fɪg] . -

Fig	.	12
如图	.	-

图12

[ðə; ði] ['bɜːnɪʃə(r)] ([fɪg] . -) [ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['ɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [blɒk]

The	burnisher	(	Fig	.	12	)	is	used	for	rubbing	the	proof	off	after	inking	the	block
这	抛光器	（	如图	.	-	）	是	用过的	为了	擦	这	证明	离开	后	墨水	这	堵塞

.

:

.

抛光器（图 12）用于在给木版上墨后擦掉打样。

[stiːl] [ɪz] [best] , [bʌt; bət][bəʊn] [wɪl] [duː; də] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːspuːn] ,

Steel	is	best	,	but	bone	will	do	,	or	the	back	of	a	teaspoon	,
钢	是	最好的	，	但	骨	将要	做	，	或者	这	后退	的	一个	茶匙	，

钢制的最好，但骨头也可以，或者用茶匙背面也行。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [bəʊl] [æz; əz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

using	the	bowl	as	a	handle	.
使用	这	碗	作为	一个	处理	.

用碗作把手。

[ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] ['bɒkswʊd] , ['pruːfɪŋ] [ɪŋk] ,

A	supply	of	boxwood	,	proofing	ink	,
一个	供应	的	黄杨木	，	校对	墨水	，

黄杨木、校样油墨等材料供应

[æn; ən] ['ɔɪlstəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrpənɪŋ] [tuːlz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [pruːfs]

an	oilstone	for	sharpening	tools	and	some	paper	for	taking	proofs
一个	油石	为了	磨利	工具	和	一些	纸	为了	采取	证明

[wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] .

will	be	necessary	.
将要	是	必要的	.

需要准备一块磨刀油石和一些用来打样的纸张。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [θɪn] (['ɪndiə]['peɪpə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best]) [æz; əz]

The	paper	must	be	thin	(	India	paper	being	the	best	)	as
这	纸	必须	是	薄的	（	印度	纸	存在	这	最好的	）	作为

纸张必须很薄（印度纸最好），因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒn] [θɪk] ['peɪpə(r)] .

it	is	very	difficult	to	take	a	proof	on	thick	paper	.
它	是	非常	难的	到	拿	一个	证明	在	厚的	纸	.

在厚纸上打样非常困难。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [fɜːm] .

The	table	or	the	bench	where	the	work	is	to	be	done	must	always	be	firm	.
这	桌子	或者	这	长椅	在哪里	这	工作	是	到	是	完毕	必须	总是	是	公司	.

进行工作的桌子或工作台必须始终稳固。

[ðə; ði]['krɑːftsmən][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][ˌʌn'djuːli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

The	craftsman	should	not	be	unduly	bending	over	the	work	,	but	should	be	as	upright	as	possible	,
这	工匠	应该	不是	是	过度	弯曲	超过	这	工作	,	但	应该	是	作为	直立	作为	可能的	,

工匠不应过度弯腰工作，而应尽可能保持直立姿势。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [bentʃ] [ænd; ənd][tʃeə(r)] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['wɜːkə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [aɪ] - [streɪn] [ɔː(r)] ['raʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .

the	height	of	bench	and	chair	being	adjusted	to	enable	the	worker	to	see	the	engraving	without	either	eye	-	strain	or	rounding	of	the	back	and	shoulders	.
这	高度	的	长椅	和	椅子	存在	调整	到	使能够	这	工人	到	看	这	雕刻	没有	任何一个	眼睛	-	拉紧	或者	四舍五入	的	这	后退	和	肩膀	.

:

调整工作台和椅子的高度，使工人能够看清雕刻内容，而不会造成眼睛疲劳或背部和肩膀弯曲。

[biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [wen] [æt; ət] [wɜːk] .

Be	comfortable	when	at	work	.
是	舒服的	什么时候	在	工作	.

工作时要感到舒适。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mensɪŋ] [wɜːk] .

See	that	the	tools	are	sharp	before	commencing	work	.
看	那	这	工具	是	锋利的	前	开始	工作	.

开工前请确保工具锋利。

[ɪf] [ʃɑːp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [grɪp][ɔː(r)] “ [baɪt] ” [wen] ['luːsli] “ [rʌn] ” [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊd] ;

If	sharp	the	point	will	always	grip	or	“	bite	”	when	loosely	“	run	”	across	the	wood	;
如果	锋利的	这	观点	将要	总是	紧握	或者	“	咬	”	什么时候	松散地	“	跑步	”	穿过	这	木头	;

如果尖端锋利，当轻轻地在木头上“滑动”时，它总是会咬住或“咬住”木头；

[ɪf] [blʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [slaɪd]['əʊvə(r)] .

if	blunt	it	will	slide	over	.
如果	钝	它	将要	滑动	超过	.

如果钝了，它会滑倒。

['ɔːlweɪz] [juːz][ə; eɪ][speə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['bɒkswʊd] [wen] ['testɪŋ] [tuːlz] .

Always	use	a	spare	piece	of	boxwood	when	testing	tools	.
总是	使用	一个	空闲的	片	的	黄杨木	什么时候	测试	工具	.

测试工具时，务必使用一块备用的黄杨木。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] ['əʊnli][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃaːpənd] ([siː] [fɪg] . [wʌn]) .

The	face	of	the	tool	only	must	be	sharpened	(	see	Fig	.	1	)	.
这	脸	的	这	工具	仅有的	必须	是	锋利	(	看	如图	.	1	)	.

只需磨利工具的刀面（见图 1）。

[ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][ðə; ði] ['ʃɑ:rpənɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndə'ni:θ] [ɔ:(r)] ['beli]
On **no** **account** **must** **the** **sharpening** **be** **done** **from** **the** **underneath** **or** **belly**
在 不 帐户 必须 这 磨利 是 完毕 从 这 下 或者 腹部
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:l] .
part **of** **the** **tool** **.**
部分 的 这 工具 .

绝对不能从工具的底部或腹部进行磨刀。

[ə'vɔɪd] ['beərɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ʃɑ:rpənɪŋ] ,
Avoid **bearing** **too** **much** **on** **the** **point** **;** **it** **is** **a** **quick** **method** **of** **sharpening** **,**
避免 轴承 也 很多 在 这 观点 ; 它 是 一个 快的 方法 的 磨利 ,

避免过度用力按压刀尖；这是一种快速磨刀的方法。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪl] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:l]
but **the** **angle** **of** **the** **face** **will** **gradually** **become** **more** **upright** **and** **the** **tool**
但 这 角度 的 这 脸 将要 逐步地 变得 更多的 直立 和 这 工具
[wɪl] [nɒt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ['i:zəli] .
will **not** **cut** **through** **the** **wood** **easily** **.**
将要 不是 切 通过 这 木头 容易地 .

但是刀面的角度会逐渐变得更加直立，工具将不再容易切入木头。

[æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] 45° [ɪz] [ə'baʊt] [raɪt] .
An **angle** **of** **45°** **is** **about** **right** **.**
一个 角度 的 45° 是 关于 正确的 .

45°角差不多是直角。

['ʃɑ:pən] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]
Sharpen **by** **rubbing** **the** **face** **of** **the** **tool** **up** **and** **down** **the** **length** **of** **the**
锐化 经过 擦 这 脸 的 这 工具 向上 和 向下 这 长度 的 这
['ɔɪlstəʊn] .
oilstone **.**
油石 .

用工具表面在油石上上下摩擦来磨利。

['eni] ['lu:brɪkeɪtɪŋ] [ɔɪl] [wɪl] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] .
Any **lubricating** **oil** **will** **serve** **for** **the** **stone** **.**
任何 润滑 油 将要 服务 为了 这 石头 .

任何润滑油都适用于这块石头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [wʊd]
THE **WOOD**
这 木头

树林

[ðə; ði] [wʊd] [ju:st] [ɪz] ['bɒkswʊd] [ænd; ənd] [weə(r)] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ɪz] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wʊd]
The **wood** **used** **is** **boxwood** **and** **where** **fineness** **of** **work** **is** **desired** **no** **other** **wood**
这 木头 用过的 是 黄杨木 和 在哪里 精细度 的 工作 是 想要的 不 其他 木头
[ɪz]['su:təb(ə)l] .
is **suitable** **.**
是 合适的 .

所用木材为黄杨木，若要追求精细的做工，则没有其他木材可供选择。

[dɑːk] [mɑːrks] ['sʌmtaɪmz] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn'fɪəriə(r)]['kwɒləti] ; [waɪt] [mɑːrks][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][bæd][ænd; ənd]

Dark	marks	sometimes	indicate	inferior	quality	;	white	marks	are	always	bad	and
黑暗的	标记	有时	表明	下	质量	;	白色的	标记	是	总是	坏的	和

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

should	be	avoided	.
应该	是	避免	.

深色斑点有时表示质量较差；白色斑点总是不好的，应该避免。

['meni] ['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [traɪd][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

Many	other	kinds	of	wood	have	been	tried	for	engraving	without	success	,
许多	其他	种类	的	木头	有	到过	尝试	为了	雕刻	没有	成功	,

人们尝试过用许多其他种类的木材进行雕刻，但都失败了。

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdərətli] [faɪn] ['kærəktə(r)] .

especially	for	work	of	a	moderately	fine	character	.
尤其	为了	工作	的	一个	中等程度	美好的	特点	.

尤其适用于品质中等偏上的作品。

[fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [wɜːk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [tɜːrmd] ['poʊstərz] , ['sɪkəmɔː(r)] [ænd; ənd][paɪn][ɑː(r); ə(r)]

For	large	work	,	such	as	are	termed	posters	,	sycamore	and	pine	are
为了	大的	工作	,	这样的	作为	是	称为	海报	,	梧桐树	和	松树	是

['prɪnsəpli] [juːst] .

principally	used	.
主要	用过的	.

对于大型作品，例如海报，主要使用梧桐木和松木。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ðiːz] [lɑːdʒ] [blɒks] [ɪz] [kɔːld] ['kʌtɪŋ] .

The	method	of	producing	these	large	blocks	is	called	cutting	.
这	方法	的	生产	这些	大的	积木	是	称为	切割	.

生产这些大块材料的方法叫做切割。

[naɪvz] , “ [viː] ” [tuːlz] [ænd; ənd]['gaʊdʒɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['greɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)] [juːst] ,

Knives	,	“	V	”	tools	and	gouges	,	instead	of	gravers	are	used	,
刀具	,	“	V	”	工具	和	凿子	,	反而	的	雕刻师	是	用过的	,

使用刀具、“V”形工具和凿子，而不是雕刻刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ;

and	the	long	grain	of	the	wood	is	the	printing	surface	of	these	;
和	这	长的	粮食	的	这	木头	是	这	印刷	表面	的	这些	;

木材的长纹理面即为这些印刷品的印刷面；

[ˌweər'æz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz] [ɪn'greɪvɪŋ] ['prɒpə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ɒn][ðə; ði][end][greɪn][ɒv; əv]

whereas	that	which	is	accepted	as	engraving	proper	is	always	on	the	end	grain	of
然而	那	哪个	是	公认	作为	雕刻	恰当的	是	总是	在	这	结尾	粮食	的

[ðə; ði] ['bɒkswʊd] .

the	boxwood	.
这	黄杨木	.

而人们普遍认为，真正的雕刻总是在黄杨木的端面上进行的。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

This	being	the	only	really	reliable	wood	for	wood	engraving	,	and	the
这	存在	这	仅有的	真的	可靠的	木头	为了	木头	雕刻	,	和	这

[ɛn'greɪvərz] ['steɪp(ə)l][mə'tɪəriəl] ,

engraver's	staple	material	,
雕刻师的	主食	材料	,

这是唯一真正可靠的木刻用木材，也是雕刻师的主要材料。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['nəʊtɪs] .

it	deserves	more	than	a	passing	notice	.
它	值得	更多的	比	一个	通过	注意	.

它值得得到更多关注。

['tɜːki] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['bɒkswʊd] [ðəʊ] ['meni] [gʊd] ['sæmpl] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Turkey	**produces**	**the**	**finest**	**boxwood**	**though**	**many**	**good**	**samples**	**come**	**from**	**the**
火鸡	产	这	最好的	黄杨木	尽管	许多	好的	样品	来	从	这

[kraɪ'mɪə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .

Crimea	**and**	**the**	**Caucasus**	**.**
克里米亚	和	这	高加索	.

土耳其出产最优质的黄杨木，不过克里米亚和高加索地区也出产许多优质黄杨木。

[ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst]['væljuəb(ə)l] [wʊd] [ɪz][ɒv; əv]['veri] [sləʊ] [grəʊθ] , [hɑːd][ænd; ənd] ['hevi] ,

The	**best**	**and**	**most**	**valuable**	**wood**	**is**	**of**	**very**	**slow**	**growth**	**,**	**hard**	**and**	**heavy**	**,**
这	最好的	和	最多	有价值的	木头	是	的	非常	慢的	生长	,	难的	和	重的	,

最好、最有价值的木材生长非常缓慢，质地坚硬而沉重。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] [faɪn][ænd; ənd][kləʊz]['tekstʃə(r)] .

and	**of**	**a**	**very**	**fine**	**and**	**close**	**texture**	**.**
和	的	一个	非常	美好的	和	关闭	质地	.

质地非常细腻紧密。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz][sent]['əʊvə(r)][ɪn][lɒgz] .

The	**wood**	**is**	**sent**	**over**	**in**	**logs**	**.**
这	木头	是	发送	超过	在	日志	.

木材是以原木的形式运送的。

['keəf(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɪz][rɪ'kwaɪəd][ɪn][ɪts]

Careful	**judgment**	**is**	**required**	**in**	**its**
小心	判断	是	必需的	在	它是

需要谨慎判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[sɪ'lekʃ(ə)n] [wen] [sent]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

selection	**when**	**sent**	**into**	**the**	**market**	**.**
选择	什么时候	发送	进入	这	市场	.

投放市场时进行筛选。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['θʌrəli] ['siːz(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [juːst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)][æz; əz] [njuː]

It	**must**	**be**	**thoroughly**	**seasoned**	**before**	**being**	**used**	**by**	**the**	**engraver**	**as**	**new**
它	必须	是	彻底	经验丰富的	前	存在	用过的	经过	这	雕刻师	作为	新的

[wʊd] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['mɔɪstʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

wood	**retains**	**its**	**moisture**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
木头	保留	它是	水分	为了	一个	长的	时间	,

新木材必须经过彻底干燥处理才能供雕刻师使用，因为新木材会长时间保持水分。

[ɪz][məʊst]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][splɪt][ænd; ənd] [wɔːp] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]

is	**most**	**liable**	**to**	**split**	**and**	**warp**	**,**	**and**	**is**	**very**	**susceptible**	**to**	**changes**	**of**
是	最多	容易	到	分裂	和	经	,	和	是	非常	易受影响的	到	变化	的

['temprətʃə(r)] .

temperature	**.**
温度	.

最容易开裂和变形，并且对温度变化非常敏感。

[ðə; ði] ['meʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒgz][ɪz][frɒm; frəm]['sɛvən][tuː; tə] - ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd]

The	measurement	of	the	logs	is	from	7	to	12	inches	in	diameter	and
这	测量	的	这	日志	是	从	7	到	-	英寸	在	直径	和

[ðə; ði][fɜːst]['prəʊses][ɒv; əv] ['blɑːkˌmeɪkɪŋ] [ɪz][tuː; tə][kʌt] [ðiːz] [lɒgz]['ɪntuː]['slaɪsɪz] ['krɒswaɪz] [ə'baʊt][wʌn]

the	first	process	of	blockmaking	is	to	cut	these	logs	into	slices	crosswise	about	1
这	第一的	过程	的	积木制作	是	到	切	这些	日志	进入	切片	横向	关于	1

[ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] .

inch	in	thickness	.
英寸	在	厚度	.

原木的直径为 7 至 12 英寸，制块的第一步是将这些原木横向切成约 1 英寸厚的薄片。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [pleɪst] ['sɪŋgli] [ɪn] [ræks] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə]['siːz(ə)n] ,

They	are	then	placed	singly	in	racks	for	many	months	to	season	,
他们	是	然后	放置	单独	在	货架	为了	许多	几个月	到	季节	,

然后将它们单独放置在架子上，风干数月。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʃɑːp] [kræks] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [wɪtʃ] [dɪ'nəʊt] [ðæt] [ðə; ði]['slaɪsɪz][ɒv; əv]

and	during	this	time	sharp	cracks	are	heard	which	denote	that	the	slices	of
和	期间	这	时间	锋利的	裂缝	是	听到	哪个	表示	那	这	切片	的

[wʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɔː(r)] .

wood	are	drying	and	splitting	from	the	core	.
木头	是	烘干	和	分裂	从	这	核	.

在此期间，会听到尖锐的裂纹声，这表明木片正在干燥并从中心裂开。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['splɪtɪŋ] , ['əʊnli] [blɒks] [ɒv; əv] [smɔːl] [saɪz][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]

Owing	to	this	splitting	,	only	blocks	of	small	size	can	be	obtained	from
欠款	到	这	分裂	,	仅有的	积木	的	小的	尺寸	能	是	获得	从

[wʌn] [piːs] ;

one	piece	;
一	片	;

由于这种分裂，只能从一块材料中获得小块材料；

[weə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [blɒks] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [i'kɔnəmaiz]

where	larger	blocks	are	required	and	also	for	the	sake	of	economising
在哪里	更大的	积木	是	必需的	和	还	为了	这	清酒	的	节约

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

在需要较大尺寸木块以及为了节约木材的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['piːsɪz] [tə'geðə(r)] .

it	is	necessary	to	join	pieces	together	.
它	是	必要的	到	加入	件	一起	.

必须将各个部件组装起来。

[ðə; ði][best][ænd; ənd] [strɒgɪst] [wei] [ɪz][tuː; tə] [gruːv] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .

The	best	and	strongest	way	is	to	groove	and	tongue	them	together	.
这	最好的	和	最强	方式	是	到	槽	和	舌头	他们	一起	.

最好最牢固的方法是将它们用舌头和舌头连接起来。

[ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪnd] [truː] ,

The	sides	of	the	pieces	must	be	planed	true	,
这	侧面	的	这	件	必须	是	计划	真的	,

部件的侧面必须刨平。

[ðə; ði] [gruːvz] [kʌt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] ([ɒv; əv][sʌm; səm][hɑːd] [wʊd]) [gluːd] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	grooves	cut	and	the	tongues	(	of	some	hard	wood	)	glued	into	the
这	凹槽	切	和	这	舌头	(	的	一些	难的	木头	)	胶合	进入	这

[gruːvz] [wɪð] ['veri] [θɪn] [gluː] .

grooves	with	very	thin	glue	.
凹槽	和	非常	薄的	胶水	.

将榫头（用一些硬木制成）切割成凹槽，然后用非常薄的胶水将其粘合到凹槽中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [prest] ['veri] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [wɪð] [klæmps][ænd; ənd][left][tuː; tə][draɪ] .

They	are	then	pressed	very	tightly	together	with	clamps	and	left	to	dry	.
他们	是	然后	按下	非常	紧紧	一起	和	夹具	和	左边	到	干燥	.

然后将它们用夹子紧紧压在一起，晾干。

[ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [gluː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gruːv] [ænd; ənd] [tʌŋ]

Another	way	is	simply	to	glue	the	pieces	together	without	the	groove	and	tongue
其他	方式	是	简单地	到	胶水	这	件	一起	没有	这	槽	和	舌头

.

:

.

另一种方法是直接将各个部件粘合在一起，无需榫槽。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] ['temprətʃə(r)] [ðeɪ] [həʊld][tə'geðə(r)] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [blɒk] [ɪz]

In	an	even	temperature	they	hold	together	quite	well	,	and	if	the	block	is
在	一个	甚至	温度	他们	抓住	一起	相当	出色地	,	和	如果	这	堵塞	是

[fɔː(r); fə(r)] ['temprəri] [juːz] ,

for	temporary	use	,
为了	暂时的	使用	,

在恒温条件下，它们能很好地保持形状，如果该砖块是临时使用的，

['lɪt(ə)l]

little
小的

小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['deɪndʒə(r)] [niːd] [biː; bi] [ˌæpri'hend] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts]['əʊpənɪŋ] .

danger	need	be	apprehended	of	the	joint's	opening	.
危险	需要	是	被捕	的	这	联合体的	开幕	.

需要警惕关节打开时的危险。

['ɔːlweɪz] [juːz] ['veri] [θɪn] [gluː] ['θɪnli] [ə'plaɪd] .

Always	use	very	thin	glue	thinly	applied	.
总是	使用	非常	薄的	胶水	薄薄的	应用	.

务必使用非常稀的胶水，并薄薄地涂抹一层。

[ðə; ði] [blɒk] [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪnd] [daʊn] [tuː; tə][ə'baʊt]['sɛvən] / [eit][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ]

The	block	has	now	to	be	planed	down	to	about	7	/	8	of	an	inch
这	堵塞	有	现在	到	是	计划	向下	到	关于	7	/	8	的	一个	英寸

['θɪknəs] ,

thickness	,
厚度	,

现在需要将木块刨削至约7/8英寸厚。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [taɪp] ,

which	is	the	height	of	type	,
哪个	是	这	高度	的	类型	,

这是字体的高度，

[skreɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] ['skreɪpə(r)] [ʌn'tɪl] ['pɜːfɪktli] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɒf]

scraped	with	a	steel	scraper	until	perfectly	level	and	smooth	and	finished	off
刮擦	和	一个	钢	刮刀	直到	完美	等级	和	光滑的	和	完成的	离开

[wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst][sænd][ɔː(r)] ['eməri] ['peɪpə(r)] .

with	the	finest	sand	or	emery	paper	.
和	这	最好的	沙	或者	金刚砂	纸	.

用钢刮刀刮平，直至表面完全平整光滑，最后用最细的砂纸或金刚砂纸打磨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

['drɔːɪŋ]
DRAWING
绘画

绘画

[ðə; ði] ['haɪli] - ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɔː(r)] [brʌʃ] [ən'les] [prɪ'peəd] ,
The highly - polished surface of the wood will not take the pencil or brush unless prepared ,
这 高度 - 抛光 表面 的 这 木头 将要 不是 拿 这 铅笔 或者 刷子 除非 准备 ,

未经处理的木材表面高度光滑，铅笔或画笔都无法在其上留下痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [fleɪk] - [waɪt] [ænd; ənd] ['faɪnli] [graʊnd] ['brikdʌst] [ɪn] ['iːkwəl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
and the best medium for this is flake - white and finely ground brickdust in equal proportions .
和 这 最好的 中等的 为了 这 是 薄片 - 白色的 和 精细地 地面 砖粉 在 平等的 比例 .

而最合适的介质是等量的片状白砖粉和细磨砖粉。

[æn; ən] [ə'maʊnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [piːs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][sɪks] ['ɪntʃɪz] [baɪ][fɔːr] ['ɪntʃɪz] ;
An amount sufficient to cover a threepenny piece is enough for a block of 6 inches by 4 inches ;
一个 数量 充足的 到 覆盖 一个 三便士 片 是 足够的 为了 一个 堵塞 的 6 英寸 经过 4 英寸 ;

足够覆盖一枚三便士硬币的量，就足够买一块 6 英寸乘 4 英寸的布料；

[ˌeɪ diː 'diː][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][drɒps][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
add one or more drops of water ,
添加 一 或者 更多的 滴 的 水 ,

加入一滴或多滴水，

[ænd; ənd] [rʌb] ['θɪnli] [ænd; ənd] ['iːvnli] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts][tuː; tə][draɪ] .
and rub thinly and evenly with the fingers until it starts to dry .
和 擦 薄薄的 和 均匀地 和 这 手指 直到 它 开始 到 干燥 .

用手指轻轻均匀地涂抹，直到开始变干。

[ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] - .
Chinese white may be used in the place of flakewhite .
中国人 白色的 可能 是 用过的 在 这 地方 的 - .

中国白粉可以代替片状白粉使用。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [brɪk] - [dʌst] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [spred] ['iːvnli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spft] [flæt] [brʌʃ] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][də'rekt] [strəʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
It can be used without the brick - dust and applied to the wood by the fingers as before or spread evenly by means of a soft flat brush passing by direct strokes over the surface .
它 能 是 用过的 没有 这 砖 - 灰尘 和 应用 到 这 木头 经过 这 手指 作为 前 或者 传播 均匀地 经过 方法 的 一个 柔软的平坦的 刷子 通过 经过 直接的 笔画 超过 这 表面 .

它可以不用砖粉，像以前一样用手指涂抹在木头上，或者用柔软的扁平刷子直接涂抹在表面上，使其均匀分布。

[ðɪs] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'fektɪv] ,
This method will be quite effective ,
这 方法 将要 是 相当 有效的 ,

这种方法会非常有效。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ðə; ði] [brɪk] - [dʌst] [ænd; ənd] [waɪt] .
but will not give such an even appearance as the brick - dust and white .
但 将要 不是 给 这样的 一个 甚至 外貌 作为 这 砖 - 灰尘 和 白色的 .

但不会像砖粉和白色那样呈现出均匀的外观。

['ɪndiən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪŋk] [rʌbd] [ʌp] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæm(ə)l] [heə(r)] [brʌʃ]
Indian and Chinese ink rubbed up in water and a fine camel hair brush
印度 和 中国人 墨水 摩擦 向上 在 水 和 一个 美好的 骆驼 头发 刷子
[ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] ,
are used for drawing ,
是 用过的 为了 绘画 ,

绘画时使用印度墨或中国墨，加水揉搓后用细骆驼毛笔进行绘画。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [juːst] .
or a pencil may be used .
或者 一个 铅笔 可能 是 用过的 .

或者也可以用铅笔。

[ðə; ði] [best] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['miːdiəm] ['hɑːdnəs] .
The best is one of medium hardness .
这 最好的 是 一 的 中等的 硬度 .

最好的要数中等硬度的那种。

[tuː] [sɒft] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [rʌbz] [aʊt] ['iːzəli] [ænd; ənd] [suːn] [gɪvz] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
Too soft a pencil rubs out easily and soon gives a dirty appearance to the
也 柔软的 一个 铅笔 摩擦 出去 容易地 和 很快 给予 一个 肮脏的 外貌 到 这
['drɔːɪŋ] ;
drawing ;
绘画 ;

铅笔芯太软容易擦掉，很快就会让图画看起来脏兮兮的；

[wʌn] [tuː] [hɑːd] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [bruːz] [ðə; ði] [wʊd] .
one too hard is liable to bruise the wood .
一 也 难的 是 容易 到 挫伤 这 木头 .

用力过猛容易损坏木头。

[ɔːl] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wʊd] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'vɜːst] .
All drawing on the wood must be reversed .
全部 绘画 在 这 木头 必须 是 反转 .

木头上的所有图案都必须反转。

['iːv(ə)n] [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prɪnt]
Even in cases where this is not necessary it is well to remember that the print
甚至 在 案例 在哪里 这 是 不是 必要的 它 是 出色地 到 记住 那 这 打印
[frɒm; frəm] [ðə; ði]
from the
从 这

即使在没有必要的情况下，也最好记住打印件来自

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn'greɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .
engraving will be a reverse of the drawing .
雕刻 将要 是 一个 撤销 的 这 绘画 .

雕刻图案将与图纸方向相反。

[meɪk] [rɪ'vɜ:rs] [ə; eɪ]['hæbɪt] .
Make **reversing** **a** **habit** **.**
制作 逆转 一个 习惯 .

养成逆向思维的习惯。

[mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] [meɪ] [ðʌs] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [prə'dju:s] [æn; ən]
Much **annoyance** **may** **thus** **be** **avoided** **,** **for** **it** **is** **easy** **to** **produce** **an**
很多 烦恼 可能 因此 是 避免 , 为了 它 是 简单的 到 生产 一个
['ɔ:kwəd] [əb'sɜ:dəti] ,
awkward **absurdity** **,**
尴尬的 荒谬 ,

这样就能避免很多麻烦，因为制造尴尬荒谬的情况很容易。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [ə'pærənt] [tu:; tə]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] , [spɔɪlz] [wʌnz] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
which **,** **though** **not** **apparent** **to** **other** **people** **,** **spoils** **one's** **own** **enjoyment** **of** **the**
哪个 , 尽管 不是 明显 到 其他 人们 , 战利品 一个人的 自己的 享受 的 这
[wɜ:k] .
work **.**
工作 .

虽然其他人可能看不出来，但这却会破坏自己对作品的欣赏。

[ɔ:l] ['letərɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'vɜ:st] .
All **lettering** **must** **be** **reversed** **.**
全部 字母 必须 是 反转 .

所有字母必须反转。

[ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'greɪv] [wɪl] [rɪ'vi:l]
A **view** **of** **the** **drawing** **in** **a** **mirror** **before** **commencing** **to** **engrave** **will** **reveal**
一个 看法 的 这 绘画 在 一个 镜子 前 开始 到 雕刻 将要 揭示
['eni] [ˌɪnkə'rektnəs] [ɪn] [rɪ'vɜ:rs] .
any **incorrectness** **in** **reversing** **.**
任何 错误 在 逆转 .

在开始雕刻之前，对着镜子看一下图纸，可以发现任何反转错误。

[ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)][ɪz][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ]
The **engraver** **is** **to** **remember** **that** **the** **production** **is** **to** **be** **an** **engraving**
这 雕刻师 是 到 记住 那 这 生产 是 到 是 一个 雕刻
[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] ;
and **not** **a** **drawing** **;**
和 不是 一个 绘画 ;

雕刻师要记住，作品应该是雕刻而不是绘画；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] — [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ]
that **it** **is** **to** **have** **the** **character** **of** **an** **engraving** **—** **an** **engraving**
那 它 是 到 有 这 特点 的 一个 雕刻 — 一个 雕刻
['mænɪfest][ænd; ənd][nɒt][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['drɔ:ɪŋ] ,
manifest **and** **not** **an** **imitation** **of** **another** **drawing** **,**
显现 和 不是 一个 模仿 的 其他 绘画 ,

它应该具有版画的特征——一幅清晰的版画，而不是对另一幅画的模仿。

[hɑ:f] - [təʊn] , [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['prəʊses] .
half **-** **tone** **,** **or** **any** **other** **process** **.**
一半 - 语气 , 或者 任何 其他 过程 .

半色调或其他任何处理方式。

[let] [ðə; ði] [dɪ'pendəns] [bi:; bi][pn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tu:lz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pens(ə)l] .
Let **the** **dependence** **be** **on** **the** **engraving** **tools** **rather** **than** **the** **pencil** **.**
让 这 依赖性 是 在 这 雕刻 工具 相当 比 这 铅笔 .

应该依赖雕刻工具而不是铅笔。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [drɔː] [də'rekt][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] .

As	far	as	possible	draw	direct	on	to	the	wood	.
作为	远的	作为	可能的	画	直接的	在	到	这	木头	.

尽可能直接在木头上作画。

[ɪf] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

If	this	,	by	the	nature	of	the	subject	,	is	impossible	,
如果	这	,	经过	这	自然	的	这	主题	,	是	不可能的	,

如果由于该主题的性质，这是不可能的，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [treɪs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] .

it	may	be	necessary	to	trace	on	to	the	wood	.
它	可能	是	必要的	到	痕迹	在	到	这	木头	.

可能需要沿着木头描摹。

[treɪs] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ['fɜːmli] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['pens(ə)l][ænd; ənd][baɪ]['wæksɪŋ][ðə; ðɪ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Trace	the	subject	firmly	with	a	soft	pencil	and	by	waxing	the	sides	of	the
痕迹	这	主题	牢牢	和	一个	柔软的	铅笔	和	经过	打蜡	这	侧面	的	这

[blɒk] [fɪks] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪŋ] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

block	fix	the	tracing	tightly	over	it	,
堵塞	使固定	这	追踪	紧紧	超过	它	,

用软铅笔牢牢地描绘出图案，然后在木块侧面涂上蜡，将图案紧紧地固定在木块上。

[feɪs] [daʊn] .

face	down	.
脸	向下	.

面朝下。

[ə'fɪks][wʌn][saɪd][fɜːst][ɪn] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Affix	one	side	first	in	correct	position	,
词缀	一	边	第一的	在	正确的	位置	,

先将一侧固定在正确的位置，

['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wækst] [saɪd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːl] ['hænd(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)]

rubbing	the	paper	on	to	the	waxed	side	by	means	of	a	tool	handle	or	other
擦	这	纸	在	到	这	打蜡	边	经过	方法	的	一个	工具	处理	或者	其他

['suːtəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

suitable	instrument	,
合适的	乐器	,

用工具柄或其他合适的工具将纸张摩擦到涂蜡面上，

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪŋ] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][ʌn'tɪl] [fɪkst] [ɪn]['sɪmələ(r)]['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	stretch	the	tracing	tightly	over	until	fixed	in	similar	manner	to	the
和	拉紧	这	追踪	紧紧	超过	直到	固定的	在	相似的	方式	到	这

['ɒpəzɪt] [saɪd] .

opposite	side	.
对面的	边	.

然后用类似的方法将描图纸紧紧拉伸并固定到另一侧。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv]['biːzwæks] , [səʊp] [wɪl] [duː; də] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

In	the	absence	of	beeswax	,	soap	will	do	,	but	it	is	not
在	这	缺席	的	蜂蜡	,	肥皂	将要	做	,	但	它	是	不是

如果没有蜂蜡，肥皂也可以，但它并不好用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['nɪəli] [səʊ] [ɪ'fektɪv] , [ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ] [bəuθ] ,

nearly	so	effective	,	or	,	failing	both	,
几乎	所以	有效的	,	或者	,	失败	两个都	,

几乎同样有效，或者，如果两者都失败了，

[ðə; ði]['peɪpə(r)][kæn; kən][biː; bi]['fəʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pv; əv][ðə; ði] [blɒk] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)] [ðæt]

the	paper	can	be	folded	to	the	back	of	the	block	in	such	manner	that
这	纸	能	是	折叠	到	这	后退	的	这	堵塞	在	这样的	方式	那

['muːvmənt] [pv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

movement	of	the	tracing	is	impossible	.
移动	的	这	追踪	是	不可能的	.

可以将纸张折叠到木块背面，使描图纸无法移动。

['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['muːvmənt] [pv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

Being	assured	that	there	will	be	no	movement	of	the	paper	,
存在	保证	那	那里	将要	是	不	移动	的	这	纸	,

确信纸张不会移动后，

[treɪs] [ə'gen] [pn][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [miːnz] [pv; əv][ə; eɪ][hɑːd]['pens(ə)l] , [ɔː(r)] ['prefrəbli] , [ə; eɪ]

trace	again	on	to	the	wood	by	means	of	a	hard	pencil	,	or	preferably	,	a
痕迹	再次	在	到	这	木头	经过	方法	的	一个	难的	铅笔	,	或者	最好	,	一个

[stiːl] [pɔɪnt] .

steel	point	.
钢	观点	.

用硬铅笔，最好是用钢笔，在木头上再次描绘轮廓。

[ɪf] ['aɪðə(r)][pv; əv] [ðiːz] [ɪz] [tuː] [ʃɑːp] [ɔː(r)] [prest] [pn] [tuː] ['hevɪli] ,

If	either	of	these	is	too	sharp	or	pressed	on	too	heavily	,
如果	任何一个	的	这些	是	也	锋利的	或者	按下	在	也	重度	,

如果这两样东西太锋利或按压得太用力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skrætʃ] [ɔː(r)] [bruːz] [ðə; ði] [wʊd] .

it	will	scratch	or	bruise	the	wood	.
它	将要	划痕	或者	挫伤	这	木头	.

它会刮伤或擦伤木头。

[baɪ] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ðə; ði] [wɜːk] [kæn; kən][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪ'ðaʊt]

By	detaching	the	paper	from	one	side	the	work	can	be	examined	without
经过	分离	这	纸	从	一	边	这	工作	能	是	检查	没有

[fɪə(r)][pv; əv] ['muːvmənt] ,

fear	of	movement	,
害怕	的	移动	,

将纸张从一侧撕下，就可以在不担心作品移动的情况下进行检查。

[keə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [fɪks] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] .

care	being	taken	to	fix	again	before	continuing	to	trace	.
关心	存在	已采取	到	使固定	再次	前	继续	到	痕迹	.

在继续追踪之前，会仔细检查并再次修复问题。

['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [laɪn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

Only	a	very	faint	line	must	be	expected	and	this	is	all	that	is	required	.
仅有的	一个	非常	头晕的	线	必须	是	预期的	和	这	是	全部	那	是	必需的	.

只会得到一条非常浅的线，这就足够了。

[ə'nʌðə(r)] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə] [skreɪp] [sʌm; səm] [red] [tʃɔːk] ['faɪnli] [pn][tuː; tə][ə; eɪ] ['seprət] [piːs] [pv; əv]

Another	method	is	to	scrape	some	red	chalk	finely	on	to	a	separate	piece	of
其他	方法	是	到	刮	一些	红色的	粉笔	精细地	在	到	一个	分离	片	的

['peɪpə(r)] ([nɒt] [tuː] [lɑːdʒ] ,

paper	(	not	too	large	,
纸	(	不是	也	大的	,

另一种方法是用刮刀将一些红色粉笔细细地刮到另一张纸上（不要太大），

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen]) [ænd; ənd] [rʌb][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɒn] [ʌn'tɪl]

as	it	can	be	used	over	and	over	again	)	and	rub	it	well	on	until
作为	它	能	是	用过的	超过	和	超过	再次	)	和	擦	它	出色地	在	直到

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] ['iːvnli] ['redən] .

the	paper	is	evenly	reddened	.
这	纸	是	均匀地	发红	.

因为它可以反复使用）并充分涂抹，直到纸张均匀变红。

[pleɪs] [ðə; ði] ['redən] ['sɜːfɪs] [nekst][ðə; ði] [wʊd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt]

Place	the	reddened	surface	next	the	wood	underneath	the	tracing	—	it	need	not
地方	这	发红	表面	下一个	这	木头	下	这	追踪	—	它	需要	不是

[biː; bi] [fɪkst] — [ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə] [treɪs] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

be	fixed	—	and	proceed	to	trace	as	before	.
是	固定的	—	和	继续	到	痕迹	作为	前	.

将变红的表面放在描图纸下方的木头旁边——无需固定——然后像以前一样继续描图。

[ðɪs] ['meθəd] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [laɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [wen] ,

This	method	will	produce	a	faint	red	line	and	will	be	useful	when	,
这	方法	将要	生产	一个	头晕的	红色的	线	和	将要	是	有用	什么时候	,

这种方法会产生一条淡淡的红线，在以下情况下非常有用：

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːst] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][prɪnt] .

as	sometimes	happens	,	the	subject	is	to	be	reversed	in	the	final	print	.
作为	有时	发生	,	这	主题	是	到	是	反转	在	这	最终的	打印	.

有时会出现这种情况，最终印刷品的主体会颠倒过来。

[ðiːz] [feɪnt] ['aʊtlaɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [strɒŋgə(r)] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [kəm'plɪtɪd] ,

These	faint	outlines	must	be	made	stronger	,	the	drawing	completed	,
这些	头晕的	概述	必须	是	制成	更强	,	这	绘画	完全的	,

必须将这些模糊的轮廓加深，才能完成这幅画。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['kæm(ə)l][heə(r)] [brʌʃ] [ænd; ənd]['ɪndiən] [ɪŋk][ɔː(r)][baɪ]['pens(ə)l] .

by	means	of	camel	hair	brush	and	Indian	ink	or	by	pencil	.
经过	方法	的	骆驼	头发	刷子	和	印度	墨水	或者	经过	铅笔	.

可以用骆驼毛笔蘸墨水画，也可以用铅笔画。

['eni] ['ʃeɪdɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['ɔːlweɪz]

Any	shading	can	be	put	into	the	drawing	by	means	of	these	,	always
任何	阴影	能	是	放	进入	这	绘画	经过	方法	的	这些	,	总是

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

remembering	that	it	is
记住	那	它	是

任何阴影都可以用这些方法添加到图画中，但要始终记住这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə][biː; bi]['faɪnəli] [ɪk'sprest] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuːl] .

to	be	finally	expressed	in	terms	of	the	engraving	tool	.
到	是	最后	表达	在	条款	的	这	雕刻	工具	.

最终要用雕刻工具来表达。

[tuː; tə] [drɔː] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['ɔːkwəd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sə'pɔːt] ;

To	draw	on	the	wood	is	awkward	without	some	support	;
到	画	在	这	木头	是	尴尬的	没有	一些	支持	;

如果没有支撑物，在木头上作画会很困难；

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [blɒk] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest]
a **piece** **of** **wood** **as** **high** **as** **the** **block** **will** **be** **necessary** **on** **which** **to** **rest**
一个 片 的 木头 作为 高的 作为 这 堵塞 将要 是 必要的 在 哪个 到 休息
[ðə; ði][hænd] .
the **hand** **.**
这 手 .

需要一块与木块一样高的木头来放置手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ɪn'greɪvɪŋ]
ENGRAVING
雕刻

雕刻

[fɪg] . -
Fig **.** **13**
如图 . -

图13

[ðə; ði] [tuːl] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [nɔː(r)] [ðə; ði]
The **tool** **has** **to** **be** **held** **in** **such** **a** **way** **that** **none** **of** **the** **fingers** **nor** **the**
这 工具 有 到 是 握住 在 这样的 一个 方式 那 没有任何 的 这 手指 也不 这
[θʌm] [ɪz] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
thumb **is** **underneath** **it** **.**
拇指 是 下 它 .

握持工具时，手指和拇指都不能放在工具下方。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [rests] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
The **handle** **rests** **in** **the** **lower** **part** **of** **the** **hand** **,**
这 处理 休息 在 这 降低 部分 的 这 手 ,

手柄置于手掌下方，

[ðə; ði] [fɔːθ] ['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [gruːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
the **fourth** **finger** **in** **the** **groove** **of** **the** **inner** **part** **of** **the** **handle** **and** **the**
这 第四 手指 在 这 槽 的 这 内 部分 的 这 处理 和 这
[θɜːd] ['fɪŋgə(r)][baɪ][ɪts][saɪd] ;
third **finger** **by** **its** **side** **;**
第三 手指 经过 它是 边 ;

第四根手指放在手柄内侧的凹槽里，第三根手指放在手柄的侧面；

[ðiːz] [tuː] ['fɪŋgəz] [tʌtʃ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hænd] .
these **two** **fingers** **touch** **the** **handle** **and** **keep** **it** **in** **position** **within** **the** **hand** **.**
这些 二 手指 触碰 这 处理 和 保持 它 在 位置 之内 这 手 .

这两个手指触碰到把手，将其固定在手中。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
Following **the** **third** **and** **fourth** **,**
下列的 这 第三 和 第四 ,

继第三和第四之后，

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːfɪŋgə(r)] [rest][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [waɪl] [ðə; ði] [θʌm] ,
the **two** **forefingers** **rest** **on** **the** **outer** **side** **of** **the** **blade** **while** **the** **thumb** **,**
这 二 食指 休息 在 这 外 边 的 这 刀刃 尽管 这 拇指 ,

两根食指放在刀刃外侧，而拇指，

[ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪz][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
extending **beyond** **the** **fingers** **almost** **to** **the** **point** **,** **is** **on** **the** **inside** **.**
扩展 超过 这 手指 几乎 到 这 观点 , 是 在 这 里面 .

延伸到指尖以外，几乎到达指尖，位于内侧。

[ðə; ði] [θʌm] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [blɒk] .

The	thumb	is	the	only	part	of	the	right	hand	that	touches	the	block	.
这	拇指	是	这	仅有的	部分	的	这	正确的	手	那	触摸	这	堵塞	.

右手只有拇指接触到积木。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [tʌtʃ]

The	fingers	touch
这	手指	触碰

手指相触

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːdə(r)] : [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['eni] .

each	other	in	natural	order	:	there	need	be	no	space	between	any	.
每个	其他	在	自然的	命令	:	那里	需要	是	不	空间	之间	任何	.

按自然顺序排列：彼此之间不需要留有空隙。

[ðə; ði] [tuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	tool	should	be	laid	flat	upon	the	table	,
这	工具	应该	是	铺设	平坦的	之上	这	桌子	,

工具应平放在桌面上。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ʌp][ɪn][wʌn] ['muːvmənt] ([fɪg] . -) .

and	may	be	taken	up	in	one	movement	(	Fig	.	14	)	.
和	可能	是	已采取	向上	在	一	移动	(	如图	.	-	)	.

并且可以在一个动作中完成（图 14）。

[siːn] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ʃəʊ] [æz; əz][fɪg] . - .

Seen	from	below	it	should	then	show	as	Fig	.	15	.
已见	从	以下	它	应该	然后	展示	作为	如图	.	-	.

从下方看，它应该如图 15 所示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木刻(Wood Engraving)
第2/2页

[held] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [tuːl] [wɪl] [pɑːs] [flæt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əb'strʌkʃn]
Held **in** **this** **way** **the** **tool** **will** **pass** **flat** **over** **the** **wood** **without** **any** **obstruction**
握住 在 这 方式 这 工具 将要 经过 平坦的 超过 这 木头 没有 任何 梗阻
[frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɔː(r)] [hænd] .
from **any** **part** **of** **the** **fingers** **or** **hand** **.**
从 任何 部分 的 这 手指 或者 手 .

这样握住工具，它就能平放在木头上，手指或手的任何部分都不会阻碍工具的移动。

[fɪg] . -
Fig **.** **14**
如图 . -

图14

[fɪg] . -
Fig **.** **15**
如图 . -

图15

[ðə; ði] [blɒk] [ɪz] [held] [ɒn] [ðə; ði] ['sændbæg] [baɪ] [ðə; ði] [left] [hænd] , ['dʒen(ə)rəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ,
The **block** **is** **held** **on** **the** **sandbag** **by** **the** **left** **hand** **,** **generally** **towards** **the** **corners** **,**
这 堵塞 是 握住 在 这 沙袋 经过 这 左边 手 , 一般来说 向 这 角落 ,

木块由左手握在沙袋上，通常朝向沙袋的角落。

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] .
which **allows** **the** **greatest** **freedom** **for** **turning** **.**
哪个 允许 这 最 自由 为了 转弯 .

这样可以实现最大的转向自由度。

[wen] ['kʌtɪŋ] [streɪt] [laɪnz] [ðə; ði] [blɒk] [ɪz] [held] ['steɪʃənri] , [ðə; ði] [tuːl] - [hænd] ['kʌtɪŋ] ['fɔːwəd]
When **cutting** **straight** **lines** **the** **block** **is** **held** **stationary** **,** **the** **tool** **-** **hand** **cutting** **forward**
什么时候 切割 直的 线条 这 堵塞 是 握住 静止的 , 这 工具 - 手 切割 向前
;
;
;

切割直线时，木块保持静止，持刀手向前切割；

[wen] ['kʌtɪŋ] [kɜːrvz] [ðə; ði] [blɒk] [ɪz] [tɜːnd] [raʊnd] , [ðə; ði] [tuːl] - [hænd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [wʌn]
when **cutting** **curves** **the** **block** **is** **turned** **round** **,** **the** **tool** **-** **hand** **remaining** **in** **one**
什么时候 切割 曲线 这 堵塞 是 转向 圆形的 , 这 工具 - 手 其余的 在 一
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

切割曲线时，将木块旋转，工具手保持不动。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːd] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [hændz] ['æktɪŋ] ['fleksəbli] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
There **is** **no** **hard** **rule** **in** **this** **,** **the** **hands** **acting** **flexibly** **for** **each** **other** **,**
那里 是 不 难的 规则 在 这 , 这 双手 表演 灵活 为了 每个 其他 ,

这其中并没有什么硬性规定，双方可以灵活地互相配合。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] ['kænɒt] [biː; bi] [kʌt]
but **it** **can** **be** **seen** **at** **once** **when** **engraving** **that** **a** **circle** **cannot** **be** **cut**
但 它 能 是 已见 在 一次 什么时候 雕刻 那 一个 圆圈 不能 是 切
[ən'les] [ðə; ði] [blɒk] [ɪz] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [prɪ'saɪs] ['reɪʃiəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʌts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːl] ,
unless **the** **block** **is** **turned** **round** **in** **precise** **ratio** **to** **the** **cuts** **of** **the** **tool** **,**
除非 这 堵塞 是 转向 圆形的 在 精确的 比率 到 这 削减 的 这 工具 ,

但雕刻时可以立即看出，只有当木块按照工具切割的精确比例旋转时，才能雕刻出圆形。

[waɪl] [tuː; tə]
while **to**
尽管 到

而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kʌt] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ðə; ði] [wʊd] ['kænɒt] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːlz] [pɔɪnt] .
cut **a** **straight** **line** **the** **wood** **cannot** **advance** **to** **the** **tool's** **point** **.**
切 一个 直的 线 这 木头 不能 进步 到 这 工具 观点 .

切割直线时，木材无法到达工具尖端。

[ɪn'greɪv] [ðə; ði] [laɪnz] [wʌn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [nɒt] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
Engrave **the** **lines** **one** **under** **the** **other** **,** **not** **one** **above** **the** **other** **;**
雕刻 这 线条 一 在下面 这 其他 , 不是 一 多于 这 其他 ;

将线条一条接一条地刻在下方，而不是一条接一条地刻在上方；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːklz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [kʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
for **circles** **it** **is** **much** **more** **easy** **to** **start** **the** **cut** **at** **the** **top** **than** **to**
为了 界 它 是 很多 更多的 简单的 到 开始 这 切 在 这 顶部 比 到
[stɑːt] [ˌʌndə'niːθ] ,
start **underneath** **,**
开始 下 ,

对于圆形来说，从顶部开始切割比从底部开始切割要容易得多。

[ðəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɛɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌʌndə'niːθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['juːsf(ə)l] .
though **to** **be** **able** **to** **start** **underneath** **is** **sometimes** **useful** **.**
尽管 到 是 有能力的 到 开始 下 是 有时 有用 .

不过，能够从下方开始有时也很有用。

[ðə; ði] [flæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn]
The **flat** **part** **of** **the** **handle** **should** **be** **just** **above** **the** **surface** **of** **the** **wood** **in**
这 平坦的 部分 的 这 处理 应该 是 只是 多于 这 表面 的 这 木头 在
['kʌtɪŋ] [laɪnz] [ɔː(r)] [tɪnts] ,
cutting **lines** **or** **tints** **,**
切割 线条 或者 色调 ,

手柄的扁平部分应该略高于木材表面，以形成切割线或色调。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [wɜːk] ;
but **this** **does** **not** **apply** **to** **all** **work** **;**
但 这 做 不是 申请 到 全部 工作 ;

但这并不适用于所有工作；

[ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [held] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪps]
the **angle** **at** **which** **tools** **are** **held** **must** **be** **determined** **by** **the** **shapes**
这 角度 在 哪个 工具 是 握住 必须 是 决定 经过 这 形状
[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] .
to **be** **taken** **out** **.**
到 是 已采取 出去 .

工具的握持角度必须根据要取出的形状来确定。

[duː; də] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [wɪð] [wʌn] [kʌt] ,
Do **not** **attempt** **to** **cut** **a** **long** **line** **with** **one** **cut** **,**
做 不是 试图 到 切 一个 长的 线 和 一 切 ,

不要试图用一次切割剪出一条长线。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [wʌnz] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [kʌt] [tuː] ['diːpli] ,
but **with** **a** **succession** **of** **short** **ones** **,** **and** **do** **not** **cut** **too** **deeply** **,**
但 和 一个 演替 的 短的 一个 , 和 做 不是 切 也 深 ,

但要一连串短促的切割，而且不要切得太深。

[ɔ:(r)][ðə; ði][laɪn][ɔ:(r)] [wʊd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:l] ['presɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bru:zd]

or	the	line	or	wood	on	which	the	belly	of	the	tool	presses	will	be	bruised
或者	这	线	或者	木头	在	哪个	这	腹部	的	这	工具	出版社	将要	是	瘀伤

[ænd; ənd] [wɪl] [prɪnt] ['brəʊkən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kli:n] [ænd; ənd] ['defɪnət] .

and	will	print	broken	instead	of	clean	and	definite	.
和	将要	打印	破碎的	反而	的	干净的	和	定	.

或者，工具腹部压下的线条或木头会被压伤，印出来的图案会断断续续，而不是清晰完整。

[ɪf] [ðə; ði] [tu:l] [bi:; bi] [ʃɑ:p] [ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [tʃɪp] [aʊt] ['krɪspli] [æt; ət] [i:tʃ] [kʌt] ;

If	the	tool	be	sharp	the	wood	will	chip	out	crisply	at	each	cut	;
如果	这	工具	是	锋利的	这	木头	将要	芯片	出去	清脆地	在	每个	切	;

如果工具锋利，每次切割木头都会干净利落地崩裂；

[ðə; ði][laɪnz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kʌt][aʊt] , [nɒt] [pʊʃt] [ɔ:(r)] [prest] [aʊt] .

the	lines	should	be	cut	out	,	not	pushed	or	pressed	out	.
这	线条	应该	是	切	出去	,	不是	推动	或者	按下	出去	.

应该用刀切出线条，而不是用手推或压出线条。

[blʌnt] [tu:lz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][slɪps][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [pə'hæps]

Blunt	tools	are	more	responsible	for	slips	than	anything	else	except	perhaps
钝	工具	是	更多的	负责任的	为了	滑倒	比	任何事物	别的	除了	也许

[ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bd] [maɪnd] .

a	disturbed	mind	.
一个	不安	头脑	.

除了精神错乱之外，钝器是造成滑倒的最主要原因。

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][bi:; bi]['eni]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Should	there	be	any	danger	of	rubbing	the	drawing	during	engraving	,
应该	那里	是	任何	危险	的	擦	这	绘画	期间	雕刻	,

如果在雕刻过程中有磨损图案的危险，

['kʌvə(r)][ðə; ði] [blɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [θɪn] ['peɪpə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] ,

cover	the	block	with	a	piece	of	thin	paper	after	the	manner	of	a	tracing	,
覆盖	这	堵塞	和	一个	片	的	薄的	纸	后	这	方式	的	一个	追踪	,

用一张薄纸像描摹一样覆盖住木块。

[fɜ:st] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊl] [weə(r)] [wɜ:k] [ɪz][tu:; tə] [kə'mens] .

first	making	a	small	hole	where	work	is	to	commence	.
第一的	制作	一个	小的	洞	在哪里	工作	是	到	开始	.

首先在施工开始的地方打一个小孔。

[ðə; ði]['krɑ:ftsmən][ɪz][əd'vaɪzd][tu:; tə] ['præktɪs] [baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

The	craftsman	is	advised	to	practise	by	engraving	something	definite	,	something	that
这	工匠	是	建议	到	实践	经过	雕刻	某物	定	,	某物	那

建议工匠通过雕刻一些确定的东西来练习，一些.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] .

can	be	used	.
能	是	用过的	.

可以使用。

['eɪmləs] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [ə'baʊt][ɒn]['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] [li:dz] ['nəʊweə(r)] ,

Aimless	cutting	and	digging	about	on	bits	of	wood	leads	nowhere	,
漫无目的	切割	和	挖掘	关于	在	比特	的	木头	线索	无处	,

漫无目的地砍伐和挖掘木头毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][laɪn][ðæt] [niːd] [nɒt][biː; bi][kʌt][ɪn]['eni]

for	it	is	a	very	simple	matter	to	cut	a	line	that	need	not	be	cut	in	any
为了	它	是	一个	非常	简单的	事情	到	切	一个	线	那	需要	不是	是	切	在	任何

[pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] ,

particular	place	,
特别的	地方	,

因为剪一条无需在特定位置剪断的线是一件非常简单的事情。

[ˌweər'æz] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði][laɪnz][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

whereas	to	cut	the	lines	exactly	to	the	subject	,
然而	到	切	这	线条	确切地	到	这	主题	,

而要将线条精确地剪到主体上，

[tuː; tə][prə'djuːs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ɪz][rɪ'kwaɪəd][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['getɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,

to	produce	something	that	is	required	is	not	only	getting	experience	,
到	生产	某物	那	是	必需的	是	不是	仅有的	获得	经验	,

生产出所需产品不仅仅是积累经验，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [nəʊn] [æt; ət][wʌns][ɪn] [sək'ses] [ɔː(r)]['feɪljə(r)] .

but	the	result	is	known	at	once	in	success	or	failure	.
但	这	结果	是	已知	在	一次	在	成功	或者	失败	.

但结果立竿见影，要么成功，要么失败。

[fɪg] . -

Fig	.	16
如图	.	-

图16

[fɪg] . -

Fig	.	17
如图	.	-

图17

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Roughly	speaking	there	are	four	different	kinds	of	engraving	,
大致	请讲	那里	是	四	不同的	种类	的	雕刻	,

粗略地说，雕刻方式有四种。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [ˌverɪ'eʃən] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

of	which	any	variations	and	combinations	can	be	made	.
的	哪个	任何	变体	和	组合	能	是	制成	.

可以进行任意变化和组合。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɪz][tuː; tə][kʌt] [waɪt] [laɪnz][ɒn] [blæk] ,

The	first	and	most	natural	is	to	cut	white	lines	on	black	,
这	第一的	和	最多	自然的	是	到	切	白色的	线条	在	黑色的	,

第一种也是最自然的方法是在黑色底面上画白色线条。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [keɪsɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ɪk'sprest] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːk] ;

and	in	many	cases	the	subject	will	be	sufficiently	expressed	without	further	work	;
和	在	许多	案例	这	主题	将要	是	足够	表达	没有	更远	工作	;

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

在许多情况下，无需进一步阐述即可充分表达主题；图。

- [ɪz][kʌt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

16	is	cut	in	this	way	.
-	是	切	在	这	方式	.

16 就是这样切开的。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [ʃəʊz] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['tɪntɪd] [ɔː(r)] ['ʃeɪdɪd] , [ðæt] [ɪz] , [laɪnz] [kʌt] [wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
17 shows the background tinted or shaded , that is , lines cut one under the other .
- 演出 这 背景 有色 或者 阴影 , 那 是 , 线条 切 一 在下面 这 其他 .

图 17 显示背景着色或阴影，即线条一条接一条地切割。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [ɪz][ðə; ði] [blæk] ['letə(r)] [klɪəd] (-) [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] , [waɪl] [fɪg] .
18 is the black letter cleared (scauped) away leaving it white , while Fig .
- 是 这 黑色的 信 已清除 (-) 离开 离开 它 白色的 , 尽管 如图 .

18 是黑色字母被清除（刮擦）后留下的白色，而图 18 是黑色字母被清除（刮擦）后留下的白色。

- [ʃəʊz] [ɔːl] [wʊd] [klɪəd] [ə'weɪ] [ɪk'sept] ['aʊtlaɪnz] .
19 shows all wood cleared away except outlines .
- 演出 全部 木头 已清除 离开 除了 概述 .

图 19 显示除轮廓外，所有木材都被清除干净。

[bəʊld]['sɪmp(ə)l] ['letərɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbdʒɪkt]
Bold simple lettering is an excellent subject
大胆的 简单的 字母 是 一个 出色的 主题

简洁醒目的字体是一个绝佳的主题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
to begin with .
到 开始 和 .

首先。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd] ['kliːnli] :
See that the corners are joined cleanly :
看 那 这 角落 是 加入 干净利落 :

确保边角连接整齐：

['lɪt(ə)l]['dʒægɪd]['bɪts] [left] [ɪn] [lʊk] ['slʌv(ə)nli] [ænd; ənd] [prɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] ['mænə(r)] .
little jagged bits left in look slovenly and print in a dirty manner .
小的 锯齿状 比特 左边 在 看 邋遢的 和 打印 在 一个 肮脏的 方式 .

残留的小碎屑看起来很邋遢，印刷也很脏。

[fɪg] . -
Fig . 18
如图 . -

图18

[fɪg] . -
Fig . 19
如图 . -

图19

[fɪg] . -
Fig . 20
如图 . -

图20

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][tɪnt] - [tuːlz] [ænd; ənd] ['skɔːpə] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] - [ɔː(r)] ['klɪərɪŋ] ,

The	larger	tint	-	tools	and	scaupers	are	used	for	scauping	or	clearing	,
这	更大的	着色	-	工具	和	飞龙	是	用过的	为了	-	或者	清理	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

较大的着色工具和刮刀用于刮涂或清理，即

[fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ][waɪd][laɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [wʊd] [nɒt] ['wɒntɪd]

for	clearing	a	wide	line	round	the	work	and	cutting	away	all	wood	not	wanted
为了	清理	一个	宽的	线	圆形的	这	工作	和	切割	离开	全部	木头	不是	通缉

.

:

.

用于清理工件周围较宽的线，并切除所有不需要的木材。

[waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beli]

While	doing	this	it	is	essential	to	protect	the	surrounding	work	from	the	belly
尽管	正在做	这	它	是	基本的	到	保护	这	周围	工作	从	这	腹部

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [piːs] [ɒv; əv][kɑːd] ([fɪg] . -) .

of	the	tool	by	a	thin	piece	of	card	(	Fig	.	20	)	.
的	这	工具	经过	一个	薄的	片	的	卡片	(	如图	.	-	)	.

这样做时，必须用一张薄卡片保护周围的工件免受工具腹部的损伤（图 20）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θɪn] [jet] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

It	must	be	thin	yet	of	sufficient	substance	to	withstand	the	pressure	of
它	必须	是	薄的	然而	的	充足的	物质	到	经受	这	压力	的

[ðə; ði] [tuːl] ,

the	tool	,
这	工具	,

它必须很薄，但又要有足够的厚度来承受工具的压力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['iːvəɹɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	work	is	done	by	levering	out	the	wood	as	well	as	cutting	it	.
为了	这	工作	是	完毕	经过	杠杆	出去	这	木头	作为	出色地	作为	切割	它	.

这项工作既需要用撬棍撬出木头，也需要用刀切割。

[kɑːd] [suːn] [weəz] [aʊt] .

Card	soon	wears	out	.
卡片	很快	穿着	出去	.

卡片很快就会磨损。

[ə; eɪ] [θɪn] [piːs] [ɒv; əv][hɑːd] [wʊd] [ɔː(r)][bəʊn] [wɪl] [duː; də] [wel] [ɪf] [smuːðd] [ænd; ənd] ['bevld] [ɒf]

A	thin	piece	of	hard	wood	or	bone	will	do	well	if	smoothed	and	bevelled	off
一个	薄的	片	的	难的	木头	或者	骨	将要	做	出色地	如果	平滑	和	斜面	离开

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tuːl] .

a	little	on	the	edge	to	be	used	under	the	tool	.
一个	小的	在	这	边缘	到	是	用过的	在下面	这	工具	.

如果将一块薄薄的硬木或骨头打磨光滑，并将边缘稍微削成斜面，就可以用作工具的垫片。

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'baʊt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	thickness	should	be	about	that	of	a
这	厚度	应该	是	关于	那	的	一个

厚度应该大约是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

['peni] .
penny .
一分钱 .

一分钱。

[wen] - [stɑ:t] [ðə; ði] [kʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:k] ['grædʒuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ]
When scauping start the cut a little away from the work gradually approaching
什么时候 - 开始 这 切 一个 小的 离开 从 这 工作 逐步地 接近
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tu:l] [hæz; həz] [klɪəd] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wʊd] .
until the tool has cleared away all unnecessary wood .
直到 这 工具 有 已清除 离开 全部 不必要 木头 .

刮削时，从离工件稍远的地方开始，逐渐靠近工件，直到工具清除掉所有多余的木料。

[smɔ:lə(r)] ['pi:sɪz] [mʌst; məst] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [smɔ:lə(r)] [tu:lz] .
Smaller pieces must of course be taken away by the smaller tools .
较小的 件 必须 的 课程 是 已采取 离开 经过 这 较小的 工具 .

较小的碎片当然要用较小的工具搬走。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [tu:; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði] [fɜ:st] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
It is a good plan to extend the first finger of the left hand over the
它 是 一个 好的 计划 到 延长 这 第一的 手指 的 这 左边 手 超过 这
[blɒk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['presɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:l] [hænd] .
block until it presses against the end of the thumb of the tool hand .
堵塞 直到 它 出版社 反对 这 结尾 的 这 拇指 的 这 工具 手 .

将左手食指伸过木块，直到它压住持工具手的拇指指尖，这是一个不错的做法。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [gɪvz] [greɪt] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] [prɪ'vents] [mʌtʃ] ['slɪpɪŋ] .
This position gives great control and prevents much slipping .
这 位置 给予 伟大的 控制 和 阻止 很多 滑倒 .

这种姿势能提供很好的控制力，并能有效防止滑脱。

[fɪg] . -
Fig . 21
如图 . -

图21

[fɪg] . -
Fig . 22
如图 . -

图22

[fɪg] . -
Fig . 23
如图 . -

图23

[wɪð] [ðə; ði] ['skɔ:pə] [klɪə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] [əʊn]
With the scauper clear a line round the work a little more than its own
和 这 斯考珀 清除 一个 线 圆形的 这 工作 一个 小的 更多的 比 它是自己的
[wɪdθ; wɪtθ] .
width .
宽度 .

用刮刀刮干净后，在作品周围画一条比作品自身宽度略宽的线。

[ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [waɪd] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ə; eɪ] [pru:f] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] .
This is sufficiently wide to enable a proof to be taken .
这 是 足够 宽的 到 使能够 一个 证明 到 是 已采取 .

这个范围足够大，可以进行证明。

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊd] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [pru:f] [sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts] (
If all the wood is taken away it is almost impossible to proof some subjects (
如果全部 这 木头 是 已采取 离开 它 是 几乎 不可能的 到 证明 一些 主题 (
[θɪn] ['letərɪŋ] ,
thin lettering ,
薄的 字母 ,

如果所有的木头都被拿走，那么几乎不可能校对某些主题（细字），

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns]) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hænd] - [pres] ,
for instance) without a hand - press ,
为了 实例) 没有 一个 手 - 按 ,

例如）无需手动印刷机，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʊd] [sə'pɔ:rts] [ðə; ði]['rəʊlə(r)][ænd; ənd] ['bɜ:nɪʃə(r)] [ænd; ənd] [gɪvz] [prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə]
for this wood supports the roller and burnisher and gives protection to
为了 这 木头 支持 这 滚筒 和 抛光器 和 给予 保护 到
[ðə; ði] [wɜ:k] [waɪl] ['pru:fɪŋ] .
the work while proofing .
这 工作 尽管 校对 .

这种木材可以支撑滚筒和抛光器，并在打样时保护工件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[weə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [tɪnt] [ʃeɪdz] ['ɪntu:] [waɪt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ɔ:(r)] [laɪt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres]
Where a light tint shades into white as in a sky or light parts of a dress
在哪里 一个 光 着色 色调 进入 白色的 作为 在 一个 天空 或者 光 部分 的 一个 裙子
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌtɪŋ] ,
it is necessary to lower the edges in some way before cutting ,
它 是 必要的 到 降低 这 边缘 在 一些 方式 前 切割 ,

如果浅色逐渐过渡到白色，例如天空或裙子的浅色部分，则在裁剪之前需要以某种方式降低边缘高度。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði][hɑ:d] [edʒ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] [kɔ:z] [ə; eɪ] ['smʌdʒi]
otherwise the hard edge is apt to catch the ink and cause a smudgy
否则 这 难的 边缘 是 易于 到 抓住 这 墨水 和 原因 一个 模糊的
[əb'dʒekʃənəbl] [laɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['kli:nli] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] .
objectionable line instead of running cleanly into the white .
令人反感的 线 反而 的 跑步 干净利落 进入 这 白色的 .

否则，硬边容易勾住墨水，导致线条模糊难看，而不是干净利落地过渡到白色部分。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ,
To avoid this ,
到 避免 这 ,

为了避免这种情况，

['ləʊə(r)][ɔ:(r)] [skreɪp] [ðə; ði][hɑ:d] [edʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] - ['teɪkɪŋ] [keə(r)][nɒt][tu:; tə]['dæmɪdʒ][ðə; ði]
lower or scrape the hard edge into the scauping taking care not to damage the
降低 或者 刮 这 难的 边缘 进入 这 - 采取 关心 不是 到 损害 这
[sə'raʊndɪŋ] [wʊd] .
surrounding wood .
周围 木头 .

将硬边向下刮入或刮入凹槽中，注意不要损坏周围的木材。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:p] [edʒ] [ɒv; əv] ['spɪtˌstɪk] [ɔ:(r)][tɪnt] - [tu:l] ,
It can be done by the sharp edge of spitstick or tint - tool ,
它 能 是 完毕 经过 这 锋利的 边缘 的 痰盂 或者 着色 - 工具 ,

可以用唾液棒或染色工具的锋利边缘来完成。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [edʒ] [kæn; kən][fɜ:st][bi:; bi]['loʊərd; 'laʊərd][baɪ][ə; eɪ][flæt] ['skɔ:pə] [ænd; ənd] [ðen] [skreɪpt]
or **the** **edge** **can** **first** **be** **lowered** **by** **a** **flat** **scauper** **and** **then** **scraped**
或者 这 边缘 能 第一的 是 降低 经过 一个 平坦的 斯考珀 和 然后 刮擦
['smu:ðli] ['ɪntu:][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:p] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tu:l] .
smoothly **into** **the** **scauping** **by** **the** **sharp** **edge** **of** **the** **engraving** **tool** **.**
顺利 进入 这 - 经过 这 锋利的 边缘 的 这 雕刻 工具 .

或者可以先用扁平的刮刀降低边缘，然后用雕刻工具的锋利边缘将其平滑地刮入刮刀中。

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n][fɪg] .
The **Section** **Fig** **.**
这 部分 如图 .

图 截面

- [ʃəʊz] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [edʒ] ['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntu:][ðə; ði] - .
24 **shows** **the** **sharp** **edge** **lowered** **into** **the** **scauping** **.**
- 演出 这 锋利的 边缘 降低 进入 这 - .

图 24 显示了锋利的边缘向下倾斜到铲斗中。

[fɪg] . -
Fig **.** **24**
如图 . -

图24

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɪz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz]
The **depth** **of** **the** **clearing** **indicated** **in** **the** **Section** **is** **exaggerated** **for** **purposes**
这 深度 的 这 清理 表明的 在 这 部分 是 夸张的 为了 目的
[ɒv; əv]['klærəti] .
of **clarity** **.**
的 明晰 .

本节中所示的清理深度为了清晰起见而进行了夸大。

[ɪf] [ðə; ði] - [ɪz] [tu:] [di:p] ['bru:zɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɪz] ['laɪkli] ;
If **the** **scauping** **is** **too** **deep** **bruising** **of** **the** **sides** **is** **likely** **;**
如果 这 - 是 也 深的 瘀伤 的 这 侧面 是 可能 ;

如果划伤过深，可能会造成侧面瘀伤；

[ɪf] [tu:] ['ʃæləʊ] [ðə; ði][prɪnt] [wɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
if **too** **shallow** **the** **print** **will** **pick** **up** **the** **ink** **from** **the** **ridges** **at** **the** **bottom**
如果 也 浅的 这 打印 将要 挑选 向上 这 墨水 从 这 山脊 在 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɪŋk]['rəʊlə(r)] .
of **the** **scauping** **which** **have** **touched** **the** **ink** **roller** **.**
的 这 - 哪个 有 感动 这 墨水 滚筒 .

如果太浅，印刷图案会沾上压印器底部与墨辊接触的纹路中的油墨。

[pru:f] ['teɪkɪŋ]
PROOF **TAKING**
证明 采取

取证

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪntərz] [ɪŋk][ɒn][ə; eɪ][slæb] ([wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][ɒv; əv] [stəʊn] ,
Place **a** **little** **printer's** **ink** **on** **a** **slab** **(** **which** **can** **be** **of** **stone** **,**
地方 一个 小的 打印机的 墨水 在 一个 板 (哪个 能 是 的 石头 ,

在石板（可以是石头做的）上滴几滴印刷墨水，

[sleɪt] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [glɑ:s]) [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ['θɪnli] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,
slate **,** **or** **even** **glass** **)** **and** **spread** **it** **out** **thinly** **with** **a** **knife** **,**
石板 , 或者 甚至 玻璃) 和 传播 它 出去 薄薄的 和 一个 刀 ,

用石板（甚至玻璃）做底，然后用刀将其薄薄地抹开。

[ðen] [rəʊl] [ʌn'tɪl] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['iːvnli] [ænd; ənd] ['θɪnli] .

then	roll	until	distributed	evenly	and	thinly	.
然后	卷	直到	分布式	均匀地	和	薄薄的	.

然后摊开，直到均匀且薄薄地铺开。

[ə'vɔɪd] ['rəʊlɪŋ] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪŋk] [æt; ət] [wʌns] ; [mɔː(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['ædɪd] ['iːzəli] ,

Avoid	rolling	out	too	much	ink	at	once	;	more	can	be	added	easily	,
避免	滚动	出去	也	很多	墨水	在	一次	;	更多的	能	是	额外	容易地	,

避免一次性涂抹过多油墨；可以很容易地添加更多油墨。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [miːnz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð] ['tɜːpəntaɪn] [ænd; ənd] [ræg] , [ɔː(r)] ['skreɪpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

but	to	take	away	means	cleaning	the	whole	with	turpentine	and	rag	,	or	scraping	with	a	knife	.
但	到	拿	离开	方法	打扫	这	所有的	和	松节油	和	抹布	,	或者	刮擦	和	一个	刀	.

但要去除，就意味着用松节油和抹布清洁整个区域，或者用刀刮掉。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dæbə(r)] [biː; bi] [juːst] , [biːt] [ðə; ði] [ɪŋk] ,

If	a	dabber	be	used	,	beat	the	ink	,
如果	一个	涂抹器	是	用过的	,	打	这	墨水	,

如果使用蘸墨器，请将墨水捶打均匀。

[wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slæb] , [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['iːv(ə)n] .

which	is	placed	more	in	the	centre	of	the	slab	,	until	quite	even	.
哪个	是	放置	更多的	在	这	中心	的	这	板	,	直到	相当	甚至	.

将其放置在石板的中心位置，直至完全平整。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [rəʊl] [ɔː(r)] [dæb] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɒk] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [kwaɪt] ['iːzəli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɔː(r)] [tuː] — [tuː] [mʌtʃ] [ɪŋk] [wɪl] [blɜː(r)] [ðə; ði] [wɜːk] ;

The	amount	to	roll	or	dab	on	to	the	block	will	be	discovered	quite	easily	after	a	trial	or	two	—	too	much	ink	will	blur	the	work	;
这	数量	到	卷	或者	轻拍	在	到	这	堵塞	将要	是	发现	相当	容易地	后	一个	审判	或者	二	—	也	很多	墨水	将要	模糊	这	工作	;

经过一两次尝试后，很容易就能找到应该在木块上滚动或涂抹多少墨水——墨水太多会使作品模糊不清；

[tuː] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [prɪnt] [greɪ] .

too	little	will	print	grey	.
也	小的	将要	打印	灰色的	.

太少会打印出灰色。

[pleɪs] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪŋkt] [blɒk] [wɪ'ðaʊt] ['slɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Place	the	paper	on	the	inked	block	without	slurring	it	,
地方	这	纸	在	这	墨迹	堵塞	没有	含糊不清	它	,

将纸张轻轻放在涂有墨水的印版上，不要弄脏。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [drɒp] [ə; eɪ] [θɪn] [piːs] [ɒv; əv] [kɑːd] — [ə; eɪ] ['pəʊstkɑːd] [wɪl] [duː; də] — [həʊld] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [left] [hænd] [ænd; ənd] [rʌb] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪʃə(r)] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['teɪkən] .

and	on	the	paper	drop	a	thin	piece	of	card	—	a	postcard	will	do	—	hold	down	by	the	left	hand	and	rub	on	the	top	of	the	card	with	the	burnisher	until	an	impression	is	taken	.
和	在	这	纸	降低	一个	薄的	片	的	卡片	—	一个	明信片	将要	做	—	抓住	向下	经过	这	左边	手	和	擦	在	这	顶部	的	这	卡片	和	这	抛光器	直到	一个	印象	是	已采取	.

在纸上放一张薄卡片（明信片即可），用左手按住，用抛光器摩擦卡片顶部，直到印出图案。

[ðə; ði] [prɪnt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,

The	print	can	be	examined	from	time	to	time	by	lifting	a	corner	,
这	打印	能	是	检查	从	时间	到	时间	经过	举重	一个	角落	,

可以不时掀起一角来查看印刷内容。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['peɪpə(r)] [daʊn] ['fɜ:mli] [wɪð] [ðə; ði] [left] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [kɑ:d] .

holding	the	remaining	paper	down	firmly	with	the	left	hand	on	the	card	.
保持	这	其余的	纸	向下	牢牢	和	这	左边	手	在	这	卡片	.

用左手按住卡片，将剩余的纸张牢牢压住。

[mɔ:(r)] ['bɜ:rnɪʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðəʊz] [pɑ:ts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɒt] ['teɪkən] [ðə; ði] [ɪŋk]

More	burnishing	must	be	applied	to	those	parts	which	have	not	taken	the	ink
更多的	抛光	必须	是	应用	到	那些	部分	哪个	有	不是	已采取	这	墨水

.

:

.

对于未上墨的部分，需要进行更多抛光处理。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [laɪnz] [bi:; bi] [faɪn] ,

If	the	engraved	lines	be	fine	,
如果	这	刻	线条	是	美好的	,

如果雕刻的线条清晰的话，

[laɪt] ['preʃə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɜ:nɪʃə(r)] [lest] [ðə; ði] [laɪnz] [bi:; bi] [bru:zd] ,

light	pressure	must	be	given	to	the	burnisher	lest	the	lines	be	bruised	,
光	压力	必须	是	给定	到	这	抛光器	免得	这	线条	是	瘀伤	,

使用抛光器时必须轻柔施力，以免损坏线条。

[ˌweər'æz] [ɪf] [ðə; ði] [pɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [blæk] ['hevɪə] ['preʃə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] .

whereas	if	the	parts	are	black	heavier	pressure	must	be	given	.
然而	如果	这	部分	是	黑色的	较重	压力	必须	是	给定	.

而如果零件是黑色的，则必须施加更大的压力。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [rʌbd] [ɒn]

A	little	oil	rubbed	on
一个	小的	油	摩擦	在

抹上一点油

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 44]

[页 -]

[第44页]

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:d] — [ðə; ði] [saɪd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪʃə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'plaɪd] —

one	side	of	the	card	—	the	side	on	which	the	burnisher	is	to	be	applied	—
一	边	的	这	卡片	—	这	边	在	哪个	这	抛光器	是	到	是	应用	—

[ðen] [rʌbd] [ɒf] [ə'gen] ,

then	rubbed	off	again	,
然后	摩擦	离开	再次	,

将卡片的一面（即要涂抹抛光剂的那一面）擦掉，然后再擦掉。

[wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪʃə(r)] [tu:; tə] [slaɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [i:z] [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['stɪkɪŋ] ;

will	allow	the	burnisher	to	slide	over	with	ease	and	prevent	sticking	;
将要	允许	这	抛光器	到	滑动	超过	和	舒适	和	防止	粘性	;

可以让抛光器轻松滑过，防止粘连；

[waɪl] [ɪf] [ðə; ði] ['bɜ:nɪʃə(r)] [ɪz] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɑ:d] , ['bru:zɪŋ] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kɜ:(r)] [tu:; tə]

while	if	the	burnisher	is	applied	without	the	card	,	bruising	is	liable	to	occur	to
尽管	如果	这	抛光器	是	应用	没有	这	卡片	,	瘀伤	是	容易	到	发生	到

[faɪn] [laɪnz] .

fine	lines	.
美好的	线条	.

而如果不用卡片直接使用抛光器，细纹处就容易出现瘀伤。

['ɪndiə] ['peɪpə(r)] [ɪz] ['eksələnt] [ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [pru:fs] [baɪ] [hænd] .

India	paper	is	excellent	on	which	to	take	proofs	by	hand	.
印度	纸	是	出色的	在	哪个	到	拿	证明	经过	手	.

印度纸非常适合手工打样。

['ʌðə(r)] [kaɪndz] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [ɪf] [friː] [frɒm; frəm] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [θɪk] .

Other	kinds	can	be	used	if	free	from	ridges	and	not	too	thick	.
其他	种类	能	是	用过的	如果	自由的	从	山脊	和	不是	也	厚的	.

如果表面光滑无棱纹且不太厚，也可以使用其他类型的材料。

[ðə; ði] [θɪkə] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [prɪnt] ,

The	thicker	the	paper	the	greater	will	be	the	difficulty	in	getting	a	print	,
这	较厚	这	纸	这	更大的	将要	是	这	困难	在	获得	一个	打印	,

纸张越厚，打印就越困难。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪŋk] [dʌz] [nɒt] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɒk] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [θɪn] ['peɪpə(r)] ,

for	the	ink	does	not	stick	it	to	the	block	,	as	is	the	case	with	thin	paper	,
为了	这	墨水	做	不是	戳	它	到	这	堵塞	,	作为	是	这	案件	和	薄的	纸	,

因为墨水不会像在薄纸上那样粘附在印版上。

[ænd; ənd] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪnt] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [muːvz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] “ ['dʌblɪŋ] ” [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	any	examination	of	the	print	nearly	always	moves	the	paper	out	of	position	and	“	doubling	”	is	the	result	.
和	任何	考试	的	这	打印	几乎	总是	移动	这	纸	出去	的	位置	和	“	翻倍	”	是	这	结果	.

任何对印刷品的检查几乎总是会使纸张移位，从而导致“重影”。

[ðɪs] [fɜːst] [prɪnt] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˌəʊvə'leɪ] .

This	first	print	is	often	called	the	“	overlay	.
这	第一的	打印	是	经常	称为	这	“	覆盖	.

这第一张印刷品通常被称为“覆盖层”。

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['skɔːpə] .

”	It	shows	not	only	the	engraving	but	all	the	surrounding	wood	and	pieces	between	that	have	been	too	large	to	be	cut	away	by	a	scauper	.
”	它	演出	不是	仅有的	这	雕刻	但	全部	这	周围	木头	和	件	之间	那	有	到过	也	大的	到	是	切	离开	经过	一个	斯考珀	.

“它不仅显示了雕刻部分，还显示了周围的木头以及它们之间的部分，这些部分太大，无法用刮刀切除。”

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ['əʊnli] ,

To	take	a	proof	of	the	engraving	only	,
到	拿	一个	证明	的	这	雕刻	仅有的	,

仅取雕刻样品。

[ðiːz] [blæk] ['piːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'leɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] ['kliːnli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɪnt] - [tuːl] ,

these	black	pieces	on	the	overlay	must	be	cut	out	cleanly	with	a	sharp	knife	or	the	point	of	a	tint	-	tool	,
这些	黑色的	件	在	这	覆盖	必须	是	切	出去	干净利落	和	一个	锋利的	刀	或者	这	观点	的	一个	着色	-	工具	,

必须用锋利的刀或调色工具的尖端将覆层上的这些黑色部分干净利落地切割下来。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['ɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [blɒk] [ə'gen] , [ðiːz] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [pɑːts] [ɒn] [ðə; ði] [wʊd] .

and	,	after	inking	the	block	again	,	these	pieces	are	placed	on	their	corresponding	parts	on	the	wood	.
和	,	后	墨水	这	堵塞	再次	,	这些	件	是	放置	在	他们的	相应的	部分	在	这	木头	.

再次给木块上墨后，将这些木块放置在木头上相应的位置。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [blɒkt] [aʊt] — [ˌəʊvə'leɪ] — [baɪ][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][kʌt][frɒm; frəm]

They	are	thus	blocked	out	—	overlayed	—	by	the	pieces	of	paper	cut	from
他们	是	因此	已屏蔽	出去	—	叠加	—	经过	这	件	的	纸	切	从

[ðə; ði][fɜːst] [prɪnt] .

the	first	print	.
这	第一的	打印	.

因此，它们被从第一张印刷品上剪下的纸片遮盖住了——覆盖住了。

[pleɪs] [freʃ] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [pruːf] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

Place	fresh	paper	on	the	block	and	proof	as	before	,
地方	新鲜的	纸	在	这	堵塞	和	证明	作为	前	,

将新纸放在纸块上，然后像之前一样校对。

['greɪtə(r)][keə(r)][haʊ'evə(r)][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prɪ'vent] “ ['dʌblɪŋ] .

greater	care	however	is	necessary	to	prevent	“	doubling	.
更大的	关心	然而	是	必要的	到	防止	“	翻倍	.

然而，需要更加谨慎以防止“重复”。

” [weə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [blæk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

”	Where	plenty	of	black	is	in	the
”	在哪里	很多	的	黑色的	是	在	这

“黑色很多的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ɒv; əv] [θɪn] [laɪnz] ,

engraving	the	process	is	simple	,	but	if	the	subject	is	of	thin	lines	,
雕刻	这	过程	是	简单的	,	但	如果	这	主题	是	的	薄的	线条	,

雕刻过程很简单，但如果雕刻的是细线，

[sʌtʃ] [æz; əz] [faɪn] ['letərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['delɪkət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

such	as	fine	lettering	,	it	is	a	somewhat	delicate	operation	.
这样的	作为	美好的	字母	,	它	是	一个	有些	精美的	手术	.

例如，书写精细的字迹是一项比较精细的操作。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæmɪnd] [waɪlst] [ðə; ði] [pruːf] [ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['betə(r)] .

In	this	case	the	less	it	is	examined	whilst	the	proof	is	being	taken	the	better	.
在	这	案件	这	较少的	它	是	检查	而	这	证明	是	存在	已采取	这	更好的	.

在这种情况下，在取证过程中，对证据的审查越少越好。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn]

During	the	process	of	engraving	,	in	order	to	see	exactly	what	has	been	done
期间	这	过程	的	雕刻	,	在	命令	到	看	确切地	什么	有	到过	完毕

[səʊ][fɑː(r)] ,

so	far	,
所以	远的	,

在雕刻过程中，为了确切地查看目前为止已经完成了什么，

[wʌn] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pruːf] .

one	may	wish	to	take	a	proof	.
一	可能	希望	到	拿	一个	证明	.

有人可能想做个证明。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ]

But	the	inking	of	the	block	would	obliterate	that	part	of	the	drawing	which
但	这	墨水	的	这	堵塞	会	泯	那	部分	的	这	绘画	哪个

[hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [ɪn'greɪvd] .

has	not	yet	been	engraved	.
有	不是	然而	到过	刻	.

但是给木版上墨会抹去尚未雕刻的那部分图案。

[ɪn'sted] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pru:f] [wɪð] [ɪŋk][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['meθəd] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd]
Instead , therefore , of taking a proof with ink the following method will be found
反而 , 所以 , 的 采取 一个 证明 和 墨水 这 下列的 方法 将要 是 成立
[kən'vi:niənt] :
convenient :
方便的 :

因此，与其用墨水打样，不如采用以下方法，这样更方便：

— [pres] [sʌm; səm] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [tʃɔ:k] ([əb'teɪnəb(ə)l][æt; ət]['eni] ['kemists]) ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'greɪvd]
— Press some precipitated chalk (obtainable at any chemist's) into the engraved
— 按 一些 沉淀 粉笔 (可获得 在 任何 化学家的) 进入 这 刻
[pɑ:t][ænd; ənd][waɪp][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [kli:n] [wɪð] [ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ðʌs] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
part and wipe the surface clean with the palm of the hand thus leaving the
部分 和 擦拭 这 表面 干净的 和 这 棕榈 的 这 手 因此 离开 这
[tʃɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] [in'siʒən] ['əʊnli] .
chalk in the hollows and incisions only .
粉笔 在 这 空心 和 切口 仅有的 .

—将一些沉淀的白垩（可在任何化学家处获得）压入雕刻部分，然后用手掌擦拭干净表面，使白垩只留在凹陷和切口中。

[ðə; ði] [blɒk] [wɪl] [ðen] [ə'pɪə(r)] [ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][prɪnt] (['əʊnli][nɒt] [rɪ'vɜ:st]) ,
The block will then appear exactly as in a print (only not reversed) ,
这 堵塞 将要 然后 出现 确切地 作为 在 一个 打印 (仅有的 不是 反转) ,

然后，该图块将以与印刷品完全相同的形式出现（只是不会反转）。

[ai] . [i:] . [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [ʃəʊ] [dɑ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [tʃɔ:k] .
i . e . the surface of the wood will show dark against the white chalk .
我 . e . 这 表面 的 这 木头 将要 展示 黑暗的 反对 这 白色的 粉笔 .

也就是说，木头的表面在白色粉笔的映衬下会呈现深色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[prɪ'peərɪŋ] [blɒk] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪntə(r)]
PREPARING BLOCK FOR PRINTER
准备 堵塞 为了 打印机

准备打印机用印版

[fɪg] . -
Fig . 25
如图 . -

图25

[ɪf] [ðə; ði] [blɒk] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sent][tu:; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)][ɔ:l][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wʊd] [hæz; həz]
If the block is to be sent to the printer all unnecessary wood has
如果 这 堵塞 是 到 是 发送 到 这 打印机 全部 不必要 木头 有
[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
to be taken away ,
到 是 已采取 离开 ,

如果木块要送到印刷厂，所有不必要的木材都必须去除。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [lɑ:dʒ] ['sɜ:rfɪs] [ðɪs] [ɪz][best] [dʌn] [baɪ] [gaʊdʒ] [ænd; ənd] ['mælɪt] .
and if there are large surfaces this is best done by gouge and mallet .
和 如果 那里 是 大的 表面 这 是 最好的 完毕 经过 挖出 和 槌 .

如果表面面积较大，最好用凿子和木槌进行加工。

[fɜ:st] [sɔ:] [ðə; ði] [blɒk] [skweə(r)][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] ¼ [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [wɜ:k] ,
First saw the block square to within ¼ of an inch of work ,
第一的 锯 这 堵塞 正方形 到 之内 ¼ 的 一个 英寸 的 工作 ,

首先，我看到木块的方正度与实际尺寸相差不到四分之一英寸。

[ðen] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][vaɪs][ɔː(r)][klæmp][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] .
then fix it in a vice or clamp to a bench .
然后 使固定 它 在 一个 副 或者 夹钳 到 一个 长椅 .

然后将其固定在虎钳或夹具上，或用夹子固定在工作台上。

[juːz][ðə; ði] [gaʊdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ,
Use the gouge as a chisel ,
使用 这 挖出 作为 一个 凿 ,

把凿子当凿子用，

['nevə(r)] [fər'get] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [edʒ] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] ['sentə(r)][ɒv; əv] [blɒk] .
never forgetting to have the cutting edge pointing towards centre of block .
绝不 遗忘 到 有 这 切割 边缘 指向 向 中心 的 堵塞 .

切记要始终保持刀刃指向木块中心。

[ɪf] [juːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['edʒɪz] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]
If used towards the edges pieces of wood will suddenly chip away and the last
如果 用过的 向 这 边缘 件 的 木头 将要 突然 芯片 离开 和 这 最后的
[strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪt] [wɪl] ,
stroke of the mallet will ,
中风 的 这 槌 将要 ,

如果用在边缘，木头会突然崩裂，最后一击木槌会……

[pə'hæps] , ['ruːɪn][ðə; ði] [wɜːk] , [ðəʊ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]['seldəm] [rɪ'piːtɪd] .
perhaps , ruin the work , though an experience of this kind is seldom repeated .
也许 , 废墟 这 工作 , 尽管 一个 经验 的 这 种类 是 很少 重复 .

或许会毁了作品，不过这种经历很少会再次发生。

[ðə; ði] [blɒk] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][vaɪs][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['gaʊdʒɪŋ]
The block will have to be turned about in the vice to enable the gouging
这 堵塞 将要 有 到 是 转向 关于 在 这 副 到 使能够 这 敲诈勒索
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd][keə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]
to be made towards the centre and care must be taken to hold the
到 是 制成 向 这 中心 和 关心 必须 是 已采取 到 抓住 这
[gaʊdʒ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][səʊ] [prɪ'vent] ['bruːzɪŋ] .
gouge high enough just to clear the work and so prevent bruising .
挖出 高的 足够的 只是 到 清除 这 工作 和 所以 防止 瘀伤 .

必须将木块在虎钳中翻转过来，以便向中心进行凿削，并且必须小心地将凿子举得足够高，刚好可以清除工件，从而防止损坏工件。

[ðə; ði] [wʊd] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ['diːpli] .
The wood must be taken away deeply .
这 木头 必须 是 已采取 离开 深 .

必须将木材彻底清除。

[ɪf] [kʌt] [tuː] ['ʃæləʊ] ,
If cut too shallow ,
如果 切 也 浅的 ,

如果切口太浅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [rɪdʒɪz] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [gaʊdʒ] [wɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊlə(r)] [wɪtʃ] [ɪŋk]
the ridges formed by the gouge will pick up the ink from the roller which ink
这 山脊 形成 经过 这 挖出 将要 挑选 向上 这 墨水 从 这 滚筒 哪个 墨水
[ə'gen] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['peɪpə(r)] [waɪlst] ['pruːfɪŋ] .
again will be picked up by the paper whilst proofing .
再次 将要 是 挑选 向上 经过 这 纸 而 校对 .

刮刀形成的纹路会沾上滚筒上的油墨，而这些油墨在打样时又会被纸张沾上。

['eni] ['edʒɪz] [ɔ:(r)] [smɔ:l] ['pi:sɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊdʒ] ['kænɒt] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [trɪmd] [ɒf]
Any edges or small pieces that the gouge cannot clear away must be trimmed off
任何 边缘 或者 小的 件 那 这 挖出 不能 清除 离开 必须 是 修剪过的 离开
[wɪð] [ðə; ði] ['skɔ:pə] ,
with the scauper ,
和 这 斯考珀 ,

凿子无法清除的任何边缘或小碎片都必须用刮刀修剪掉。

[ðə; ði][kɑ:d] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [wɜ:k] .
the card being used to protect the work .
这 卡片 存在 用过的 到 保护 这 工作 .

用于保护作品的卡片。

[wʊd] - [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kæmərən] , ['venɪs] , - .
Wood - cut from The Decameron , Venice , 1492 .
木头 - 切 从 这 十日谈 , 威尼斯 , - .

《十日谈》木刻版画，威尼斯，1492年。

[ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'greɪvd] [baɪ][ɑ:(r)] . [dʒeɪ] . [bi:dəm] .
Re - engraved by R . J . Beedham .
关于 - 刻 经过 拉 . J . 比德汉姆 .

由 RJ Beedham 重新雕刻。

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hed] [pres]
By permission of The Shakespeare Head Press
经过 允许 的 这 莎士比亚 头 按

经莎士比亚出版社许可

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

['plʌgɪŋ]
PLUGGING
插头

插电

[ɪf] [sʌm; səm] [smɔ:l] [mis'teik] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [di:p] [bru:z] , [fɔ:ls] [kʌt] ,
If some small mistake has arisen such as a deep bruise , false cut ,
如果 一些 小的 错误 有 出现 这样的 作为 一个 深的 挫伤 , 错误的 切 ,

如果出现一些小失误，例如严重的瘀伤、误割，

[slɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [gʊd] [baɪ] ['plʌgɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
slip , etc . , it can be made good by plugging , that is ,
滑 , ETC . , 它 能 是 制成 好的 经过 插头 , 那 是 ,

如果出现滑脱等问题，可以通过堵漏来弥补，也就是说，

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜ:ʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [pi:s] [ɒv; əv] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [mis'teik] [hæz; həz] [ə'kɜ:d] .
by the insertion of a new piece of wood where the mistake has occurred .
经过 这 插入 的 一个 新的 片 的 木头 在哪里 这 错误 有 发生 .

在出错的地方插入一块新的木头。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [skɪl] [ænd; ənd][keə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [pi:s] [ɒv; əv] [wʊd] [mʌst; məst][fɪt][ɪn]
This requires skill and care , for the new piece of wood must fit in
这 需要 技能 和 关心 , 为了 这 新的 片 的 木头 必须 合身 在
[ɪg'zæktli] ,
exactly ,
确切地 ,

这需要技巧和细心，因为新木块必须严丝合缝地安装到位。

['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [wɪl] [ʃəʊ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
otherwise **a** **white** **line** **will** **show** **all** **round** **it** **.**
否则 一个 白色的 线 将要 展示 全部 圆形的 它 .

否则，它周围就会出现一条白线。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [smɔːl] [plʌgz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
For **very** **small** **plugs** **the** **simplest** **method** **of** **making** **a** **hole** **is** **to** **get** **a**
为了 非常 小的 插头 这 最简单的 方法 的 制作 一个 洞 是 到 得到 一个
['kɑːrpəntərz] [neɪl] ,
carpenter's **nail** **,**
木匠的 指甲 ,

对于非常小的塞子，最简单的钻孔方法是用木工钉。

[raʊnd] [ɔː(r)] [skweə(r)] [taɪp] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plʌg] [rɪ'kwaɪəd] ,
round **or** **square** **type** **,** **according** **to** **the** **shape** **of** **the** **plug** **required** **,**
圆形的 或者 正方形 类型 , 根据 到 这 形状 的 这 插头 必需的 ,

根据所需插头的形状，可选择圆形或方形。

[faɪl] [ðə; ði] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [ænd; ənd] ['flæt(ə)n] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,
file **the** **sides** **to** **the** **right** **size** **and** **flatten** **the** **bottom** **,**
文件 这 侧面 到 这 正确的 尺寸 和 压平 这 底部 ,

将两侧锉至合适大小，并将底部磨平。

['faɪnəli] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ænd; ənd] ['bɒtəm] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [smuːð] [ɒn] [ðə; ði] [ɔɪl] - [stəʊn] .
finally **getting** **the** **edges** **and** **bottom** **sharp** **and** **smooth** **on** **the** **oil** **-** **stone** **.**
最后 获得 这 边缘 和 底部 锋利的 和 光滑的 在 这 油 - 石头 .

最后用油石将刀刃和刀底磨得锋利光滑。

[draɪv] [ðɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ,
Drive **this** **into** **the** **wood** **,**
驾驶 这 进入 这 木头 ,

把它钉入树林里，

[ə'baʊt] [wʌn] / - [tuː; tə] [wʌn] / [eit] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] ['ɪntʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plʌg] .
about **1** **/** **16** **to** **1** **/** **8** **of** **an** **inch** **according** **to** **the** **size** **of** **the** **plug** **.**
关于 1 / - 到 1 / 8 的 一个 英寸 根据 到 这 尺寸 的 这 插头 .

根据插头尺寸，大约为 1/16 到 1/8 英寸。

[teɪk] [ðə; ði] [neɪl] [aʊt] [ə'gen] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪt] [pʊl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] ,
Take **the** **nail** **out** **again** **by** **a** **straight** **pull** **to** **avoid** **bruising** **the** **sides** **,**
拿 这 指甲 出去 再次 经过 一个 直的 拉 到 避免 瘀伤 这 侧面 ,

再次用直线拔出钉子，避免伤到钉子两侧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [neɪl] [hæz; həz] [biːn] ['prɒpəli] [ʃeɪpt] ,
and **if** **the** **nail** **has** **been** **properly** **shaped** **,**
和 如果 这 指甲 有 到过 适当地 形状 ,

如果指甲的形状已经修整得当，

[ə; eɪ] [kliːn] [həʊl] [wɪð] [ʃɑːp] ['edʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
a **clean** **hole** **with** **sharp** **edges** **will** **be** **the** **result** **.**
一个 干净的 洞 和 锋利的 边缘 将要 是 这 结果 .

最终会得到一个边缘锋利的干净孔洞。

['ɪntuː] [ðɪs] [həʊl] [ɪn'sɜːt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɒkswʊd] ,
Into **this** **hole** **insert** **a** **piece** **of** **boxwood** **,**
进入 这 洞 插入 一个 片 的 黄杨木 ,

将一块黄杨木插入这个孔中，

[trɪmd] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [saɪz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæt] [tuːl] [ɔː(r)] ['tʃɪz(ə)l] ,
trimmed **to** **exact** **size** **by** **means** **of** **a** **flat** **tool** **or** **chisel** **,**
修剪过的 到 精确的 尺寸 经过 方法 的 一个 平坦的 工具 或者 凿 ,

用扁平工具或凿子修整至精确尺寸，

[ðen] ['dʒentli] ['hæmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [felt] .

then	gently	hammer	with	a	piece	of	wood	until	the	bottom	of	the	hole	is	felt	.
然后	轻轻地	锤	和	一个	片	的	木头	直到	这	底部	的	这	洞	是	毛毡	.

然后用一块木头轻轻敲击，直到感觉到孔底为止。

[tuː; tə] [dɪp] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plʌg] ['ɪntuː] [θɪn] [gluː] [ɔː(r)] [gʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'sɜːʃn] [wɪl] [help] [tuː; tə]

To	dip	the	end	of	the	plug	into	thin	glue	or	gum	before	insertion	will	help	to
到	蘸	这	结尾	的	这	插头	进入	薄的	胶水	或者	胶	前	插入	将要	帮助	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] ,

keep	it	fast	,
保持	它	快速地	,

插入前将插头末端蘸上薄薄的胶水或口香糖，有助于使其牢固插入。

[bʌt; bət] [smɔːl] [plʌgz] ['ækjərətli] [trɪmd] [wɪl] [həʊld] [wɪ'ðaʊt] [gluː] .

but	small	plugs	accurately	trimmed	will	hold	without	glue	.
但	小的	插头	准确	修剪过的	将要	抓住	没有	胶水	.

但是，修剪得当的小插头无需胶水也能固定。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [plʌgz] [gluː] [mʌst; məst] [biː; bi] [juːst] .

For	larger	plugs	glue	must	be	used	.
为了	更大的	插头	胶水	必须	是	用过的	.

对于较大的插头，必须使用胶水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[fɪg] . -

Fig	.	26
如图	.	-

图26

[θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [piːs] [ɒv; əv] [kɑːd] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

Through	a	thin	piece	of	card	cut	a	hole	large	enough	to	allow	the	head	of
通过	一个	薄的	片	的	卡片	切	一个	洞	大的	足够的	到	允许	这	头	的

[ðə; ði] [plʌg] [tuː; tə] [prə'truːd] ,

the	plug	to	protrude	,
这	插头	到	突出	,

用一张薄卡片剪出一个足够大的孔，使插头的头部能够伸出来。

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [blɒk] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

place	it	in	the	block	to	protect	the	engraving	,
地方	它	在	这	堵塞	到	保护	这	雕刻	,

将其放入木块中以保护雕刻部分。

[ðen] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [hed] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [sɔː] .

then	cut	off	the	projecting	head	close	to	the	card	with	a	fine	saw	.
然后	切	离开	这	投影	头	关闭	到	这	卡片	和	一个	美好的	锯	.

然后用细锯将突出的头部靠近卡片切掉。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɔːpə] [ænd; ənd] [kɑːd] , ['ɔːlweɪz] ['kʌtɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,

By	means	of	the	scauper	and	card	,	always	cutting	towards	the	centre	,
经过	方法	的	这	斯考珀	和	卡片	,	总是	切割	向	这	中心	,

用刮刀和卡片，始终向中心切割，

['ləʊə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['lev(ə)l] [wɪð] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːfɪs] ,

lower	the	remaining	projection	until	nearly	level	with	surrounding	surface	,
降低	这	其余的	投影	直到	几乎	等级	和	周围	表面	,

将剩余的突出部分降低至几乎与周围表面齐平。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][leɪd] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] .

and	finish	off	with	the	chisel	laid	flat	on	the	block	.
和	结束	离开	和	这	凿	铺设	平坦的	在	这	堵塞	.

最后将凿子平放在木块上进行敲击。

[æn; ən] ['eksələnt] [tuːl] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [plʌg] ['lev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tɪnt] - [tuːl] [leɪd][ɒn][ɪts]

An	excellent	tool	with	which	to	get	the	plug	level	is	a	fine	tint	-	tool	laid	on	its
一个	出色的	工具	和	哪个	到	得到	这	插头	等级	是	一个	美好的	着色	-	工具	铺设	在	它是

[saɪd][ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ,

side	and	used	as	a	chisel	,
边	和	用过的	作为	一个	凿	,

用来调整塞子水平的绝佳工具是将精细的着色工具侧放，用作凿子。

['tʃɪz(ə)l][ɔː(r)][tɪnt] - [tuːl] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ə; eɪ]['slaɪsɪŋ] ['muːvmənt] [ænd; ənd][nɒt] ['drɪvn] .

chisel	or	tint	-	tool	being	used	in	a	slicing	movement	and	not	driven	.
凿	或者	着色	-	工具	存在	用过的	在	一个	切片	移动	和	不是	驱动	.

凿子或着色工具以切削动作使用，而不是驱动。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['plʌgɪŋ] [neɪlz] , [meɪd] ['redi] [ænd; ənd] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

Two	or	three	plugging	nails	,	made	ready	and	kept	for	the	purpose	,
二	或者	三	插头	指甲	,	制成	准备好	和	保留	为了	这	目的	,

准备两三根堵钉，以备不时之需。

[wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][smɔːlə(r)] [plʌgz] .

will	be	all	that	are	required	for	smaller	plugs	.
将要	是	全部	那	是	必需的	为了	较小的	插头	.

这些就足以满足小型插头的需求了。

[ðə; ði] [həʊlz] [kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [drɪlz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['fretwɜːk] .

The	holes	can	also	be	made	by	drills	such	as	are	used	for	fretwork	.
这	孔	能	还	是	制成	经过	演习	这样的	作为	是	用过的	为了	格子	.

也可以用钻头（例如用于制作镂空花纹的钻头）来钻孔。

['lɑːdʒə(r)] [plʌgz] [mʌst; məst][biː; bi] - [ɔː(r)] ['tʃɪzld] [aʊt] ,

Larger	plugs	must	be	scauped	or	chiselled	out	,
更大的	插头	必须	是	-	或者	凿刻的	出去	,

较大的塞子必须用凿子或凿子凿出。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði][saɪdz][gəʊ] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt]

taking	care	that	the	sides	go	straight	down	and	that	the	edges	are	without
采取	关心	那	这	侧面	去	直的	向下	和	那	这	边缘	是	没有

[ə; eɪ] [bruːz] .

a	bruise	.
一个	挫伤	.

注意确保两侧垂直向下，边缘没有擦伤。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ðə; ði] [plʌg] , [ðə; ði] [diːpə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [həʊl] ,

The	larger	the	plug	,	the	deeper	must	be	the	hole	,
这	更大的	这	插头	,	这	更深	必须	是	这	洞	,

塞子越大，孔就必须越深。

[ðə; ði] [depθ] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [plʌgz] ['biːɪŋ] [hɑːf] - [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [blɒk] .

the	depth	for	large	plugs	being	half	-	way	through	the	block	.
这	深度	为了	大的	插头	存在	一半	-	方式	通过	这	堵塞	.

大号塞子的深度为缸体的一半。

[plʌgz] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)][keə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz]

Plugs	on	the	extreme	edge	of	the	block	require	more	care	but	the	difficulties
插头	在	这	极端	边缘	的	这	堵塞	要求	更多的	关心	但	这	困难

[kæn; kən] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz][biː; bi]

can	nearly	always	be
能	几乎	总是	是

位于缸体边缘的塞子需要更加小心，但困难几乎总是可以解决的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti] .
overcome by a little ingenuity .
克服 经过 一个 小的 独创性 .

凭借一点巧思克服了困难。

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [bruːz] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə'gen] .
A drop of water placed on a bruise will often bring it to the surface again .
一个 降低 的 水 放置 在 一个 挫伤 将要 经常 带来 它 到 这 表面 再次 .

在瘀伤上滴一滴水，通常就能使瘀伤再次显现出来。

[hɒt] ['wɔːtə(r)][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] , [waɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['bruːzɪŋ] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ,
Hot water is still more effective , while , if the bruising is deep and general ,
热的 水 是 仍然 更多的 有效的 , 尽管 , 如果 这 瘀伤 是 深的 和 一般的 ,

热水仍然更有效，而如果瘀伤较深且范围较大，

['stiːmɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɪz][ðə; ði][best] ['meθəd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [wʊd] ['rɒt(ə)n]
steaming the whole surface is the best method though it makes the wood rotten
蒸煮 这 所有的 表面 是 这 最好的 方法 尽管 它 制作 这 木头 烂
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌt] [ɒn] ['ɑːftəwədz] .
and disagreeable to cut on afterwards .
和 令人不快的 到 切 在 然后 .

用蒸汽蒸煮整个表面是最好的方法，但这会让木头腐烂，之后很难切割。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [wɪð] ['pætənz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪnz][ɒn] [blæk] .
The beginner should commence with patterns and pictures of white lines on black .
这 初学者 应该 开始 和 图案 和 图片 的 白色的 线条 在 黑色的 .

初学者应该从黑底白线的图案和图片开始练习。

[ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ['meθəd] [ɪz][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [wɪð] [waɪt] [laɪnz][ə'pɒn]
The normal development of this first method is the silhouette with white lines upon
这 普通的 发展 的 这 第一的 方法 是 这 轮廓 和 白色的 线条 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

第一种方法的正常发展过程是形成带有白色线条的轮廓。

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [skɪl] [wɪð] ['greɪvə(r)][ænd; ənd] ['skɔːpə] [hiː; hi] [meɪ] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɪn'greɪv]
Having attained skill with gravers and scaupers he may proceed to engrave
拥有 已达到 技能 和 雕刻师 和 飞龙 他 可能 继续 到 雕刻
['pætənz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [blæk] [laɪnz][ɒn] [waɪt] ,
patterns and pictures of black lines on white ,
图案 和 图片 的 黑色的 线条 在 白色的 ,

熟练掌握雕刻刀和刮刀的使用方法后，他就可以开始在白色背景上雕刻黑色线条的图案和图像了。

[fɜːst][ɪn][pleɪn] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
first in plain outline , and then , last of all ,
第一的 在 清楚的 大纲 , 和 然后 , 最后的 的 全部 ,

首先简要概述，然后，最后，

[hiː; hi] [meɪ] [ə'tempt] [ðə; ði] ['mɒdəlɪŋ] [ænd; ənd][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːfɪs] .

he	may	attempt	the	modelling	and	elaboration	of	the	general	surface	.
他	可能	试图	这	造型	和	详细说明	的	这	一般的	表面	.

他可能会尝试对一般曲面进行建模和细化。

[nəʊt] [ɒn] [wʊd] - [kʌts]

NOTE	ON	WOOD	-	CUTS
笔记	在	木头	-	削减

关于木刻的说明

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm]

The	method	of	wood	-	engraving	which	is	described	in	this	book	is	distinct	from
这	方法	的	木头	-	雕刻	哪个	是	描述	在	这	书	是	清楚的	从

[ðæt] [nəʊn] ['prɒpəli] [æz; əz] “ [wʊd] - ['kʌtɪŋ] ” .

that	known	properly	as	“	wood	-	cutting	”	.
那	已知	适当地	作为	“	木头	-	切割	”	.

本书所描述的木刻方法与通常所说的“木刻”方法有所不同。

[ðə; ði] “ ['wʊdkʌt] ” [ɪz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

The	“	woodcut	”	is	done	with	a	knife	on	the	long	grain	of	the	wood	instead	of
这	“	木刻	”	是	完毕	和	一个	刀	在	这	长的	粮食	的	这	木头	反而	的

[ðə; ði][end][greɪn] .

the	end	grain	.
这	结尾	粮食	.

“木刻”是用刀沿着木材的长纹理而不是端纹理进行雕刻的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'serəli] [dʌn] [ɒn] [spft] [wʊd] [ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [les] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn]

It	is	necessarily	done	on	soft	wood	and	is	therefore	less	suitable	for	use	in
它	是	一定	完毕	在	柔软的	木头	和	是	所以	较少的	合适的	为了	使用	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [taɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] ,

conjunction	with	type	in	a	printing	press	,
连词	和	类型	在	一个	印刷	按	,

它必须在软木上制作，因此不太适合与印刷机上的活字一起使用。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [wɜːk] .

except	for	large	work	.
除了	为了	大的	工作	.

除了大型项目之外。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] ['præktɪs] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] ['ɔːlsəʊ]

But	the	wood	-	engraver	should	certainly	practise	the	art	of	wood	-	cutting	also
但	这	木头	-	雕刻师	应该	当然	实践	这	艺术	的	木头	-	切割	还

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ,

and	for	the	purpose	he	will	require	,
和	为了	这	目的	他	将要	要求	,

但是，木刻家当然也应该练习木刻技艺，以满足他的需求。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][plæŋks][ɒv; əv][peə(r)] [wʊd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][faɪn] - [greɪnd] [wʊd] ,

in	addition	to	some	planks	of	pear	wood	or	a	similar	fine	-	grained	wood	,
在	添加	到	一些	木板	的	梨	木头	或者	一个	相似的	美好的	-	颗粒状	木头	,

除了梨木板或类似的细纹木材外，

[ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] ['sevrəl] [wʊd] - ['kɑːrvərz] ['tʃɪzlz] [ænd; ənd]

a	knife	and	several	wood	-	carver's	chisels	and
一个	刀	和	一些	木头	-	雕刻师	凿子	和

一把刀和几把木雕凿子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

['gaʊdʒɪz] — [ðə; ði][fɜːst][fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd] ['edʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][fɔː(r); fə(r)]

gouges	**—**	**the**	**first**	**for**	**cutting**	**lines**	**and**	**edges**	**and**	**the**	**latter**	**for**
凿子	—	这	第一的	为了	切割	线条	和	边缘	和	这	后者	为了

['kʌtɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

cutting	**away**	**the**	**background**	**.**
切割	离开	这	背景	.

凿子——前者用于切割线条和边缘，后者用于去除背景。

[ðə; ði] [naɪf] ([fɪg] . -) [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] [tuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [fɔːm] [ɪz]

The	**knife**	**(**	**Fig**	**.**	**27**	**)**	**is**	**the**	**most**	**important**	**of**	**these**	**tools**	**and**	**the**	**best**	**form**	**is**
这	刀	(	如图	.	-	)	是	这	最多	重要的	的	这些	工具	和	这	最好的	形式	是

[laɪk][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['kɑːrpəntərz] ['tʃɪz(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hænd(ə)l] ,

like	**a**	**very**	**fine**	**carpenter's**	**chisel**	**with**	**a**	**small**	**handle**	**,**
喜欢	一个	非常	美好的	木匠的	凿	和	一个	小的	处理	,

刀（图 27）是这些工具中最重要的一种，最好的形状就像一把非常精细的木工凿子，带有一个小手柄。

[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][grɑːsp, græsp][ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bleɪd] [ə'baʊt][wʌn] [ɪntʃ] [lɒŋ]

such	**as**	**can**	**be**	**grasped**	**in**	**the**	**fingers**	**,**	**a**	**short**	**blade**	**about**	**one**	**inch**	**long**
这样的	作为	能	是	抓住	在	这	手指	,	一个	短的	刀刃	关于	一	英寸	长的

,

,

,

例如可以用手指握住的，刀刃很短，大约一英寸长，

[θriː] - [eitθ, eiθ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd][ænd; ənd][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pen] - [naɪf] ,

three	**-**	**eighths**	**of**	**an**	**inch**	**wide**	**and**	**as**	**thin**	**as**	**that**	**of**	**a**	**pen**	**-**	**knife**	**,**
三	-	八分之一	的	一个	英寸	宽的	和	作为	薄的	作为	那	的	一个	笔	-	刀	,

宽八分之三英寸，薄如小刀。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [end] [graʊnd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ə'baʊt] 30° [wɪð] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [edʒ] .

with	**the**	**cutting**	**end**	**ground**	**at**	**an**	**angle**	**of**	**about**	**30°**	**with**	**the**	**upper**	**edge**	**.**
和	这	切割	结尾	地面	在	一个	角度	的	关于	30°	和	这	上	边缘	.

切削端与上边缘成约 30° 角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][held] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][pen][ɪz][held][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	**is**	**held**	**very**	**much**	**as**	**a**	**pen**	**is**	**held**	**for**	**writing**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	是	握住	非常	很多	作为	一个	笔	是	握住	为了	写作	和	,	的	课程	,

它的握法与握笔书写非常相似，当然，

[ðə; ði][kʌt][ɪz] [meɪd] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][bɜː(r)][ðə; ði][greɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]

the	**cut**	**is**	**made**	**always**	**in**	**the**	**direction**	**which**	**does**	**not**	**burr**	**the**	**grain**	**of**	**the**	**wood**
这	切	是	制成	总是	在	这	方向	哪个	做	不是	刺果	这	粮食	的	这	木头

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['skjuːə(r)][ɪz] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [tə'wɔːdz] [ænd; ənd][nɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts]

just	**as**	**a**	**skewer**	**is**	**sharpened**	**by**	**cutting**	**towards**	**and**	**not**	**away**	**from**	**its**
只是	作为	一个	烤肉串	是	锋利	经过	切割	向	和	不是	离开	从	它是

[pɔɪnt] .

point	**.**
观点	.

切割时始终要沿着不会损伤木纹的方向进行，就像削尖烤肉签一样，要朝着尖端而不是远离尖端的方向切割。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ðə; ði] [wʊd] - [kʌt][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [seɪm]
Although **in** **connection** **with** **the** **printing** **press** **the** **wood** **-** **cut** **has** **not** **the** **same**
虽然 在 联系 和 这 印刷 按 这 木头 - 切 有 不是 这 相同的

['juːsflnəs] [æz; əz][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [juːst]
usefulness **as** **the** **wood** **-** **engraving** **on** **account** **of** **the** **soft** **wood** **necessarily** **used**
用处 作为 这 木头 - 雕刻 在 帐户 的 这 柔软的 木头 一定 用过的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
and **the** **impossibility** **of** **doing** **the** **finest** **work** **with** **the** **same** **degree** **of**
和 这 不可能 的 正在做 这 最好的 工作 和 这 相同的 程度 的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision **,**
精确 ,

虽然由于木刻必须使用软木，而且无法像木刻那样精确地制作出最精细的作品，因此在印刷方面，木刻的实用性不如木雕；

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɑːt] [ðæt] [ɒv; əv] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [ɪz][ɒn][æn; ən]
nevertheless **,** **as** **an** **independent** **art** **that** **of** **wood** **-** **cutting** **is** **on** **an**
尽管如此 , 作为 一个 独立的 艺术 那 的 木头 - 切割 是 在 一个

然而，作为一门独立的艺术，木刻艺术正处于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[i'kwɒlətɪ] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,
equality **with** **any** **other** **,** **and** **,** **in** **one** **respect** **,**
平等 和 任何 其他 , 和 , 在 一 尊重 ,

与任何其他事物平等，并且在某一方面，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['əʊnli] [sɒft] [wʊd] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪz][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wʊd]
the **fact** **that** **only** **soft** **wood** **can** **be** **used** **is** **an** **advantage** **;** **for** **such** **wood**
这 事实 那 仅有的 柔软的 木头 能 是 用过的 是 一个 优势 ; 为了 这样的 木头

,
,
,

只能使用软木这一事实本身就是一个优势；对于这种木材而言，

[paɪn][ɔː(r)][peə(r)] , [ɪz][mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə][get][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːd] ['fɒrən] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ]
pine **or** **pear** **,** **is** **more** **easy** **to** **get** **than** **a** **hard** **foreign** **wood** **like** **the** **Turkish**
松树 或者 梨 , 是 更多的 简单的 到 得到 比 一个 难的 外国的 木头 喜欢 这 土耳其

[bɒks] - [wʊd] .
box **-** **wood** **.**
盒子 - 木头 .

松木或梨木比土耳其黄杨木等坚硬的外国木材更容易获得。

[ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtə(r)] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] ['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mə'tɪərɪəl]
The **wood** **-** **cutter** **may** **therefore** **go** **into** **his** **own** **back** **garden** **for** **his** **material**
这 木头 - 刀具 可能 所以 去 进入 他的 自己的 后退 花园 为了 他的 材料

[ænd; ənd][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['mɜːtʃənt] .
and **is** **independent** **of** **the** **foreign** **merchant** **.**
和 是 独立的 的 这 外国的 商人 .

因此，伐木工可以到自家后花园里砍伐木材，不再依赖外国商人。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [kwaɪt]
The **difficulty** **of** **the** **wood** **-** **engraver** **in** **this** **matter** **is** **,** **however** **,** **not** **quite**
这 困难 的 这 木头 - 雕刻师 在 这 事情 是 , 然而 , 不是 相当

[ɪn'suːpərəb(ə)l] ,
insuperable **,**
不可逾越 ,

然而，木刻家在这方面遇到的困难并非完全无法克服。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] ['prɒpəli] ['siːz(ə)nd] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] , ['hɒli] [ɔː(r)] ['blækθɔːn] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [gʊd]
for , **if** **properly** **seasoned** **and** **prepared** , **holly** **or** **blackthorn** **are** **quite** **good**
为了 , 如果 适当地 经验丰富的 和 准备 , 冬青 或者 黑刺李 是 相当 好的
[fɔː(r); fə(r)][end] [greɪn] [wɜːk] [ænd; ənd] ,
for **end** **grain** **work** **and** **,**
为了 结尾 粮食 工作 和 ,

如果经过适当的调味和处理，冬青木或黑刺李木非常适合用于端面加工，

[ðəʊ] [nɒt][æz; əz][hɑːd][æz; əz] ['bɒkswʊd] , [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] .
though **not** **as** **hard** **as** **boxwood** , **make** **a** **very** **fair** **substitute** .
尽管 不是 作为 难的 作为 黄杨木 , 制作 一个 非常 公平的 代替 .

虽然不如黄杨木坚硬，但也是一个非常不错的替代品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ælfəbet] , [baɪ] ['ren(ə)ldz] [stəʊn] ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜːnz] , ['geɪts] & ['wɑːʃbɔːrn] , ['limitid] .)
Alphabet , **by** **Reynolds** **Stone** **(** **By** **permission** **of** **Burns** , **Gates** **&** **Washbourne** , **Ltd** . **)**
字母 , 经过 雷诺兹 石头 (经过 允许 的 烧伤 , 盖茨 & 沃什伯恩 , 有限公司 .)

字母表，作者：雷诺兹·斯通（经 Burns, Gates & Washbourne, Ltd. 许可）

[frɒm; frəm] ['fɒrɪst] [riːdz] [ə'pɒsteɪt] , [baɪ] ['ren(ə)ldz] [stəʊn] ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feɪ.bə] & ['feɪ.bə] ,
From **Forrest** **Reid's** **Apostate** , **by** **Reynolds** **Stone** **(** **By** **permission** **of** **Faber** **&** **Faber** **,**
从 福雷斯特 里德的 叛教者 , 经过 雷诺兹 石头 (经过 允许 的 费伯 & 费伯 ,
['limitid] .)
Ltd **.** **)**
有限公司 .)

摘自雷诺兹·斯通所著《福雷斯特·里德的叛教者》（经费伯出版社许可）

['wɪntə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] [və'rɔːl] , [baɪ][ɑː(r)] . [dʒeɪ] . [biːdəm]
Winter , **from** **a** **sketch** **by** **Verrall** , **by** **R** . **J** . **Beedham**
冬天 , 从 一个 草图 经过 维拉尔 , 经过 拉 . J . 比德汉姆

冬日，根据维拉尔的素描，RJ·比德汉姆著

['strɔːbəri] ['pɪkɪŋ] , [baɪ][kleə(r)] ['leɪtən] ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɪktə(r)] ['gɑːlənts])
Strawberry **Picking** , **by** **Claire** **Leighton** **(** **By** **permission** **of** **Victor** **Gollancz** **)**
草莓 挑选 , 经过 克莱尔 莱顿 (经过 允许 的 胜利者 戈兰茨)

采摘草莓，克莱尔·莱顿摄（经维克多·戈兰茨许可）

[mɑːtʃ] , [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒiː] . -
March , **by** **Mrs** . **G** . **Raverat**
行进 , 经过 太太 . G . -

三月，作者：G·拉韦拉特夫人

“ [mɪs] ['dʒɛŋkɪnz] ['riːdɪŋ] ['ræsɪləs] , ” [baɪ][dʒəʊn] ['hæsəl] ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [dʒiː] .
“ **Miss** **Jenkyns** **reading** **Rasselas** **,** **”** **by** **Joan** **Hassall** **(** **By** **permission** **of** **George** **G** **.**
“ 错过 詹金斯 阅读 拉塞拉斯 , ” 经过 琼 哈萨尔 (经过 允许 的 乔治 G .
['hærəp] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .)
Harrap **&** **Co** **.** **,** **Ltd** **.** **)**
哈拉普 & 合作 . , 有限公司 .)

“詹金斯小姐朗读拉塞拉斯的诗”，作者：琼·哈索尔（经乔治·G·哈拉普有限公司许可）

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [baɪ] ['rɒbət] [gib]
The **Cottage** , **by** **Robert** **Gibbings**
这 小屋 , 经过 罗伯特 绞肉

罗伯特·吉宾斯的《小屋》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神